

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ II.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

- | | |
|--|---|
| Тураевъ, Б. Эѳіопское аскетическое по-
сѣланіе, приписанное св. Макарію
Египетскому (стр. 141—154). | Чубиновъ, Г. Слорбисская церковь (стр.
180—190). |
| Мелисетъ-Беновъ, Л. Грузинская версія
Агаѳангелія и ея значеніе для гру-
зинской исторіографіи (стр. 155—170). | Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 191—
199). |
| Крачковскій, И. Абу-Хузейфа бухарець и
легенда о св. Георгіи Побѣдоносцѣ
(стр. 171—179). | Библиографія (стр. 200—225). |
| | Некрологъ епископа Карачета (стр. 226—
233). |
| | Рисунки на таблицахъ I—X. |

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAKB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BRFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MéBeyr	Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université St. Joseph à Beyrouth.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CQR	The Church Quarterly Review.	Mq	Al-Machriq.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
DAKM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

Эѳіопское аскетическое посланіе, приписанное св. Макарію Египетскому.

Въ собраніи Н. П. Дихачева имѣется исключительный по разнообразію содержанія и интересу эѳіопскій рукописный сборникъ, содержащій въ числѣ другихъ рѣдкихъ и даже неизвѣстныхъ статей «Посланіе аввы Макарія Великаго къ чадамъ своимъ . . . , которое онъ услышалъ отъ Ангела Божія»¹⁾. Оригинала этого текста я не нашелъ среди твореній свв. Макарія Египетскаго и Макарія Александрійскаго; можетъ быть кому-либо, болѣе начитанному въ отеческой письменности, онъ окажется извѣстнымъ среди если не изданнаго, то рукописнаго патристическаго матеріала.

Своеобразна литературная форма «Посланія»: авторъ, отъ имени св. Макарія, передаетъ увѣщанія Ангела Хранителя перадивой душѣ чело-вѣка на 22-мъ году жизни послѣдняго. Имѣетъ ли это какую-либо связь съ біографіей преподобнаго, неизвѣстно²⁾.

Что касается возможности принадлежности «Посланія» св. Макарію, то я позволю себѣ привести мнѣніе проф. А. А. Бронзова, которому я сообщилъ его въ переводѣ: «мысли, даже масса выражений имѣются въ твореніяхъ преподобнаго Макарія Весь духъ — преподобнаго Макарія Возможно, что посланіе было доселѣ неизвѣстно издателямъ. Возможно, что оно и принадлежитъ Макарію. А если подѣлка, то очень искусная: въ духѣ Макаріева воззрѣнія на покаяніе, смиреніе, вѣру, любовь и пр.» — Бытовья черты обличеній въ текстѣ также какъ-будто подходятъ къ эпохѣ. — На эѳіопскій языкъ текстъ переведенъ, очевидно, съ арабскаго,

1) См. Б. Тураевъ, Эѳіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ. ЗВО, XVII, 235 (=отд. от. 123), в. Масаріана вообще крайне рѣдки въ эѳіопскихъ рукописяхъ.

2) Преподобный 30 лѣтъ удалился въ пустыню, но до этого времени онъ подвизался въ келліи. Нельзя ли въ связь съ этой формой «посланія» привести то, что молитва Ангелу Хранителю «Святый Ангеле, предстои окаяннѣи моеи души. . . .» иногда приписывается св. Макарію? См. послѣ Migne—Schegmann, Aegyptische Abendmahlsliturgien, 197. Св. Макарію Александрійскому приписывается, какъ извѣстно, составленное въ формѣ «Откровенія ангельскаго» Слово объ исхождѣ души изъ тѣла и ея состояніи по смерти. Съ нашимъ текстомъ оно не имѣетъ ничего общаго.

не всегда достаточно гладко. Рукопись не отличается исправностью (особенно часто путаются ѣ и ѣ̃, ꙗ и ꙗ̃, и др.); нѣкоторыя погрѣшности, особенно пропуски, успѣлъ исправить самъ переписчикъ; перѣдко буквы и цѣлыя слова написаны вновь на выскобленныхъ мѣстахъ.

f. 152v. Ⲙⲗⲕⲓⲛⲓⲣⲓ : ⲁⲓ : ⲘⲡⲤⲏ : ⲎⲐ
 ⲘⲒ : ⲛⲓ : ⲢⲪⲪ : Ⲙⲛⲓ :
 Ⲙⲟⲟ : ⲓⲛⲗⲗ : ⲢⲁⲢⲉ : Ⲓⲗⲟ
 ⲗⲓⲛⲗⲉ : Ⲣⲓⲃⲏ : ⲓⲛⲤⲏⲓⲛⲓ : ⲛⲓ
 5 ⲘⲘ : Ⲓⲛⲓ : Ⲙⲗⲁⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲉ
 ⲛⲓⲗⲤ : ⲘⲢⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲟⲟ : ⲛⲘ
 ⲓⲛⲗ : Ⲣⲓⲗ : ⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲗⲁⲢⲗⲓⲛⲓ : ⲘⲛⲗⲉⲢⲉⲛⲉ : ⲒⲘ
 ⲗⲉ : ⲗⲓⲛⲗⲉⲛⲓⲗⲤ : ⲛⲗⲉⲛⲉ : Ⲣⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 10 Ⲣⲓⲗ : ⲓⲛⲗ : ⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲓⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲓⲗⲓⲛⲓ :
 ⲓⲛⲗ : Ⲣⲓⲗⲓⲛⲓ : ⲓⲛⲗ : Ⲙⲗⲁⲓⲛⲓ :
 ⲗⲓⲛⲗⲉⲛⲓⲗⲤ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲛⲢⲉⲛⲉ : Ⲣⲓⲗⲓⲛⲓ : ⲓⲛⲗ : ⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲗⲉⲛⲉ : Ⲣⲓⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲉⲛⲉ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 15 Ⲙⲗ : Ⲙⲗⲁⲓⲛⲓ : Ⲣⲓⲗⲓⲛⲓ : Ⲙⲓ
 Ⲥⲛⲓ : ⲛⲗⲓⲛⲓ : Ⲣⲉⲛⲉ : ⲛⲗⲓⲛⲓ :
 Ⲙⲗⲉⲛⲉ : ⲢⲉⲗⲁⲢⲉⲛⲉ : ⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲘⲢⲉⲛⲉ
 ⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : Ⲙⲗⲉⲛⲉ : ⲘⲢⲉⲛⲉ
 20 ⲗⲉ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲛⲗⲓⲛⲓ : Ⲣⲉⲛⲉ : ⲗⲉⲛⲉⲛⲓⲗⲓⲛⲓ : ⲘⲢⲉⲛⲉ
 ⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 25 Ⲙⲗⲉⲛⲉ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :
 30 ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : ⲗⲓⲛⲗⲓⲛⲓ :

Посланіе аввы Макарія Великаго къ чадамъ своимъ и ко всѣмъ вѣрующимъ въ Господа нашего Иисуса Христа, которое онъ услышалъ отъ ангела Божія — благословенно имя его²⁾ —, которому довѣренъ человекъ.

Возлюбленные мои, вѣрующіе въ Сына Божія, миръ да будетъ со всякимъ человекомъ, который пребываетъ, слушая слово ангела Божія, который соединенъ съ шимъ, душѣ человеческой, да оставимъ дѣла злыя, пока есть день у насъ и свѣтъ простертъ предъ лицомъ нашимъ, и прежде чѣмъ не помрачился день нашъ, и не связался языкъ нашъ и руки наши; и не понесемъ дѣяній нашихъ, не согнемся подъ грѣхами нашими въ пребываніи страшномъ, гдѣ трепеть, и ужасъ, и плачь. Увы намъ отъ поста, который будетъ бесполезенъ, и отъ печали, удручающей сердце, отъ рыданія, исходящаго отъ сердца! Увы намъ отъ пламени огня геенскаго неугасимаго! Увы намъ отъ ада и мрака, котораго мы страшимся! Чада мои и возлюбленные мои! Я, грѣшный Макарій, скажу

1) Ⲙⲗⲕⲓⲛⲓⲣⲓ : cod.

2) Прибавка арабскаго перевода?

3) ⲓⲛⲗⲓⲛⲓ : cod.

ሙሉክክትጥ : ወአዳንገረ : ሙሉክክት :
 አገዛድብሔር : ለገፋስ : ብአሲ ; ዘወ
 'ቡል : ቦቱ :
 ወበ'ባይ'ቡ : ብ'ባይ : ብዙ'ጌ : ወአ
 5 አዳርኩት : 'ባይ : አይይዳን : ሰብአ :
 f. 153r. ዘአንበለ : በጽዕቆ : ወጥ | ሪሠሣ :
 ጸኑህ : ወአስተሐዳዎ : ወአሠንዖ :
 ለ'ቡል : ሰብአ : ወሊይፋይ : ፋቅረ :
 ኔይዖን : ወወሂብ : 'ቡሎ : ዘብን :
 10 'ባይ : ይ'ቡን : 'ቡል : ሄሊንን :
 አሐይ : ሄቡረ : ናበ : ሰጻይ : በቅፌ :
 ወበስጅለት : ወሐዘን : ወብ'ባይ :
 ወ'ኔሃይ'ግ : 'ቡሎ : ሙሊቆይ : ወፋ
 ትወተን :
 15 ይቤ : ሙሉክክት : አገዛድብሔር : ይት
 ባረክ : ሙንገሠቱ : ጸገፋስ : ኔይይት :
 አስ'ባ : ጻአዜኑ : ትትሀባይ : ሙይንፋ
 ተ'ባ : ወአትገብአ : ናበ : አገዛድብ
 ሔር : ፈባረ'ባ : አስ'ባ : ጻአዜኑ : አት
 20 ጸገባ : ዘሙተ : ወሐብለተ² : ሠርቆ :
 ወወግ : ወቅንአተ : ወአስተገብአ :
 አ'ባይ : ወሙሊብ : ወጸገበ : ወቆ
 ቲለ : ወተቆትሎ : ወሰጻሀ : ወት
 ዘፋርተ : 'ባንቶ : ወሙሐለ : በሐ
 25 ሰት : ሰይ : አገዛድብሔር : አሙላ
 'ባ'ባ : ወንብረት : በቆጥጭ : ወሙ
 ሂት : አዳንገሪ : አስ'ባ : ሰርክ : ወአ
 ሮርኩሳ : ሌሊት : ወጸህለተ : ኔይ
 ዖን : ጸገፋስ : ኔይይት : አ'ባኑ : አገ
 30 ዛድብሔር : ዘፈጠረ'ባ : ንጽሐተ :
 ወብርሃተ : ዘአንበለ : አባ : ወንባ
 አት : ወሙረፋ : ብ'ባ : ወገፋስ :
 ቆይስ : አፍ : ወአቱ : ወአተሰጠዎ
 'ባንፋ : አሐተ : ጊዜ : አስ'ባ : ትበ
 35 ጸሐ : ሀሠርተ : ወጪዎተ : ወአይ

вамъ, что я услышалъ въ посланіи
 семь и отъ слова ангела Божія
 для души человѣка, довѣреннаго ему.

Я плакалъ плачемъ многимъ и я
 зналъ, что не спасется человѣкъ
 безъ тѣшанія, и усерднаго исканія, и
 заботы, и благотворенія по отно-
 шенію ко всѣмъ людямъ, особенно же
 безъ любви къ бѣднымъ и подаванія
 всего, что у насъ, да будутъ всѣ
 помысленія наши собраны во едино
 къ небу въ трудѣ и молитвѣ, не-
 чали и плачѣ, и да оставимъ всѣ же-
 ланія наши и страсти наши.

Сказалъ ангель Божій, да будетъ
 благословенно царство его¹⁾:—«душа
 убогая, доколѣ нерадншь о спасеніи
 своемъ и не обращаешься къ Богу,
 Творцу своему? Доколѣ будешь не-
 насытна въ блудѣ и соплетеніяхъ
 плоти и грѣха, въ гордости, превоз-
 ношеніи и зависти, въ накопленіи
 зла, грабленія и пресыщенія, въ
 убійствѣ и ссорѣ, въ славо-
 любии и тщеславіи и въ ложной
 клятвѣ именемъ Бога, Творца твоего,
 во гнѣвѣ и ярости отъ утра до
 вечера, въ (?) нечистотѣ ночи (?) и
 оскорбленіи бѣдныхъ. Душа убогая,
 развѣ Богъ не создалъ тебя чистою,
 свѣтлою, чуждою грѣха и без-
 законія? И онъ приставилъ меня къ
 тебѣ. И я — святая душа, а ты
 никогда не слушалась меня, пока
 не достигла 22 года. Ты не пропу-

1) Опять прибавка арабскаго перевода?

2) ሐብለተ : cod.

1537. ሃለፍኅ : አሐተ : ሀለተ : ከአንበላ : ተገዳጫዎ : ለአገዛዱሐሐር : ወለ
 ሌላአካላት : በአኅዳ : ግርግርግር :
 5 ሰብአ : ሰብ : ንበጽኤ : ንበ : ደኝ
 ረተ : ይገዳጫ : አገዛዱሐሐር : ወይ
 ሆሀለፍ : ለአፍኅ : ሐርተኞች : በአ
 ናተ : ግንተ : ይገዳጫ : አው :
 ይሆሀለፍ : በአኝተ : ትከተኛኅና :
 10 ወበተጋህኅና : በጽግናኅና : ወበ
 አሐዘኛ : ጸግኅና : ወበጽግኛ
 ኅና : ወበጸግኅ : ሴተ : ኅርስገ
 ደኝና : ወአኝኅ : አሐውህ : ግስለ :
 አኝዎ : ሌላአካ : ወስተ : ሴተ :
 15 ኅርስገደዎን : ወአደረገኅበኅ : በህዎ :
 ወአኝኅ : አካካኅ : በአኝተአኅ :
 ወአገገዎ : ለሌላአካት : ከሀለ :
 ሰብአ : ይተገዳጫዎ : ላህለ : ግስ
 ለሆዎ : ወደተገዳጫዎ : ሃሰረ :
 20 በወስተ : ለሆዎ : ሰብ : ይሰሆህ :
 ቅደስ : ወአኝ : አሐዘኛ : ለኅና :
 ወአገገኅ : ትገዳጫ : ኅዎ : ትን
 ሠጫ : ሠጋሁ : ቅደስ : ወንጹሐ :
 ወደዎ : ለአገዛዱ : ከሆተ : ከርዎተ :
 25 ኃሊአት : አኝኅ : ግሐሠ : አኝተ :
 አገገኛ : ጸግ : ወኝግ : ሐዘንዎ :
 ሰብ : ወአሐዎ : አገገተ : በኝ
 ሴኅ² : ተንሠጫ : ይአካ : ወረጸ :
 ኃበ : ነበህ : ወአትግንደዎ : አግህ
 30 ለት : ለሀለት : አስግ : ግሆላ :
 ደገገገ : ወትገስካ : ወአሐዎ : ግሐ
 ረተ : በወስተ : ሲሐለ : ወአሐዎ :
 በህዎ : ኃበካ : ወአደገደገኅ³ :

скала ни одного дня, не прогибавъ
 Бога и ангеловъ Его злыми дѣлами
 твоими. И еще | ты говоришь сегодня
 другимъ людямъ: «когда достигнемъ
 конца жизни, помилуеъ насъ Богъ
 и ущедритъ». Душе окаянная, за
 что Онъ помилуеъ или ущедритъ
 тебя? За твое смиреніе? Или за твое
 бдѣніе? За труды? Или за усиле-
 ный постъ? За мпlostыню? Или за
 почтеніе къ церкви? Я войду въ
 церковь съ братомъ моимъ анге-
 ломъ, и не найду тебя тамъ. Я
 скорблю о тебѣ. И я увижу анге-
 ловъ, что превъше людей, привѣт-
 ствующихъ сущихъ съ нами, и они
 будутъ веселиться вмѣстѣ въ серд-
 цахъ своихъ, слушая литургію, я
 же буду скорбѣть о тебѣ. И потомъ
 ты пойдешь принимать тѣло святое
 и чистое и кровь Господа нашего
 во оставленіе грѣховъ, будучи уда-
 лена отъ сія благодати. Глубока мол-
 нечаль по тебѣ, и нѣтъ миѣ покоя
 изъ-за тебя. Встань нынѣ, прибѣги
 къ покаянію, и не откладывай со-
 дня на день, ибо дни проходятъ а ты
 (все еще) будешь каяться (?). И нѣтъ
 мпlosti въ аду, и нѣтъ тамъ пока-
 янія, а сюда теби не исторгнутъ.
 | Вспомни отшествіе, которое близко.
 Вспомни ангеловъ мрака, которые
 восхитятъ тебя и будутъ карать

1) ቅደስ cod.

2) በገበኅ cod.

3) ወአደገደገኅ cod.

f. 154r. 'HP :: 'PH'OL : 'P'8'at : H'P'Z'0 :
 '30'N : | 'PH'OL : 'A'k'at : 8'A
 't : H'P'8'at : 'P'8'at : 'P'8'at :
 5 '8'at : H'7'OC'0 : : '8'at :
 'PH'OL : '8'at : '3'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 10 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 15 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 20 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 25 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 30 '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 f. 154v. '8'at : '8'at : '8'at :
 '8'at : '8'at : '8'at :
 30 '8'at : '8'at : '8'at :

за дѣянiя твои, и ты не возъ-
 менъ съ собой ни золота, ни серебра.
 Вспомни тяжесть грѣховъ и злыхъ
 дѣлъ твоихъ надъ головою твоею, когда
 ты пойдешь, чтобы стать предъ лицо
 Господа нашего Иисуса Христа. И ка-
 кiя извиненiя твои и грѣхи свидѣтели
 на тебя, и что ты скажешь въ стыдѣ
 твоемъ, убогая, предъ людьми и
 ангелами? И что ты скажешь, когда
 придетъ къ тебѣ гласъ страшный,
 который скажетъ: «пошлите сiю
 душу въ осужденiе и тьму кромѣш-
 ную»? Горе тебѣ, убогая! Предвари
 нынѣ милосердiе, прежде чѣмъ не
 пришелъ мракъ: Обратись къ Тому,
 Кто обратился милостиво къ тебѣ, и
 облечись въ одежду покаянiя, слѣши
 и не откладывай съ сегодня на
 завтра, ибо день, котораго ты ожи-
 даешь, пройдетъ. Удались отъ грѣха
 и дай(?) мнѣ покой въ сiи немногие дни.
 Братiя мои ангелы въ часъ захожде-
 нiя солнца будутъ предлагать важ-
 дому плоды трудовъ его: молитву, мп-
 лостыню или постъ; я же буду пла-
 кать среди нихъ и буду чуждъ сладо-
 сти благовоенiя ихъ предъ Богомъ. | И
 они будутъ славить со всемъ соборомъ
 святыхъ, я же въ рыданiи и тре-
 петѣ буду говорить: «о душа, боюсь
 я непрестанно злыхъ дѣланiй твоихъ и
 срама грѣховъ твоихъ. Лучше ли
 было бы для тебя, если Богъ пошлетъ
 мнѣ прекращенiе (?) или переселенiе,

1) 'PH'OL : cod.
 2) '8'at cod.

ՓՈՂՁԲԻ : չՊԱ : ՔՅԳՈ : չՔԳՍ :
 ԴՆԼ : ՔՂԼ : չՔՉՆՐ : ՔՂ
 ՈՏՆ : ՓՅԳԼԻ : ՆՃԵՆ :
 չՔՉՐՈՆ : ՍՈ : ԲԼՅՓՅ :
 5 չՂԽձՈՒԾ : ՑՈՑ : ՔՓ :
 ՔՔԱԲ : ՓՔԲԲԲ : ՔՆԼՆ :
 ԻՄՆՈԼ : ՍԼԻ : ՔԻ : ՓՂՁԲ :
 ԽԲՈՑՈՒՆ : ՍՊՆ : ՓՔՅՐՆ :
 ԽԲՓՔԲ : ԱՍԼՆ : ՅՓՅ : ԲՃԽ :
 10 ՓՔԻԻՍՈՒԲ : չՔՐՅԻՆ :
 ԻՔՐՈ : ՅՈ : ՔՆՈՏՐ : ՓՅԲՂ :
 ՔՂԳ : ՓՔՍԻ : չՆՓ : չՊԻ :
 ԽԲՅՐԲ : ՈՍԼՔՆ : ՓՈՐՅԼ
 ԻՆ : չՆՆ : ՂՃԽՅ :
 15 ԻՍՈՒՆ : ՓԻՄԿԻ : ԴՅԻ :
 ԽՐՂՈՑՆ : ԱՑԱՍԻՆ : ԴՓ :
 ՔՔԲ : ԽԻՆԲԲ : ՈՃՂԼՆ :
 չՆՆ : ՂՃԽՅ : ՓՅՍԻ : ՓՂՆ
 ԱԻ : ՓՆԻ : ԱՊՅՆ : ՓՈՐՅԼ :
 20 ՔՏԽ : ԱՎՅՅՆ : չՆՆ :
 ՂՃԽՅ : ԻՔՍՁԲ : ՓԻՑԱՃ
 Բ : ԱՑՔՆ : ՓՔԻՔԼ :
 չՔ : ԲՆՓՅ : ԲՅԼԻՆ : չՆՆ :
 ՂՃԽՅ : ԻՅՈԼ : չՆՐ : ԱՑՅՆ :
 25 ՓԻՓԻԼ : ՅԳՈ : ԽՈՂՆ :
 չՆՆ : ՂՃԽՅ : ՅԼԻ : չՆՆԲ :
 ՓԻՍՈՒՆ : ՓՆԻ : ԱՎՆ : ՓՔ
 ԶՍԵՐՅՈՒՆ : չՆՆ : ՂՃԽՅ :
 f. 155r. ԻՔՆԼ : ՈՆՓ : չՂԽձՈՒԾ :
 30 ՈՒՈՒՆ : ՓՅՆՍ : ՔՂՂՂՆ :
 ՓԼԼՍ : ԲԻՈՓԱՆ : ՓԻՅԲՂ
 Բ : ԱՑՓՆ : ՏՅՈՅ :
 ՈՑԻՓՑՆ : ՓԻԻՍՈՒԲ : ՑԱՐ :
 ԱՑՔԱՂՆ : չՆՆ : ՂՃԽՅ :

и я не буду соединенъ съ тобою?
 Помни день смерти и тленета, ко-
 торый придетъ на тебя, смирение и
 напасть, которыя сойдутъ на тебя.
 Бодрствуй нынѣ и не медли въ спа-
 сении твоёмъ, обратись къ моему
 совѣту и оставь неправду и гнѣвъ,
 ибо огонь пылаеть во вѣки твои и
 въ послѣдняя твоя. Доколѣ превоз-
 ношеніе и тщеславіе будутъ воз-
 вращать тебя къ врагамъ твоимъ,
 подобно землѣ, которую ты попи-
 раешь ногами? Доколѣ зависть и
 коварство будутъ на языкѣ твоёмъ и
 въ послѣдствіи вожжами къ осужденію?
 Доколѣ будешь ты прогнѣвлять
 братьевъ твоихъ и враждовать съ
 ними, и не звать, каковъ будетъ
 конецъ твой? Доколѣ будешь при-
 чинять зло брату твоему и убивать
 душу, подобную тебѣ? Доколѣ по-
 мыслы дурныя и превозношеніе
 будутъ въ сердцѣ твоёмъ? Воздая-
 ніе за это ждетъ тебя. Доколѣ бу-
 дешь клясться именемъ Бога во
 лжу — а къ Нему возвращеніе
 твое, и Онъ отмститъ тебѣ — и,
 оставляя братьевъ твоихъ голод-
 ныхъ у вратъ твоихъ, будешь лѣ-
 ниться молиться Богу Твоему?
 Доколѣ ты будешь имѣть нужду
 въ очищеніи тѣла твоего благово-
 ніями и ароматами отъ тщеславія, и
 не оставишь смрада грѣховъ твоихъ?

1) չՔՐՅԻՆ cod.
 2) ՓՈՐՅԼԻՆ cod.
 3) ՓՂՆԻՐԱԻ cod.

5 ԻՂՔԸ : Կ՚ՏԻԸ : ՄՉԿՆ : ՈՍԿ
 ՀԻ : ՓՈՏԿՓ : ԱԻ՝ԿԿՑԻ՝ՈՆ :
 ՓԻՂԲԿԸ : ՏԿԻՄ : ՎՊՓՂՂՆ : ::
 ՓԵՐԱՐ : ԿՐԵՆՆ : ԿՅԿՆ : ԿՆԻՐ :
 10 Ո՛ՆԻՅ : ՎԿՆԻՅՐ : Ո՛ՆՆ : ՓՏԿԿՆՈ՛ՆՆ :
 ԲՆՆՈՂ : ՛ՆՐ : ԿՐԵՆՆ : ԿՐԵՆՆ : ::
 ՓՏԵԿԿՔԸ : ԿՔԿՆ : ԲՅԿԿԿՆ :
 ՓՏԵԿԿՔԸ : ՅՆՆՆ : ՈՔՅԻՄ : ՏԿԻՄ :
 ԲՅԿԿՑՆՈ՛ : ՓՅԿԿԿՄ : ԿՆՈՐ :
 15 ՆՅԵՆՆ : ՓՏԿՆՐ : ԿԿԿՔՆ : ::
 ՓՏԿՆՐ : ՍԿԿԻՄ : Ո՛ՅՈՂԻՄ :
 ԲՆՆՆՆ : ԿՆԻՐ : ԿՆՆՆՆ :
 ՎԿԿԻՄ : ԿՐԵՆՆ : ԿՐԵՆՆ :
 20 ՓԻՐՊՐ : ՎԿԿԻՄ : ԿՐԵՆՆ :
 ԲՆՆՆՆ : ՓՏԿԿԿԿ : ՅՆ : ՅՆՆ :
 ՈՆՆՆՆ : ՓՆՆՆՆ : ԻՅԿԿԿ :
 ԲՆՆՆ : ՓՏԿԿԿՐ : ԱՅԿԿԿՆՆ :
 ԻՆՆՆ : ՅԿԿՆՆ : ԿՐԵՆՆ :
 25 ՆՆՆ : ԲՅԿԿՑՆ : ԻՂՔԸ :
 ԿՐԵՆՆ : ԿՐԵՆՆ : ԿՐԵՆՆ :
 ԿՅԻՄ : ԲՅԿԿՑՆ : ՓՐԵՆՆ :
 ԲՅԿԿՑՆ : ԿՐԵՆՆ : ԿՐԵՆՆ :
 30 ԻՆՆՆ : ԿՐԵՆՆ : ԲՅԿԿՑՆ :
 ԿՐԵՆՆ : ՓՏԿԿՑՆ : ԻՆՆՆ :
 ԿՐԵՆՆ : ԲՅԿԿՑՆ : ՓՏԿԿՑՆ :
 ԿՐԵՆՆ : ԲՅԿԿՑՆ : ԿՐԵՆՆ :
 35 ԿՐԵՆՆ : ԿՐԵՆՆ : ՓՐԵՆՆ :

Горе мяѣ отъ тебя, душе, ибо велика скорбь моя изъ-за тебя, и не нахожу средствъ спастись отъ тебя. Я не хочу приближаться къ тебѣ и смотрѣть на тебя изъ-за смрадания дѣяній твоихъ и стыда лукавства грѣховъ твоихъ, лукавства путей твоихъ. Нѣтъ у меня покоя въ пребываніи съ тобою, ибо нѣтъ у тебя добра. Душе убогая, бодрствуй нынѣ до прехожденія дней твоихъ и получи благодать отъ сладости милости Его. Посиѣши къ чистотѣ, молитвѣ, плачу. Возстани нынѣ во страхъ Божиємъ. Вспомни исхождение твое изъ тѣла: ты попесецы на себѣ всѣ дѣянія твои. Познай домъ твой: прахъ ты и въ прахъ будешь брошена. Знай, что очи твои закроются для свѣта, помни, что уши твои оглохнутъ и не будутъ слышать. Знай, что языкъ твой не будетъ говорить¹⁾ и бесѣдовать. Помни, что гортань твоя заключится и не откроется. Помни, что руки твои высохнутъ, не будутъ ни брать, ни давать. Помни, что ноги твои расслабуютъ и не будутъ ходить во вѣкъ. Горе тебѣ, душе, что ты не прибѣгаешь къ покаянію! Душе убогая и падшая, напастуемая во всякомъ дѣлѣ праздномъ, гдѣ твои имуществва, собранныя неправдой и грѣхомъ? Гдѣ сладкія явства и питія

1) Ориг.: грѣшнить. Возможно также, что д. б. ԲՐՆՆ = отсохнуть. ԿՐԵՆՆ
 2) sicl (pro ԲՐՆՆ vel pro ԿՐԵՆՆ)

- ወጽዳረብት : በ'ቡሉ : ገብረ : вина? Гдѣ веселіе, ликованіе и на-
 'ሰንቱ :: አይቴ : ሀሎ : አስተጋብሎ : слаженія съ дѣтьми и родными?
 ተነጂ : ንዋዖ : በሀጭ : ወንጌልት : Гдѣ пріятіе пищи и благовоній и
 አይቴ : ሀሎ : ጭብላዕ : ጥዑጥ : очищеніе омовеніями? Гдѣ укра-
 5 ወስተዖ : ወይን :: አይቴ : ሀሎ : шенія жилища твоего золотомъ и
 ፋሠሐ : ወሐሀይት : ወተወኔት : драгоценными камнями? Гдѣ рос-
 ጭስለ : ደቂቅ : ወአከገዳድ :: አይቴ : кошный выгѣздъ тлѣнный и веселый
 ሀሎ : ተጭጭ : ጭብላዕ : ወሄኖ : по виноградникамъ? Душе, мало
 ጥግጥ : ወአንጸሐ : በተኃዕዖ :: осталось отъ дней твоихъ — спѣши
 10 አይቴ : ሀሎ : አሠንዖ : ገዳደር'ሲ : скорѣе къ покаянію, облекись въ
 በወርቅ : ወበአፋሪጽ :: አይቴ : ሀሎ : одежду благоволенія, пока есть день!
 ተጽእኖ : በ'ሰብር : ዘይገሰን : Велики грѣхи твои и не помилуетъ
 ወትፋሠሕት : ወስተ : አዕፃደተ : тебя Богъ безъ покаянія, какъ Огъ
 ወይን :: አንፋስ : ግደጥ : ተረረ : обѣщаль Своимъ истиннымъ сло-
 15 አጭዕለ'ባ : ረጸ : ፋቡኔ : ኃበ : вомъ: «радость бываетъ на небесахъ
 ንስሐ : ለበሰ : ለብሰ : ሆጭረት : ради одного грѣшника покаявшагоси
 አንዝ : ሀሎ : ጭላት :: ሀባይ : и исповѣдавшаго грѣхъ свой»¹⁾.
 ንጌልተነጂ : ወአይጭሕረካ : አግዘ : Поспѣши нынѣ, ибо вѣрно говорю
 አብሔር : ዘአንበለ : በንስሐ : тебѣ, раньше, чѣмъ придетъ не-
 20 በ'ባጭ : አሰፋወ : በአገን : ቃሎ : чаль и покаяніе будетъ беспо-
 ፋሠሐ : ይ'ባውን : በሰገዳዮት : лезно, ибо нѣтъ тамъ милости, и
 በአንተ : አሐይ : ንጥአ : ሶበ : тотъ, кто не дѣлалъ здѣсь, не по-
 ይነስሕ : ወዖአጭን : ንጌልት :: лучить милости тамъ. Помни при-
 አፋጥኔ : ይአክ : አስጭ : ጥዩጥ : шествіе ангеловъ смерти съ раз-
 25 ንገር'ባባ : ቅድጭ : ይብሰሕ : личными лицами и суровыми серд-
 ሐዘን : ወአይበጭዕ : ንስሐ :: цами, когда они явятся и устрашать
 አስጭ : አለዖ : በግዖ : ጭሕረተ : тебя и отошлютъ тебя по дѣяніямъ
 c. 156v. ወዘአግብረ : በ'ዘ | ገ : አይረኅብ : твоимъ. Помни преселеніе твое къ
 በግዖ : ጭሕረተ :: ተዘኅረ²⁾ : морю огненному, пламя котораго
 30 ጭጽተጭ : ለጭላአኅተ³⁾ : ጭት : не утѣхаетъ. Помни червя грызу-
 ዘዘአሁ : ገጸጭ : ወገዘረተ : щаго. Помни вселеніе твое въ адъ
 ለጭ : ሶበ : ይጭጽ'ባ : ወዖደ : и мракъ и скрежетъ зубовъ. Я—
 ንግዕ'ባ : ወይስይ'ባ : ኃበ : ጭግ : ангель, которому довѣрева ты,
 ርባ :: ተዘኅረ : ግረተ'ባ : አንተ : душа перадивая и лѣнивая. Вспомни

1) Ср. Лук. 15,7.10.

2) ተዘረ cod.

3) ለጭላአኅተ cod.

1) ሳሕረ : እናት : ከአደረጃጀ : ነደ : ፡፡
 ተከሰረ : ህፃ : ከይስኅ : ፡፡ ተከሰረ :
 በአተኅ : ወስተ : ጸላጭት : ወሲልል :
 ወሐቅዎ : ስነን : ጸኒ : ጭለኅነ :
 5 ወኅሳ : ገነኅ : አነፋስ : ህርህት :
 ወሀግይት : ፡፡ ተከሰረ : ቃለ : እግዚአ
 ብሔር : ከይሌ : እስጦ : ሠጋ : ወደጭ :
 አደቦወህ : ጭንገሠተ : ስጋዎት :
 ከእንበለ : በኋረት : ፡፡ ናሁ : አንቀ
 10 ህኅኅኅ : ለሠፍይትኅ : ወጭሕ
 ኅኅኅ : ለሕይወትኅ : እስጦ :
 አስተጭሕር : ለኅኅ : በእንተ :
 ከአእጭርኅ : ህቢዎ : ኅኅኅ : ለከ
 ንብረ : ኅጦ : ጭንባርኅ : ፡፡ ኅኅኅኅ :
 15 ወተጭወ : ኅጦ : ፋርሃተ : እግዚአ
 ብሔር : አጭለኅኅ : ወአጸኅፃ :
 ጸጭ : ወጸሎተ : ወስልል : ወብኅዎ :
 ወሀብኒ : ህረፋተ : ይእክ : ኅጦ :
 እወይኅኅ : ወአህርግ : ኅጦ : አጭ
 20 ኅኅ : ሠፍዎ : ጭንባርኅ : ወጭጭ :
 ህኅ : ጸጭኅ : ወጭጭተኅ :
 ወጸሎተኅ : ወጭሕረተኅ : ለደ
 ዶን : ኅጦ : ይትፈሠሕ : ገጸዎ :
 ጭስለ : አንቀዎ : ጭለኅነት² :
 25 ወይወርዎ : ለህሌኅ : ጭንፋስ :
 ቅደስ : ወሆሌሃ : ትትፈለቁ : ጭስለ :
 ጸደቃን : ወኋራን : አለ : ይስጭ :
 ቃለ : ትፋሠሕት : በህለተ : ፋዎ :
 ናሁ : ናገርኅኅ : ወአቅደጭኅ :
 30 ፋትሐ : | ከይደለወኅ : አብደረ :
 ፋቅረ : ነደዶን : እስጦ : ይኔይስ :
 በኅጦ : እግዚአብሔር : እጭሠዋህት :
 ከሮርግ : ወረስጭ : ኅጦ : ነፋ
 ስኅ : ወጉደደ : እጭሠጭረትኅ :
 35 ወአርሕቂ : ተደለወ : ሠጋኅ :
 ወአደለቂ : ነፋስኅ : ወአንጸኅ :

слово Божіе, которое говоритъ
 «плоть и кровь не введутъ въ цар-
 ствіе небесное¹⁾, по въ него входятъ
 чрезъ добродѣтель». И вотъ я возбуж-
 даю тебя къ твоему благу и путе-
 вожу тебя къ твоей жизни, ибо
 страдаю по тебѣ, зная великое
 осужденіе тому, кто поступаетъ,
 какъ ты. Покайся и обратись къ
 страху Господа Бога твоего. Усиль
 постъ и молитву, моленіе и плачь,
 дай мнѣ отдохновеніе, да похваляю
 тебя и вознесу къ Богу моему
 красоту дѣяній твоихъ и благово-
 ніе поста твоего и милости твоей,
 и молитвы твоей, и милосердія къ
 бѣднымъ, да возвеселится лицо мое
 съ братьями моими ангелами и сой-
 деть на тебя Духъ Святой, и ты
 причислена будешь къ праведнымъ
 и избраннымъ, которые услышатъ
 гласъ радованія въ день воздаянія.
 Я говорю тебѣ и предупреждаю о
 судѣ, | которому ты подлежишь. Пред-
 почти (себѣ) любовь къ бѣднымъ,
 ибо она угоднѣ Богу, чѣмъ жертва
 возносящаяся, считай ихъ какъ бы
 душой своей, бѣги отъ угождения
 себѣ и удаляйся отъ наслажденій
 изоти, сдѣлай достойной душою твою,
 очисти пороки твои, да познаешь
 сладость Божію, и сойдегъ къ тебѣ
 свѣтъ Его, и ты будешь избавлена
 отъ совѣта вражій, ибо обѣщавъ
 Богъ, что Онъ приметъ прихо-
 дящихъ къ Нему и приблизитъ къ

1) Ср. 1. Коринѣ. 15, 50.
 2) ጭለኅነ cod.

f. 156v.

5 ԿՄԸՆՈՒ : ԿՆԹ : ԻՔՔԸ : ՊՍԹ :
 ԱՔՂԻԿՆՈՒԿ : ՓԲՓՇԲ : ՎՍԼՆՈ :
 ԿՈՍԿ : ՓԻԲԿԿ : ՔՔՂԸ :
 84Ս : ՔՆԹ : ՔՆԿՓ : ՔՂԻԿ
 10 ԿՆՈՒԿ : ԿՆԹ : ԲԻԹՈՔԹ : ԱՔԱ :
 ԲԲԲԿ : ԿՆՍ : ՓԲՓՇՈ : ԼԹ :
 ԲԻԿԸ : ԼԸ : ԲՔԻԿ : ԻԲԹ :
 ԻԹԹ : ՓՆԹՍ : ԲՂՇՐ : ՓԿԲՂ :
 ՔՆԻԿՈՒԿ : ՓՔԹՍ : ՓԲԿԸ :
 15 ՈՒՈՒԻ : ՓՇԲ : ՓԿԱԲԿ : ՈՒԲ
 ՈՒՍՈՒՆ : ՔԱ : ԻԿՓԸ : ՓԻԿ
 ԲՂԲ : ԱՈՒԲԻԹԿ : ԱՆ :
 ՔՆԹ : ՔԿԿԿ : ԻՔԿԻՐ : ՎՆ :
 ԳՈՒԿ : ՔԿԿ : ԿՆ : ՔՂԻԿՆՈՒԿ :
 20 ՈՂՈՒԿ : ՔՆԹ : ԻՇՈՒԻ : ԿՆՍ :
 ՓԿԸԻ : ԼԿ : ԲՂԻ : ՓՔԻ :
 ԿՆՈՒԿ : ԻԿԿԿ : ՔՔԿԿԿԻ :
 ՓԿԲԿ : ԿԻԹԻ : ՓԿԲԿ : ԲՂ
 25 ՈՒՈՒԻ : ՓՈՈՒ : ԻԿԿԿ :
 ՈՒՈՒԻ : ՔԿ : ՓՈՈՒ : ԻԿԿԿ :
 ԿՐ : ԱՔՂԻԿ : ԿՆԹ : ՔԻԿՍԿ :
 ԿՆՈՒԿ : ՓՔԿՆՈՒԿ : ԱՔՂԻԿՆՈՒԿ :
 30 ՈՒԿՆՈՒԿ : ՔԿԿՆ : ՓՔԿՆ :
 ԿՆԹ : ՔԿԿԿԿԿ : ՓՔԻԿԸ :
 84ԿԿ : ՓՔՈՒՆՔ : ՔՆԹ : ԿՆԹ : ԿՆ
 f. 157r. ԿՆ : ՓԻԿՆՈՒԿ : ԲՈՒ : ՔԱ : ԲՈ
 ԲՍ : ՓԱ : ԻԿԿԿԿԿ : ՔԿ : ԻՈ
 35 ԿՆ : ԿՆ : ՔՂԻԿԿ : ԻՆ : ՓՔԻ :
 ԿՆԲԿ : ԿԲՂ : ՔՆԻԿՈՒԿ : ԻՆ :
 ԿՆԹ : ՓՔՆԿ : ՈՒՍ : ՓՆԿԸ :
 ՈՒՐ : ԿՆԹ : ՔՂԿԿԿ : ԲՈՒ :
 35 ՔՆԿՆՈՒԿ : ՔՂԻԿՆՈՒԿ : ԱՔԿԿ :

ннмъ милость Свою. Прибѣги нынѣ,
 прежде смерти своей, послушай
 совѣта моего, оставь стяжаніе, не-
 правду и ложную клятву, и лихву,
 и мздоимство, которыя для тебя без-
 полезны, но приди, оставивъ то,
 что не дастъ тебѣ милости, ибо я
 усугубилъ назиданія къ тебѣ. Обра-
 тись, душе, къ Богу въ покаяніи,
 ибо оно близко къ Нему и угодно
 Ему. Что такое покаяніе? Удаленіе
 отъ грѣха, отъ страстей, отъ дѣлій
 прежнихъ. Облекись въ назиданіе,
 усугубивъ постъ, усиливъ молитву и
 трудъ безъ лѣности, съ плачемъ ноч-
 нымъ. И скажи видящему Господа (?),
 чтобы я возвеселился о тебѣ и про-
 славилъ Бога благословеніемъ твоимъ.
 И я буду съ тобою, утѣшая тебя, и
 буду бороться съ врагомъ твоимъ.
 Прогони злыя помышленія твои | я
 пребудешь съ тѣми, которые слу-
 шаютъ гласъ радованія, когда пред-
 станешь Господу твоему — сіе есть
 добродѣтель твой и спасеніе твое.
 Воими и уразумѣй, оставь стяжанія
 міра сего и умноженіе яденія и
 питія, да не останешься внѣ того,
 что Богъ обѣщаль благимъ и пра-
 веднымъ. Пойми, что все стяжаніе
 будетъ свидѣтелемъ противъ тебя о
 грѣхѣхъ стяжанія твоего; подумай,
 гдѣ богатые и знатные, собиравшіе иму-
 щества, послѣ того какъ они вошли
 въ гробы свои, а ихъ сродники

1) ԱՈՒԿԻԹԿ cod.

2) ՔԿԿԿ : ՓՔՈՒՆՔ cod.

1) 𐤀𐤋𐤁𐤏𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤏𐤏𐤓𐤓 : 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 :
 𐤀𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏 : 𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏 :
 𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤀𐤀𐤀 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 :
 5) 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤁𐤓𐤓 : 𐤀𐤀𐤀 : 𐤁𐤀 :
 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤓𐤓𐤓 : 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏 :
 𐤀𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤁𐤏
 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 :
 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤁𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤓𐤓
 10) 𐤁𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏
 𐤏𐤏 : 𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏𐤏
 𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏
 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓
 15) 𐤀𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤓𐤓 : 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓
 𐤀𐤓 : 𐤁𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓
 𐤀𐤓 : 𐤁𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓
 20) 𐤏𐤏 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤁𐤓𐤓𐤓 : 𐤓𐤓𐤓 : 𐤏𐤏
 𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓 :
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓 : 𐤀𐤓
 𐤁𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓
 f. 157v. 𐤀𐤓𐤓 | 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓
 25) 𐤀𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤁𐤓𐤓 : 𐤀𐤓 : 𐤓𐤓𐤓 :
 𐤀𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤓𐤓
 𐤓 : 𐤁𐤓 : 𐤀𐤓𐤓 : 𐤓𐤓 : 𐤁𐤓𐤓𐤓 :
 𐤀𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓
 𐤀𐤓𐤓 : 𐤁𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓 : 𐤁𐤓
 30) 𐤏𐤏 : 𐤁𐤓 : 𐤀𐤓 : 𐤀𐤓 : 𐤀𐤓
 𐤀𐤓 : 𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓 : 𐤁𐤓
 𐤀𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓
 𐤀𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓𐤓𐤓 : 𐤀𐤓

получили свободу раздѣлить ихъ
 богатство? И пшнѣ, душе, мило-
 стынею твоею создастся обитель
 твоя и елеемъ милосердія воз-
 сіяеть свѣтъльникъ твой въ цар-
 ствіи небесномъ, ибо Господь
 нашъ сошелъ съ небесъ и упо-
 добился человѣку и смирился (?)
 (насъ) ради, и понесъ страсти и пре-
 терпѣлъ крестъ, пригвожденный ру-
 ками и ногами и прободенный въ
 ребро копіемъ; кровь Его была про-
 лита, и Онъ умеръ, будучи творцомъ
 смерти. И Онъ сошелъ во адъ и
 извелъ благихъ, и паки отверзъ рай
 ради насъ, и даровалъ намъ Духа
 Святаго въ крещеніи. И Онъ по-
 стигся и молился, служилъ ученикамъ
 Своимъ, и далъ намъ тѣло и кровь
 Свою | во оставленіе грѣховъ нашихъ,
 и даровалъ намъ свое истинное обѣ-
 щаніе, что мы будемъ братія Его,
 и Онъ будетъ отецъ нашъ. И если
 Богъ Творецъ (совершилъ) такъ, то
 доколѣ у меня будетъ стыдъ изъ-за
 тебя, душе убогая? Природа твоя и
 обиталище — домъ праха, и завтра-
 ты преселишься, будучи восхищена,
 и увидишь дѣянія твои и возвра-
 тишься къ воздаянію и суду, если
 не уподобишься Богу твоему, имя
 Котораго благословенно, если не по-

1) sic.
 2) 𐤀𐤏𐤏𐤏 cod.
 3) sic pro 𐤀𐤓𐤓𐤓 vel 𐤀𐤓𐤓?
 4) 𐤏𐤏𐤏𐤏 : cod.
 5) 𐤀𐤓𐤓𐤓 : R? cod.

ወኅበ : ፋዶ : ወጽኅኅኅ : ትጎብል :
 ወእግሮ : አትትግሰል : ኅግ : አዎ
 ላኅኅ : በረኅኅ : ስግ : ወለእግ :
 አትተልዊ : አወር : ወበሐቱ : አግኝ :
 5 ቃሉ : ዘይቤ : አገዛእኝ : በወኅጌል :
 ቅደስ : አኝ : የዋህ : ወትሐት : ወጸርዖ :
 ቅለል : ንሀ : ኅቤዖ : አኅቡዳኝ : ጸር :
 ኅግ : አቅለል : ላኅግ : አኝፈስ :
 ኃይደት : አስግ : ግዘግ : ኃጣወአኅ :
 10 ወጽኅረቱ : የሀበ : አጽጋጣዎአ :
 ኅሎ : ዐለግ : ቅረብ : ኅበ : ስርዖቱ :
 ወጽኅረቱ : የበርህ : ላዕሌኅ : ግን
 ፈሶ : ኃፀባ : ኃጣአተኅ : በአኝብዕ : ወይ
 ወርዖ : ላዕሌኅ : ግንፈስ : ኃረት :
 15 ኅሀ : ደአኔ : በየኅኅ : ላኅ : ኅሎ :
 ወወሀብኅኅ : ፋኅተ : ሕይወት : ዘወ
 አቱ : ንስጣ : የቀርባ : ኅበ : አገዛአብ
 ሐር : ወየዋዕግኅ : አጽጋጣዎ : ገኝት :
 ረስዖግ : ወለኃዖኅ : ወትተ : ላብስኅ :
 20 ወኅደኃዖግ : አጽጋጣ : ኅገረግት :
 f. 158r. ወጽለል : ኅርዋግ : ስግ | የ : ወአብ
 ኅኝ : ጸግ : አኄስ : ቀርባ : ዕለትኅ :
 ወበጸሐ : ገዜኅ : ወኃለቀ : ግዋዕ
 ላኅ : አኝ : አኅገረኅ : ግዕለተ :
 25 ወሌላተ : ኃዖግ : ደአኔ : አኅዖ : ግን
 ግርኅ : ወረጸ : ደአኔ : ኅበ : ግዖኃ
 ኅትኅ : ወሐዶኅ : ግደርኅ : በሐ
 ንጸተ : ሀብን : ደበ : ኅብኅህ : አስግ :
 ኅንተ : ሴትኅ : ኃጸ : ዘይትሐት :
 30 ዓለ : አግህ : ፋብኝ : ኅግ : ሊይ
 ደቅ : ላዕሌኅ : ወአይኅን : ሀበዖ :
 ደቅትኅ : ወኅኅተ : ሴትኅ : ደትሀ
 ጸዎ : ወይልግ : ዐለግኅ : ወይግ
 ጸአኅ : ደአኔ : ረዐዖ : ወሐቅዖ : ስኝን :
 35 ወብኅደ : ወፋርህት : ወድንገዳ : በፋ

слѣдуешь столамъ Его. Увѣруй въ
 слово Его, изреченное Господомъ на-
 шимъ во святомъ Евангеліи: «кротокъ
 есмь и смиренъ и бремя Мое легко
 есть¹⁾. Приидите ко мнѣ обремененніи,
 и Азь упокою вы²⁾. Душе убогая,
 многи грѣхи твои, а Его милость
 больше грѣховъ всего міра. При-
 близься къ Его прощенію и милости,
 и Онъ дастъ духу Своему возсіять на
 тебѣ. Омой грѣхи твои слезами, и
 сойдетъ на тебя духъ благодсти.
 Нынѣ я указываю тебѣ все и даю
 тебѣ путь жизни — постъ, который
 приблизить къ Богу и усладить тебл
 пищею райскою. Одѣль убогихъ въ
 одежду твою и покрой ихъ отъ
 зимней стужи, наполни чрево ихъ
 пищею | и усугуби постъ. Душе
 убогая, приблизился день твой и
 пришелъ часъ твой, приплы дни твои,
 пока я говорилъ тебѣ день и ночь:
 «оставь лукавство дѣяній твоихъ и
 прибѣгни къ спасенію твоему». Обнови
 жилище твое, выстрои (его) изъ
 камня на скалѣ, ибо сей домъ твой —
 песокъ разоримый — уйди изъ него
 скорѣе, да не упадетъ на тебя и не
 будетъ велико паденіе твое, и дверь
 дома твоего не затворится, и вѣкъ твой
 не омрачится, и не прядутъ на тебл
 трепеть и скрежесть зубовъ, и плачь,
 и страхъ, и смятеніе на пути, ко-
 тораго ты не знаешь. Гдѣ бремя
 грѣховъ, и беззаконій, и блудодѣяній?

1) Матт. 11, 29—30.
 2) Матт. 11, 28.

5 𐌲𐌹𐌲𐌰 : 𐌰𐌵𐌹𐌲𐌰 : 𐌰𐌲𐌰𐌲𐌰 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 10 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 15 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 f. 158v. 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 20 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 25 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 30 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :
 35 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 : 𐌰𐌲𐌰𐌲 :

Гдѣ посланные ангелы смерти и
 ихъ пришествія къ тебѣ, ибо ты
 превозносила въ вѣкъ свой? Гдѣ
 предстояніе лицу Иисуса Христа,
 Бога суда и воздаянія? Гдѣ гласъ
 глаголющій: «отведите ихъ съ ихъ
 всеми дѣланіями». Душе, подумай,
 что отнесутъ плоть твою на доскахъ
 въ пустыню и бросятъ въ прахъ
 скоро и введутъ тебя въ геенну
 и адъ, говорю я тебѣ, если не
 покаешься и не приобрѣтешь Духа
 Святаго, пока не зашло солнце
 правды. Истину говорю тебѣ, я не
 знаю ни одного дни, въ который бы
 я вознесилъ кадило благовонное или
 плоды добрые отъ дѣланій твоихъ.
 И когда я восходилъ къ Богу и
 видѣлъ братьевъ моихъ ангеловъ
 приносящими дары свои и сладост-
 ния жертвы въ славословіи и чести,
 я былъ удаленъ, и скорбенъ, и бѣ-
 денъ среди нихъ и говорилъ: «братіи
 мои, плачьте по мнѣ и рыдайте со
 мною, ибо соединенъ я съ душою,
 у которой не бываетъ радости и
 покоя, и я хотѣлъ бы быть отослан-
 нымъ и не соединеннымъ съ ней». Душе
 убогая, докогда будешь ты въ
 цыяствѣ, что проклято, и не будешь
 отвращаться и обращаться отъ вся-
 каго зла, ибо уготована геенна ради
 грѣховъ міра. Покайся и обратись,
 ко Господу, приблизься къ Егю мн-
 лосердію, ибо онъ обѣщала милость
 призывающимъ(?) Егю. Молись Ему.
 ибо Господь нашъ постился въ пу-
 стыни и предстоитъ Понтію Пилату

አገዛዥ ፡ ጸጋ ፡ በገደግ ፡ ወቀጥ ፡
 ቅዱስ ፡ ገጸ ፡ ጳጳሳዎን ፡ ጸንጦን፣ጥ፡ወተ
 ነግሥት ፡ በአንተ ፡ ጭንፋሽ፣ጥ፡፡ ወስር
 የተ ፡ ንጠጥሎ ፡ ፡ ጸንፋስ ፡ ናሁ ፡ ተን
 5 ወአ ፡ ወጋ ፡ አገዛዥ ፡ ወደጥ ፡ ወአ
 ተገባሪ ፡ በዘይተወሰሎ ፡ ፡ ጸንፋስ ፡
 ናይግግ ፡ ሀብተ ፡ ወአብዘ፣ጥ፡ ነዋጥ ፡
 f. 159r. | ተግግ ፡ በቅጽ ፡ ወበጸሎተ ፡ በአገዛዥ ፡ ፡
 ጸንፋስ ፡ ጭጭን ፡ ፡ ተጭህህ ፡ በአ
 10 ነገር ፡ ጭገባር ፡ ወህረፋተ ፡ ወጋግ ፡
 ወጭለአተ ፡ በሊህ ፡ ወሰተይ ፡ በወአተ ፡
 ህርሱ ፡ ፡ ወንፋስ ፡ ቅዱስ ፡ ወደጭረ ፡
 ብሎ ፡ ጸንፋስ ፡ አስጭ ፡ ይህ ፡ አገዛዥ ፡
 አለገ ፡ በዘአጭር ፡ ግዜህ ፡ ፡ ወረገገ ፡
 15 ፋጠን ፡ ንግ ፡ ተንሠሠ ፡ ጭንፋሽ ፡
 ወአብአ ፡ ጭገባር ፡ ወተገባሪ ፡ ተሀ
 ግሠ ፡ ወተከት፣ጥ፡ ወአርጭጭ ፡ ለኅን ፡
 ወንጸክ ፡ ወአፋቅር ፡ ናይገደ ፡ ወዘገባ ፡
 ጸይቅ ፡ ፡ ለአጭ ፡ ገበርሱ ፡ ከንተ ፡ ይቀ
 20 ርሱ ፡ ንግሱ ፡ ወናይተ ፡ ፡ ወለአገዛ
 አን ፡ አዋህ ፡ ነገርከከ ፡ ወለይ ፡ አገ
 ዘአብወር ፡ ህብይ ፡ ወነገር ፡ አብሎ ፡
 ለወለጭ ፡ ወለጭ ፡ አጭን ፡

и быть судимъ ради спасенія нашего
 и оставленія грѣховъ нашихъ. Душе,
 приими тѣло Господа твоего и кровь
 Его, и не затрудняй(?) возмож-
 ности(?) принять тебя. Душе, оставь
 лѣньность и излишество въ снѣ|, бди
 въ иѣннн и молитвѣ Господу твоему.
 Душе, доколѣ будешь ты прогнѣв-
 лять меня лукавствомъ дѣлъ твоихъ
 и шокоемъ тѣла твоего и излише-
 ствомъ ѣды и питія—это врагъ
 твой. А (я) духъ святой, и соединенъ
 съ тобой, душе, ибо Богъ сказалъ:
 «никто не знаетъ часа своего». Бѣги
 скоро, ница спасенія, принеси дары
 твои, трудись въ терпѣннн, смиреннн,
 молчаннн, чистотѣ, любви къ бѣд-
 лымъ, сокровиществуя праведность.
 Если такъ будешь поступать, при-
 близится къ тебѣ благое. Господу
 нашему Иисусу Христу, Сыну
 Божию, величїе и слава до вѣка
 вѣковъ. Аминь.

Б. Тураевъ.

1) ጭንፋሽ፣ጥ፡ cod.

2) ወአተገባሪ?

Грузинская версия Агаѳангелія и ея значеніе для грузинской исторіографіи¹⁾.

Древнегрузинская литература вообще богата агиографическими произведеніями, касающимися святыхъ той поры армянской или, точнѣе, арменійской церкви, когда она состояла въ единствѣ съ церковью грузинскою или иберійскою²⁾. Таковы, напримѣръ, грузинскіе тексты Житій или Мученичествъ: 1) св. Григорія Просвѣтителя, 2) свв. дѣвъ Рийсмині, Гаяини и сподвижницъ, 3) сыновей и внуковъ св. Григорія — свв. Аристакеца, Вртанеса, Гусика, Григориса и Даніила, 4) св. Нерсеса и ученика его Хада, 5) св. Саака, сына Нерсеса, 6) св. Вардана и сподвижниковъ, 7) св. Атома и сподвижниковъ, 8) св. Воскана и сподвижниковъ, 9) св. Сукіаса и сподвижниковъ, 10) св. Сандухты, и мн. др.³⁾

Изъ числа этихъ текстовъ особеннаго вниманія заслуживаетъ текстъ *Житія св. Григорія Просвѣтителя, т. е. Обращенія Арменіи* или такъ-

1) Докладъ, читанный въ засѣданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи 20 марта 1914 г. и Кавказскаго Отдѣленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 16 мая 1915 г.

2) Объ эпитетѣ «арменійская» (*Հայաստանեայց*), вмѣсто курьезнаго «армяно-грегоріанская», см. пока: архіеп. Малахій Ормаилъ, Армянская церковь etc., на арм. яз., Константинополь 1911 (=перелоды на франц. и русск. яз.), гл. 33; ср. Л. Меликсетъ-Бекъ, Юридическое положеніе Верховнаго Патріарха Армянскаго, Одесса 1911, стр. 18, ср. стр. 3—4.

3) Литература: А. Цагарели, Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, т. I, выш. I, прил., стр. 5, 7; т. I, в. 3, стр. 160; Н. Марръ, Изъ поѣздки на Афонъ (изъ ЖМНП, 1899, № 3), стр. 17—22; Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера, ч. I (изъ ЗВО, XII), стр. 63—64, 68, 69; Н. Марръ, Предварительный отчетъ о работахъ на Синаѣ... и въ Иерусалимѣ, въ поѣздку 1903 г. (изъ Сообщ. Имп. Прав. Пал. О-ва, т. XIV, ч. 2), стр. 19; А. Хахановъ, Матеріалы по грузинской агиологіи (Труды по востоковѣдѣнію XXXI), стр. XII—XIV, XIX—XXI, XXII—XXIII, 47—51, 57—72; М. Сабининъ, *Գրգոր Բարեպետի Կյանքը*, стр. 621—629 (=М. Сабининъ, Полное жизнеописаніе святыхъ грузинской церкви, ч. III, стр. 1—8); *Պ. Երդանիա, Գրգոր Բարեպետ*, I, стр. 19—27; *Պ. Երդանիա, Կյանքը* рукописей Тифлискаго Церковнаго музея, кн. I, стр. 107, кн. II, стр. 63, 102, 141; М. Джанашивили, Каталогъ предметовъ Церковнаго музея грузинскаго духовенства, стр. 1; Л. Меликсетъ-Бекъ, зам. въ XV, III, стр. 313—314; и др.

называемаго *Агаангелія*¹⁾ (Ագաճանգելոս Ağađangeġos), имѣющій для армянъ то же самое значеніе, что текстъ *Обращенія Грузинъ* («Карѣлис-моѣцвеа») для грузинъ. И на этомъ текстѣ, именно грузинскомъ текстѣ Агаангелія, мы сейчасъ и хотѣли-бы остановиться.

О существованіи грузинскаго текста Агаангелія впервые стало въ литературѣ извѣстно со словъ V. Langlois, который отмѣчалъ его среди рукописей Иверскаго монастыря на Афонѣ²⁾. Впослѣдствіи слова V. Langlois были подтверждены опубликованіемъ А. А. Цагарели составленнаго еще въ 1836 г. іеромонахомъ Иларіономъ каталога рукописей названнаго монастыря, въ каковомъ каталогѣ, между прочимъ, значится: Յոսեփոս Գրիգորոս Եփեսոսեանս Կաթողիկոսի Կենսոց Կենսոսն *Житіе святаго священномученика Григорія, епископа Арменіи* (при начальныхъ словахъ въ текстѣ: Ռայմս ոցո սնանտա մտադրոճ Յնտոճ ճանոյս, ետլա Յնտոճ քլեմբոյոյոճ քսեղայնս Ռս...) ³⁾. Съ другой стороны, подобный житійный текстъ оказался въ одной изъ рукописей свѣта. кн. Н. Д. Мянгрельскаго, поступившихъ въ Тифлисское Общество распространенія грамотности среди грузинъ, именно въ рукописи № 384⁴⁾, гдѣ онъ озаглавленъ такъ: ճոյսն Տիֆլիսեանս Գ. Յոսեփոսեան ճա մոխայրոճեան ճա սմոսն Տիֆլիսեան ճա ճոյսն Կլեմբոյոյոճ քսեղայնս Ռս...⁵⁾ *Житіе и подвижничество*⁵⁾ и вслѣдъ за тѣмъ *мученичество святаго свя-*

1) Объ этомъ названіи см. Н. Марра, Крещеніе армянъ, Грүзинъ, абхазовъ и ала-ноуцъ святымъ Григоріемъ, ЗВО, XVI, стр. 179 прим. 1, стр. 182.

2) V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, I, p. 194 (ср. также JA, 1867, IX, p. 337); К. Паткановъ, Библиографическій очеркъ армянской исторической литературы, Спб., 1880, стр. 28.

3) А. Цагарели, д. с., т. I, в. I, прил., стр. 7.—Кстати, Е. С. Такайшвили (საგა-რაგელი, წ. ხანის ცხოვრების, стр. XXXI—XXXII) и, вслѣдъ за нимъ, О. Д. Жорданія (ქრონიკა, I, стр. 19, прим. *) совершенно справедливо отмѣчаютъ тотъ фактъ, что грузинскій текстъ Агаангелія, т. е. Житія св. Григорія Просвѣтителя, не былъ обнаруженъ А. Цагарели (по словамъ Е. С. Такайшвили, также и Д. Бакрадзе) въ бытность его (ихъ) на Афонѣ. Но интересно, что текстъ этотъ не былъ найденъ ни Н. Я. Марромъ, ни А. С. Хахановымъ, также по бывавшимъ на Афонѣ и занимавшимся его грузинскими рукописями. Слѣдовательно, текстъ этотъ долженъ считаться утраченнымъ еще до посѣщенія Афона упомянутыми учеными. [Что названными лицами не нашли на искомый памятникъ, это еще не свидѣтельствуешь о его гибели. Дед.]

4) А не № 350, какъ это ошибочно указано въ одномъ мѣстѣ у О. Д. Жорданія (ქრონიკა, I, стр. 19, прим. *). Эта ошибка, къ сожалѣнію, повторена Е. С. Такайшвили (Источники Грузинскихъ летописей, СМК, XXVIII, стр. 106, прим. пред. стр.).

5) Груз. выраженіе მოქალაქეობა მოქალაქეობა, собственно, означаетъ *гражданство* (отъ ქალაქი qalaq-i = რაზარ qaraq *градъ, городъ*, при ლა მო — префиксъ и ალა obla, resp. აა oba, — суффиксъ отвлеченныхъ понятій) въ смыслѣ *подвижничества, мужества, геройства*. Кстати, выраженіе это у Н. Я. Марра (Агіографическіе матеріалы etc., I) почему-то переподится различно: то черезъ «подвижаніе» (стр. 3, 77), а то черезъ «дѣятельность» (стр. 36); хотя, для по-

«ценномученика Григорія Нароянскаго¹⁾. *Важнослови Отче* (при начальныѣхъ словахъ въ текстѣ: *რეკამს იგი შეეობდა სპარსთაჲ ზართთა მიიტყვალ და მჰერობელთამან ზართთამან ესოდენი...*)²⁾. Позднѣйшая обработка текста сохранилась также въ мартирікѣ, составленной католикосомъ Антоніемъ I, по рукописи № 592 Тифлисскаго Церковнаго музея³⁾.

Спрашивается: когда и съ какого языка переведено у грузинъ Агапангеліе? Отвѣтъ на эти два вопроса, собственно говоря, и составляетъ задачу первой части настоящаго сообщенія. При этомъ, всѣ свои сужденія по этому предмету мы будемъ основывать исключительно на рукописи О-ва Грамотности № 384, какъ древнѣйшей изъ обѣихъ, доступныхъ намъ, рукописей тифлисскихъ древлехранилищъ.

Нужно имѣть въ виду, что рукопись О-на Грамотности № 384 представляетъ собою сборникъ метафрасовъ, нѣсколько дефективный, т. е. безъ начала и конца, всего въ 888 стр.; рукопись въ 31 × 25 см., на бомбшцінѣ, въ два столбца, исполнена краснымъ церковнымъ письмомъ: текстъ—строчнымъ, а оглавленія и начала абзацовъ—мициальнымъ письмомъ и притомъ киноварью⁴⁾; интересующій насъ текстъ помѣщенъ на столбцахъ 213а—257а.

Что касается времени появленія рукописи, то на этотъ счетъ въ самой рукописи не содержится никакихъ указаній. Правда, на протяженіи всего рукописнаго сборника встрѣчается одна запись киноварью (стлб. 535а), способная пролить нѣкоторый свѣтъ на вопросъ, но, тѣмъ не менѣе, на основаніи ея все-таки рискованно строить какое-либо прочное предположеніе о времени появленія рукописи. Запись гласитъ слѣдующее (съ раскрытіемъ титловъ):

იესოჲ ქრისტე, შეგლობელთა ეფელთა სოჯიკეთათა, ადიდე ორკერძოთაჲ დიდებითა შენ შეერგზრგზოსსხი ბრწეინვადე და ოჯდე-

«Иисусе Христе, владыка всѣхъ царствъ, возвеличь въ обѣихъ мірахъ величіемъ Тобой вѣнчальнаго, блистательнаго и всеильнаго царя царей.

иятія «дѣятельность» или «дѣянія» у грузинъ имѣются спеціальными выраженіями: *შეღებულა*, *ღებულა*, *საქმისა* и пр. [*შექცევაჲსა მოყარება-უ* значить не *гражданство*, а то же, что арм. *քաղաքացիություն* *ქალბერ* *qalacavaginšiwq* или *ქალბ* *varg*, т. е. *длительность*, *жизніе*, а затѣмъ, смотря по характеру дѣятельности данного святаго, *პოვნანი* и т. п. *Ред.*].

1) Нароянское происхождение св. Григорія при желаніи можно оспаривать.

2) О. Жорданіа, *ქრონიკები*, I, стр. 19.

3) О. Жорданіа, *Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея*, II, стр. 102—О синаксарномъ текстѣ см. *ibid.*, стр. 205.

4) Краткіи свѣдѣнія о рукописи см. также у Д. Г. Карнѣашвили, *ქრისტე ქრისტე* *მონაწილეებისა ვამცურველელის სწავლობის წიგნი*, *საქმისა*, Тиф., 1905, стр. 39.

ველი მეფეთა მეფე გიორგი (რ.ი.: გი) და მადალი კესარისი და განხმრავლეს წყლნი მეფობისა მათისანი სუბისკებრ მათისა. და [ღმერთის] მიერ მონიჭებულნი ქე მათი დავითი (რ.ი.: დო) მეფე და პანისერსევესტოსი ადიდე და მძლე ეყუ უოველთა სედა მტერთა და წინააღმდეგობათა. ამის¹⁾.

Георгія и верховнаго кесаря, и умножь годы ихъ царствованія; согласно ихъ волю. И [Бог]омъ дарованнаго сына ихъ Давида, цари и панисерсеваста, возвеличь и сотвори побѣдителемъ надъ всеми врагами и противниками. Аминь!»

Въ этой записи, какъ легко замѣтить, упоминаются «царь царей» Георгій и сынъ его — «царь» Давидъ. Это, вѣдь всякаго сомнѣнія, — цари Георгій II и Давидъ Строитель, изъ коихъ первый царствовалъ согласно традиціонной хронологіи въ 1072—1089 гг., а по хроникамъ *Θ. Д. Жорданіи* въ 1073—1112 гг.²⁾, второй-же царствовалъ согласно традиціонной хронологіи въ 1084—1125 гг. Такимъ образомъ, примѣнительно къ этой хронологіи мы могли-бы отнести рукопись къ концу XI-го или къ началу XII-го вѣка. Однако, отъ подобнаго шага намъ должно остановитъ слѣдующее обстоятельство. Цитованная запись, исполненная рукою текста, помѣщается въ самомъ началѣ стр. 535а, гдѣ Мученичествомъ свв. Аннидина, Пигасія, Анемподиста, Афеонія и Елпидифора, чествуемыхъ 2-го ноября, открываются метафрасы за ноябрь мѣсяць. Теперь спрашивается: какая была надобность помѣщать запись именно въ началѣ метафрасовъ за ноябрь мѣсяць? По этому поводу *Θ. Д. Жорданія* высказываетъ то соображеніе, что «второе ноября должно быть днемъ рожденія либо Георгія, либо Давида»³⁾. Но это врядъ ли допустимо. И въ самомъ дѣлѣ: вѣдь, вопросъ не въ томъ, почему запись помѣщена передъ метафрасомъ на 2-е ноября, а въ томъ, что запись, будучи исполнена рукою текста, помѣщается именно среди текста. Последнее-то обстоятельство, въ связи съ палеографическими особенностями рукописи, какъ разъ и внушаетъ намъ мысль, что данный манускриптъ является копіей съ древнѣйшаго оригинала, исполненнаго при жизни царей Георгія II и Давида Строителя, причемъ имѣвшаяся въ томъ древнѣйшемъ оригиналѣ запись съ упоминаемъ этихъ царей, быть можетъ, помѣщалась въ концѣ метафрасовъ за октябрь мѣсяць, а въ копіи ее перетгнули къ началу метафрасовъ за ноябрь мѣсяць, нисколько не измѣняя тѣмъ самымъ общаго распорядка самихъ метафрасовъ.

1) Ср. также у *Θ. Д. Жорданія*, *ქრონიკი*, I, 236.

2) *Ibid.*, стр. 218, 239.

3) *Ibid.*, стр. 236.

Но какъ бы то ни было, возрастъ рукописи не поддается опредѣленію въ точности. На этотъ счетъ въ каталогѣ Д. Г. Каричашвили не находимъ никакихъ указаній, а въ постепенно печатаемомъ Е. С. Такайшвили капитальномъ описаніи рукописей упомянутого О-ва Грамотности очередь до этого манускрипта пока еще не дошла. Впрочемъ, по этому вопросу въ литературѣ имѣются кое-какія указанія. Такъ, *Θ. Д. Жорданія*, опираясь на цитованную выше записку, высказываетъ два дополняющихъ другъ друга предположенія. Въ одномъ мѣстѣ онъ говоритъ: «Такъ какъ царь Георгій, согласно нашимъ Хроникамъ, умеръ въ 1112 г., а не въ 1089 г., какъ до сихъ поръ думали, то, слѣдовательно, рукопись должна быть написана въ 1089—1112 гг., при жизни Ефрема Мцирѣ»¹⁾. Въ другомъ-же мѣстѣ онъ говоритъ: «Рукопись написана тогда, когда царь Давидъ славно боролся съ врагами... и, слѣдовательно, не ранѣе 1089 года; но такъ какъ въ другихъ запискахъ рукописи показаны Ефремъ Мцирѣ, Савва Тухарели и Антоній Тбели, какъ новыя дѣятели, и Ефремъ простымъ монахомъ..., то, слѣдовательно, упомянутая рукопись должна быть написана до 1091 года»²⁾. Такимъ образомъ, по *Θ. Д. Жорданія* рукопись, оказывается, относится къ 1089—1122 гг., а точнѣе ко времени 1089—1091 гг. Прот. Корн. Кекелидзе, нерѣдко пользующійся данною рукописью, относитъ ее къ XIII-му вѣку³⁾. Наконецъ, по лично намъ высказанному мнѣнію Е. С. Такайшвили, рукопись должна быть отнесена къ XIII-му или, въ крайнемъ случаѣ, къ концу XII-го вѣка.

Отбывая все только что приведенныя мнѣнія, мы, несомнѣнно, должны съ самаго же начала исключить мнѣніе *Θ. Д. Жорданія* въ виду тѣхъ соображеній по поводу мѣста записки, которыя были высказаны выше. Такимъ образомъ, въ наличности останутся лишь мнѣнія о Корн. Кекелидзе и Е. С. Такайшвили, съ которыми, собственно говоря, и должно считаться. Впрочемъ, точное установленіе возраста рукописи и не особенно необходимо. Для насъ важно лишь одно неопровержимое наблюдение: что занимающая насъ рукопись, во всякомъ случаѣ, не XI-го вѣка, какъ это можно было бы ожидать съ перваго взгляда, но что она является лишь копіей съ древнѣйшаго оригинала, исполненнаго при жизни царей Георгія II и Давида Строителя.

1) Ibid., стр. 19; прим. *.

2) Ibid., стр. 236.

3) Прот. Корн. Кекелидзе, Иоаннъ Кси-фильвъ, продолжатель Симеона Мегафраста, XV, I, стр. 336.

Итакъ, мы близко подошли къ одному изъ намѣченныхъ нами основныхъ вопросовъ, именно къ вопросу о времени перевода Агаоангелія на грузинскій языкъ. Но тутъ мы, на первыхъ порахъ, должны ограничиться такого рода замѣчаніемъ: разъ грузинскій текстъ Агаоангелія существовалъ въ рукописи, исполненной при жизни царей Георгія II и Давида Стропителя, то, слѣдовательно, конецъ XI-го вѣка долженъ быть сочтенъ за *terminus post quem* подъ грузинскаго перевода. Отъ дачи же болѣе опредѣленнаго отвѣта на поставленный вопросъ мы пока воздерживаемся, такъ какъ отвѣтъ этотъ всецѣло зависитъ отъ разрѣшенія второго, намѣченнаго нами, вопроса, именно вопроса о приоритетѣ грузинскаго текста интересующаго насъ памятника. Ввиду этого мы и попытаемся сначала разобрать второй вопросъ, а затѣмъ уже дать окончательный отвѣтъ по существу перваго вопроса.

Значить, сейчасъ у насъ на очереди—выясненіе вопроса о приоритетѣ грузинскаго текста Агаоангелія.

Вопросъ не только въ томъ, съ какого языка переведено у грузинъ Агаоангеліе, но и въ томъ, съ какой редакціи оно переведено, если мы, конечно, не хотимъ упустить изъ виду существованіе нѣсколькихъ редакцій даннаго памятника.

По мнѣнію Н. Я. Марра¹⁾, отъ развитія культа св. Григорія у армянь получились слѣдующія основныя отложенія въ литературѣ, минуя первоначальное устное или письменное сказаніе объ областномъ, западно-армянскомъ проповѣдникѣ-мученикѣ: 1) книга о св. Григоріи, называвшаяся различно, такъ, пожалуй, и *Агаоангеліе*, произведеніе, дѣйствительно, Месропа или приписываемая Месропу, изъ Таропа, грекофильская каолическая редакція VI-го вѣка, — которая не дошла до насъ, которая повидимому была переведена на греческій языкъ, и которою быть можетъ пользовался въ 714 году Георгій, епископъ арабовъ; 2) халкедонитская редакція VII—VIII вѣка, возникшая въ области Тап и сохранившаяся дефектно въ арабскомъ переводѣ съ греческаго²⁾; она переводилась, вѣроятно, и на грузинскій языкъ; 3) *Исторія* Агаоангела, національная редакція VIII вѣка, съ которой скорѣе былъ сдѣланъ переводъ на греческій языкъ, и которая только и сохранилась на армянскомъ языкѣ, но съ нѣкоторыми

1) Н. Марръ, Крещеніе etc., ч. пад., стр. 182, 183.

2) Издана Н. Я. Марромъ (Крещеніе etc.) съ параллельнымъ русскимъ переводомъ; съ послѣдняго, т. е. съ русскаго перевода, переложена на тайскій (др.-арм.) языкъ архіеп. Русскомъ (Энциклопедія 1911).

позднѣйшими поправками и дополненіями¹⁾; причемъ, греческій переводъ съ этой редакціи, по всей вѣроятности, появился во времена патріарха Фотія (858—867, 878—886), такъ много старавшагося о соединеніи армянской церкви съ греческою, но никакъ не рагѣ²⁾.

Составляя подлежащій грузинскій текстъ Агаѳангеліи съ обѣими наличными редакціями (халкедонитскою и національною армянскою) того же памятника, мы убѣждаемся, что текстъ этотъ примыкаетъ именно къ національной армянской редакціи VIII-го вѣка, но только къ ея греческой версіи. Слѣдовательно, онъ отнюдь не долженъ быть сближаемъ съ наличною версіею армянскою.

Что это такъ, видно изъ нижеслѣдующаго.

Прежде всего, слѣдовало бы отмѣтить то обстоятельство, что по своей основной конструкціи грузинскій текстъ въ общемъ сходится съ греческою версіею. Въ частности, онъ не отличается ни тою пространностью, ни тою расчлененностью содержанія, которыя присущи версіи армянской; равнымъ образомъ въ немъ отсутствуютъ такъ называемое *Предисловіе* Агаѳангела и вся догматическая часть, которыя налицо въ армянской версіи, но почти отсутствуютъ въ версіи греческой. Наконецъ, въ грузинскомъ текстѣ фигурируютъ нѣкоторыя личности, какъ-то: супруга пахарара Арташира по имени Артадухтѣ (Արտადուխտ ԻճԳԱԾԵԽԵՐ թիվ. 214а), послы того же Арташира, отправленные къ паряньскому царю Артавану, по имени Зикасѣ (Հիկահ ԿօճԻՆ) и Карипасѣ (Կարիպահ ԿճԵՅԵՆ թիվ. 215а), которыхъ не замѣчаемъ въ армянской версіи, а наоборотъ констатируемъ лишь въ версіи греческой.

Далѣе, если мы возьмемъ пометклатуру этническую и географическую, а равно личныя имена, то замѣтимъ, что они носятъ на себѣ отпечатокъ, свойственный именно греческой, а не армянской версіи памятника. Такъ, напримеръ, въ грузинскомъ текстѣ мы встрѣчаемъ этническую форму ՄճՄՅՅԳԳԵՆ մասնագետ-и (թիվ. 213а и сл.), вм. ՄՅՅԵՅԳԳԵՆ massaget-и,—которая представляетъ собой вполне закономѣрную передачу именно грек. Μασσαῖται, т. е. съ груз. Մ ш (а не Ե s) на мѣсто греч. σ, хотя и въ данномъ случаѣ производной не какъ ш, а s (ср. Արտասիր—ԻճԳԱԾԻՅԻ, Արտախ—ԻճԵՅԻ, Ουαλάρος—ՅԵ-

1) За послѣднее время издавъ, съ разночтеніями, С. Малхасяномъ (Тифлисъ 1904) и о. Галустомъ Теръ-Мкртчяномъ совместно съ С. Канаянцемъ (Вагаршанатъ—Тифлисъ, 1909).

2) Издавъ въ Acta Sanctorum болландистовъ (septembris, t. VIII, p. 320 et seq.), V. Langlois, Collection (t. 1, p. 105—200) и Paul de-Lagarde'омъ (въ 1887 г.). Ср. также славно-русскую версію, примыкающую къ греческому переводу, въ русскихъ *Четьихъ-Минелъ* подъ 30 сентября.

ვადი და ტ. დ.)¹⁾. Загъмъ, въ грузинскомъ текстѣ попадается географическое названіе ვალერიანის Valerian-i (рчи. 240a), которое представляетъ собой дословный переводъ именно греч. Ουαλεροκτίστη, но отнюдь не соотвѣтствуетъ арм. վաղարշապատ Vağarapat: груз. основа ვალერ Valer соотвѣтствуетъ греч. Ουαλερ, а не арм. վաղարշ Vağarш, отъ котораго производную форму названія слѣдовало-бы ожидать въ видѣ ვადერიანის Vağarшашен-i. Точно также, названія боговъ въ грузинскомъ текстѣ დიოს Dioys, არტემიდის Artemidis и ირაკლის Iraklis (рчи. 229a) соотвѣтствуютъ греч. Διός, Ἀρτέμιδος и Ἡρακλέους, а не арм. Արամազդ Aramazd (=груз. არմავ Armaz), Անահիտ Anahit (=груз. დანი/ანა Dani/ana) и Վահագն Vahagən (=груз.?): Наконецъ, слѣдуетъ сопоставить личные имена:

Груз.	Греч.	Арм.
კესარ	Κουσάρων	Խսարով
კესაროვან	Κουσαρῶδούκτα	Խսարովիդով
არისტოვან	Ἀριστάρχης	Արստակէս, resp. Արիստակէս
ათინოვან	Ἀθηνῶγενης	Աթინაզინის
ავანტო	Λεόντιος	Դևնդիոս, resp. Դևնդիս
ავანტის	Ἀλβηνός	Ալբանոս

Выше уже указывалось, что по своей основной конструкции грузинскій текстъ въ общемъ согласуется съ греческой версией. По справедливости, однако, слѣдовало бы сказать больше: что грузинскій текстъ шагъ за шагомъ слѣдуетъ этой именно греческой версии. Впрочемъ, перѣдко между ними замѣчаются и несходства, главнымъ образомъ, конечно, въ деталяхъ. Тутъ слѣдуетъ привести одинъ образчикъ, который самымъ блестящимъ образомъ доказываетъ то наше основное положеніе, что грузинскій текстъ, при всѣхъ своихъ несходствахъ съ греческою версией, примыкаетъ къ ней именно, а не къ версии армянской.

Дѣло въ томъ, что въ занимающемъ насъ памятникѣ имѣется одно мѣсто, въ которомъ повѣствуется о разсылкѣ св. Григоріемъ миссіонеровъ въ разныя страны и къ разнымъ народностямъ, причемъ сообщается поименный списокъ таковыхъ миссіонеровъ.

Вотъ этотъ списокъ по арабской, армянской и греческой версиямъ:

1) Слѣдовательно, ни о какомъ «тубал-каинскомъ» (по терминологіи П. Я. Марра) не-
рожденіи въ шидѣсѣ и рчи быть не можетъ.

Араб.	Ари.	Греч.
1. Алвіанъ	1. Աղբահնու	1. Ἀλβηνός
2. Евѳалій	2. Եւթաղիւս	2. Εὐθαλίος
3. Басъ	3. Բասսոս	3. Βάσσος
4. Моисей	4. Մովսէս	4. Μωϋσῆς
5. Евсевій	5. Եւսէբիոս	5. Εὐσεβίος
6. Иоаннъ	6. Յովհաննէս	6. Ἰωάννης
7. Хабибъ (Аганій)	7. Աղապէս	7. Ἀγάπιος
8. Алвій		
9. Аргитъ	8. Արտիթէս	8. Ἄρτιος
10. Арсукъ	9. Արսուկէս	9. Ἀρσούκης
11. Антіохъ	10. Անտիոքէս	10. Ἀντίοχος
12. Тирикій	11. Տիրիկէս	
13. Кириакъ	12. Կիրակոս	

Что касается грузинскаго текста, то въ немъ по этому же поводу читаемъ:

სოფელ ერთი იგი კიდეთა ეგვიპტის-
სათა ეპისკოპოსისა და განახლის, რომელს
აღვიწიოს ეწოდებოდა. სოფელ მეორე,
რომელს ერქვა ევთალიოს, სოფელს
სეკუნდუსს იწოდებოდა. და მესამე მათი
ერთი ვასოს. და ესრეთ რიცხუ იგი ათად
აღვსრულებოდა¹⁾.

«[св. Григорій] поставилъ одного,
котораго называли Алвиносъ, епи-
скопомъ странъ по Евфрату; дру-
гого, котораго звалъ Евѳаліосъ, —
надъ землей босіанцевъ; и третій
изъ нихъ былъ Васосъ; итакъ, число
[всѣхъ] ихъ (епископовъ) было десять».

Несмотря на всю краткость списка миссіонеровъ, заключающагося въ данномъ эксцерптѣ, одно уже присутствіе въ немъ числа 10 явно обнаруживаетъ происхожденіе грузинскаго текста именно отъ греческой версіи, гдѣ также имѣемъ число 10, а не отъ армянской версіи, гдѣ имѣемъ число 12, или, тѣмъ болѣе, отъ арабской версіи, гдѣ имѣемъ число 13.

Въ пользу того, что греческій текстъ является прототипомъ грузинскаго, говоритъ еще слѣдующее обстоятельство. Интересующій насъ текстъ содержится, какъ уже извѣстно, въ сборникѣ агиографическихъ, т. е. житійныхъ произведеній. Но сборникъ этотъ имѣетъ въ виду лишь святыхъ греческой церкви или, точнѣе выражаясь, святыхъ со вселенскимъ значеніемъ, и ни одного мѣстнаго — армянскаго (арменійскаго) или грузинскаго

1) Ркп. 254а.

(пберійскаго) святаго¹⁾. А это обстоятельство должно служить достаточным основанием къ признанію, что весь сборникъ, а въ частности интересующій насъ текстъ, переведенъ съ греческаго. Мало того. Нѣкоторые изъ произведеній, заключающихся въ этомъ сборникѣ, сопровождаются указаніемъ, что они переведены съ греческаго, причемъ нерѣдко отмѣчаются и имена переводчиковъ, среди которыхъ находимъ имена извѣстныхъ грузинскихъ церковно-книжныхъ дѣятелей афонской школы, каковы: Ефремъ Малый (Мцпрэ), Стефанъ сынъ Сананоевъ (Сананоѣсдзе), Савва изъ Тухара (Тухар-ел-и), Антоній изъ Тбеѣа или Тбѣи (Тб-ел-и) и др.²⁾

Наконецъ, въ пользу того, что занимающій насъ текстъ переведенъ съ греческаго, отчасти говоритъ также и тотъ фактъ, что текстъ этотъ въ сборникѣ помѣщенъ подь 30 сентября, т. е. такъ точно, какъ это наблюдается въ практикѣ греческой церкви³⁾.

Несмотря на всѣ приведенные аргументы, иллюстрирующіе основную мысль нашу о зависимости грузинскаго текста Агаангелія отъ греческой версіи, справедливость въ то же самое время ставитъ намъ категорическое требованіе — отноди не умалчивать и о тѣхъ статьяхъ, которыя удаляютъ этотъ текстъ отъ греческаго прототипа. Такъ, напримѣръ, въ статьѣ о районѣ проповѣднической дѣятельности св. Григорія проглядываетъ рѣзкое отступленіе грузинскаго текста отъ греческой версіи, правиламиже говоря,

1) Сборникъ касается трехъ мѣсяцевъ: сентября, октября и ноября, причемъ за начало сентября и конецъ октября овъ дефектеи; впрочемъ, въ концѣ мета-фрасовъ за октябрь имѣется полное оглавленіе за сентябрь и октябрь, и на основаніи этого оглавленія есть возможность представить полный перечень мета-фрасовъ за всѣ 3 мѣсяца (въ квадратныхъ скобкахъ обозначаемъ всѣ тѣ мета-фрасы, которыхъ нѣтъ въ сборникѣ, но которые упоминаются въ оглавленіи): А. Сентябрь: 1) Юанна Златоуста, 2) Софїи и дочерей ея—Иустїи, Елпидїи и Агапїи, 3) Трофїма, Доримедонта и Савватїи, 4) Евстахїи и Феописты и чады ихъ—Агапїи и Оеописта, 5) Каллистрата и съ нимъ бывшихъ, 6) Григорїя Цароянскаго, [7) Симеона Алабскаго (Alab-el-i), т. е. Азепскаго, 8) Маманта, 9) Вавилы (Алтіохїйскаго), 10) Евдоксіи и съ нимъ бывшихъ, 11) Северїана, 12) Минодоры, Митродоры и Нимродоры, 13) Автонома, 14) Корнїлія сочника]. В. Октябрь: 15) Кивріана и Густпыи, 16) Дїонїсія Ареопажита, 17) Харитона, 18) Пелагїи Антиохїйскаго, 19) Евлампїи и Евлампїи, 20) Тараха, Прона и Андроника, 21) Карпа и Пашилы, 22) Назарїи, Гервасїя, Протасїи и Келсіи, 23) Лукїана, 24) Донгина сочника, 25) Андрея Критскаго, 26) Аверкія Перапольскаго, 27) Маркіана и Мартирїи, 28) Авраама, 29) Зиновїи и Зиновїи, [30) Димитрїи (Солунскаго), 31) Епимаха]. С. Ноябрь: 32) Акиндина, Писасїи, Апемодиста, Афеонїи и Елпидиѳора, 37) Агенсіма, Юсѣфа и Апола, 34) Галактїона и Елпистимы, 35) Павла Исповѣдника, 36) Герона и съ нимъ бывшихъ, 37) Осектисты Лесбїйскаго, 38) Матроны, 39) Мины Египетскаго, 40) Гурїи, Самона, Авива и Евномїи, 41) Григорїи Чудотворца, 42) Платона, 43) Амфилохїи Иконїйскаго, 44) Григорїя Акравантїйскаго, 45) Екатерины, 46) Азїпїя Столника.

2) Ср. О. Жорданїя, *Сборникъ*, I, стр. 221—224.

3) Ср. арх. Сергїи, *Полный мѣсяцесловъ Востока*, II, стр. 303; прот. Корн. Кекелидзе, *Иерусалимскїи каленарь VII вѣка*, Тфл., 1912, стр. 286.

отъ національной армянской редакціи въ ея обѣихъ, греческой и армянской, версіяхъ. Сопоставимъ тексты:

Греч. версія.

...Ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ τῆς Ἀρμενίας ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρων διέτεινεν τὴν ἐργασίαν τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος ἀπὸ Σαταλῶν τῆς πόλεως μέχρι τῆς χώρας Χαλτῶν καὶ Καλαρσῶν, ἕως ἐρίων Μασαχού τῶν Οὐννιων, καὶ πυλῶν Κασπίων, καὶ μερῶν Ἀλανῶν, καὶ Φατακαρανῆς πόλεως Ἀρμενίας βασιλέων, καὶ ἀπὸ τῆς τῶν Ἀμυδητῶν πόλεως μέχρι Νισίβειος παρὰ τὰ ὄρια τῆς Συρίας ἕως Νοσικάρων γῆς, καὶ Κορδοβιτῶν, καὶ τῆς ὀχυρωτάτης χώρας τῶν Μήδων, καὶ τοῦ οἴκου Μαχουρσῶν τοῦ ἄρχοντος καὶ μέχρι Ἀτραπατακᾶν...¹⁾

Груз. текстъ.

...ქსტოთ უკუე სის ხედას სეძხოთი ცაქუშოცჳს მის მთელ ქადაგებებს ცხობილებს, სისმელ სძახსეთო და სსუტოთი და მთელი და ცომაქლთის ოჳო უხხეხ სეხ უწოდებს... (რკპ. 253b).

Въ переводѣ:

«...Такимъ образомъ, не только Армения воспріяла черезъ него (т. е. св. Григорія) проповѣданіе жизни (т. е. Евангелія), но также—Персія, и Ассирія (Сирія), и мидійцы, и тѣ, которые называются гушнами...».

Изъ простаго сличенія этихъ двухъ эксцерптовъ, конечно, легко уяснить, насколько грузинскій текстъ не согласуется съ греческою версією. Но это обстоятельство все-таки не можетъ быть использовано противъ того, что грузинскій текстъ имѣетъ себѣ непосредственнымъ прототиномъ именно греческій подлинникъ. Ибо въ данномъ случаѣ отступленіе грузинскаго текста отъ своего прототипа можно бы разсматривать не иначе, какъ результатъ субъективнаго настроенія переводчика-грузина, въ частности результатъ тѣхъ моментовъ, когда въ этомъ переводчикѣ заговаривало сильное чувство патриотизма въ виду его категорическаго нежеланія мириться съ армянскою тенденціей, которою проникнуто приведенное выше мѣсто изъ греческаго подлинника²⁾. Этимъ, собственно, и можетъ быть объяснено то явленіе, что въ грузинскомъ текстѣ мы наблюдаемъ значительное, противъ греческаго, упрощеніе статьи, касающейся района проповѣднической дѣятельности св. Григорія. А наличность подобнаго упрощенія, если не будетъ чрезчуръ сказано, какъ разъ и изобличаетъ переводчика въ при-

1) Ср. рус. переводъ у Н. Я. Марра, Крещеніе etc., ц. изд., стр. 175 прим. 1.

2) Н. Марра, Крещеніе etc., ц. изд., стр. 175; Л. Меликсетъ-Бекоевъ, Къ вопросу о настоящемъ имени просвѣтительницы Грузіи, Гол., 1914, стр. 25—26.

надлежности къ той средѣ, для которой упоминаніе «халт»овъ (яфет. племени у ю.-в. побережья Понта)¹⁾, «калар^{с/ш}»овъ (= кларджовъ), «ма^{с/ш}ах»овъ (= месховъ)²⁾, «аланскихъ вратъ» и т. п. было не выгодно, т. е. въ данномъ случаѣ къ средѣ грузинской.

Но такъ или иначе, вопросъ о прототипѣ грузинскаго текста Агаангелія выясненъ: онъ греческій, а не армянскій. Теперь намъ надлежитъ, согласно обѣщанію, вернуться назадъ и дать опредѣленный отвѣтъ по существу перваго основного намѣченнаго нами вопроса, т. е. по вопросу о времени перевода интересующаго насъ памятника на грузинскій языкъ.

Разъ мы признаемъ, съ одной стороны, что грузинскій переводъ Агаангелія исполненъ не позже времени царствованія Георгія II и Давида Строителя, т. е. второй половины XI-го вѣка, а съ другой стороны, что переводъ этотъ исполненъ съ греческаго языка, и, притомъ, что онъ содержится въ числѣ метафрасовъ, переведенныхъ на грузинскій языкъ съ греческаго извѣстными грузинскими церковно-книжными дѣятелями XI-го вѣка, то можно безъ малѣйшаго риска заключить, что памятникъ этотъ переведенъ на грузинскій языкъ въ то время, когда вообще переводились метафрасы съ греческаго языка, т. е. въ XI-омъ вѣкѣ, причемъ переведенъ безусловно однимъ изъ грузинскихъ книжниковъ — представителей аѳонской школы.

Для насъ до самаго послѣдняго времени оставался лишь темнымъ вопросомъ: видѣть ли въ грузинской версіи Агаангелія переводъ метафразированнаго текста именно въ обработкѣ извѣстнаго греческаго метафраста Симеона Логовета († 940 или 976 г.). Однако, послѣ положительныхъ на этотъ счетъ указаній о. Корн. Кекелидзе³⁾, для насъ сталъ яснымъ и этотъ вопросъ. Даже болѣе того, Высокопочтенный о. Корнилиѣ навелъ насъ⁴⁾ на мысль, раньше казавшуюся намъ нѣсколько рискованною, — привлечь къ дѣлу свидѣнія изъ одной аѳонской рукописи. Это — записъ, содержащаяся въ томъ аѳонскомъ спискѣ Метафраста за весь мѣсяць сентябрь, который описанъ А. А. Цагарели; на основаніи записи удастся опредѣлить, къ

1) Н. Марръ, Грамматика древнеармянскаго языка, I, § 109,8; Н. Марръ, Основные таблицы къ грамматикѣ древнегрузинскаго языка etc., стр. 5, прим.; Н. Марръ, Яфетическія названія деревьевъ и растений (Pluralia tantum), ИАН, 1915, стр. 841.

2) Н. Марръ, Исторія термина «абхазъ». ИАН, 1912, стр. 703—704 и прим. 4 тамъ же; С. Каналицъ, *Визура гисетъ беръ съ въ Сиринтинъ беръ*, Эчмиадзинъ, 1914, стр. 43, прим. пред. страницы.

3) Прот. Корн. Кекелидзе, Юаннъ Ксифаннъ, продолжатель Симеона Метафраста, ХВ, I, стр. 336.

4) Въ засѣданіи Груз. Общ. Ист. и Этногр. 20 марта 1914 г.

и когда переводились метафрасы за сентябрь и въ томъ числѣ Житіе св. Григорія Просвѣтителя (Агапангелие)¹⁾.

Запись эта гласитъ слѣдующее (съ раскрытіемъ титловъ):

ითარგმნა უკუე წიგნი ესე შეტა-
ფრასტი ქალაქსა შინა ს. მიქელის კონ-
სტანტინეპოლსა მონასტერსა შინა
კოვლად-მუწნიერსა ტრანსფლიუს დე-
დის დთისსა, უღიწისსა მიერ თეო-
ფილემსა, ხუცეს-მონაწონისა, მათვე
კელითა მიერ განუსხა, დასაბამიდან
წელთა ექვსი ათას ხუთას ოთხმოც
და მეცხრესა, ინდიკტიონსა ოთხის
ბერძულად, მეფობასა აღმოსავლეთს
გიორგი კესარისისა, ბაგრატის ძისა,
რომლისა ბრძანებითა ვიწყე ითარგმნად
წიგნთა ელლინურისაგან ქართულად,
ხოლო სბერძენის დედოფლობასა
მართასა, მისივე გიორგის დისას,
და მეფობასა ნიკიუარე ბატონი-
ტისა და აღექსი კამბისისათა, — მას
ქამს, ოდეს ბაგრატის ასული მს-
რინი დედოფალი აღმოსავლეთით კონ-
სტანტინეპოლს შემთავიდა²⁾.

«Переведена сія книга Метафроста
въ царствующемъ градѣ Константи-
нополѣ, въ благолѣпномъ монастырѣ
Трианста>Флліійскомъ [во пмл] Божіей
Матери, недостойнымъ іеромонахомъ
Феофіломъ, его же рукою написана,
въ лѣто отъ сотворенія міра шесть ты-
сячъ пятьсотъ восемьдесятъ девятое,
въ индиктіонъ четвертый по грече-
скому [циклу]. въ царствованіе надъ
Востокомъ (т. е. Грузіей) Георгія
Кесаря, сына Баграта,—по прика-
занію котораго приступилъ къ пере-
воду книгъ съ эллинскаго [языка] на
грузинскій, притомъ въ царствованіе
надъ Греціей (Византіей) царицы
Мары, сестры того Георгія, и царей,
Никифора Ботонята и Алексѣя Ком-
нина,—въ то время; когда дочь Ба-
грата, царица (по рки.: царица)
Марія, прибыла съ Востока (т. е.
изъ Грузіи) въ Константинополь».

Итакъ, благодаря этой записи, точно устанавливаются какъ время и
мѣсто перевода интересующаго насъ памятника (въ числѣ прочихъ метафра-
совъ за сентябрь); такъ равно и личность переводчика и даже источникъ пере-
вода: время перевода—6589 г. отъ сотворенія міра или 1081 г. отъ Р. Х.;

1) Мы, въ дѣйствительности, воздерживались отъ рискованныхъ сужденій, и такое
наше поведеніе обусловливалось во-первыхъ тѣмъ соображеніемъ, что іеромонахъ Ила-
рионъ, отмѣчая въ своемъ каталогѣ (საგარეო მონასტრის მკვლევარებისა და სწავლებისა, со-
вершено не указывалъ, въ какой именно рукописи Асоно-Иверскаго монастыря это ცხოვრება
(Житіе) содержится, а во-вторыхъ тѣмъ предположеніемъ, что быть можетъ асоноскій спи-
сокъ Метафроста за сентябрь какъ разъ и не содержитъ въ себѣ Житія св. Григорія (въ
дѣлѣ есть же масса сборниковъ метафрасовъ за опредѣленный мѣсяць, въ которыхъ отсутствуютъ
тѣ или нѣкоторыя Житія за тотъ же самый мѣсяць!), и что послѣднее, быть можетъ, входитъ въ
какую-нибудь иную рукопись изъ коллекціи того же монастыря.

2) А. Цагарели, и. с., т. I, в. 1, стр. 80.

мѣсто перевода — Триантафиллійская обитель въ Константинополѣ; переводчикъ — іеромонахъ этой обители, Теофиль, извѣстный ученикъ св. Георгія Свитогорца (Мтацминдели); источникъ перевода — греческій текстъ метафраса (значить, въ обработкѣ Симеона Логовета).

Такимъ образомъ, окончательно выясняется, что наличная грузинская версія Агаоангелія должна быть разсматриваема, какъ непосредственный переводъ съ греческаго языка, и именно съ метафрасной — Симеона-Логоветовской (X-го вѣка) — обработки греческаго текста, являющагося, въ свою очередь, переводомъ, по всей вѣроятности, IX-го вѣка съ національной армянской редакціи VIII-го вѣка, причемъ — какъ переводъ, исполненный грузинскимъ іеромонахомъ Теофиломъ, въ 1081 году, въ константинопольскомъ Триантафиллійскомъ монастырѣ.

Теперь остается выяснить значеніе интересующаго насъ текста для грузинской исторіографіи, разумѣется, помимо прямого его значенія, какъ агіографическаго памятника.

Дѣло въ томъ, что, если мы обратимся къ обѣимъ наличнымъ редакціямъ Грузинскихъ лѣтописей («Жизни Грузіи»), какъ-то: къ позднѣйшей, сводной, лежащей въ спискахъ XVII—XVIII вѣковъ, и къ древней, лежащей въ армянскомъ переводѣ XII-го вѣка, — то въ нихъ замѣтимъ присутствіе такихъ свѣдѣній, которые могли быть внесены туда не откуда либо, какъ только изъ интересующаго насъ текста. Таковы, напримѣръ, свѣдѣнія о Хосровѣ, Тирдатѣ, Апакѣ, свв. дѣвахъ арменійскихъ и т. п. Правда, свѣдѣнія о нѣкоторыхъ изъ этихъ лицъ (Тирдатѣ, свв. дѣвахъ) заключаются и въ древнѣйшей хроникѣ «Обращеніе Грузіи», а равно въ древней пространной, такъ сказать полу-автобіографической, редакціи «Житія св. Нинь», составляющей собою вторую часть «Обращенія Грузіи» (въ обонхъ наличныхъ спискахъ: шатбердскомъ и челишскомъ). Однако, положеніе дѣла этимъ нисколько не измѣнится, ибо подобныя свѣдѣнія «Обращенія Грузіи» и приводящаго въ него «Житія св. Нинь» ни больше, ни меньше, какъ голое упоминаніе опредѣленныхъ лицъ (въ данномъ случаѣ Тирдата, свв. дѣвъ), и только. Съ другой стороны, намъ могли-бы выставить возраженіе такого свойства: неужели грузинскій лѣтописецъ не могъ почерпнуть подобныя свѣдѣнія непосредственно изъ писаній армянскихъ историковъ, въ частности Моисея Хоренскаго, который, къ тому же, былъ ему несомнѣнно извѣстенъ¹⁾. Ввиду этого намъ и предстоитъ доказать, что грузинскій лѣто-

1) Мысль такая высказывалась С. Р. Горгадзе (წიგნების სპიკტაკლის აღკვეთილება, Древняя Грузія II, стр. 36—37; стр. отиска 64—66).

писецъ пользуется Агапангелиемъ и притомъ его грузинскимъ, а не армянскимъ, текстомъ. Доказательства можно привести слѣдующія.

1) Лѣтописецъ въ тѣхъ случаяхъ, когда касается поименованныхъ выше лицъ, нерѣдко буквально воспроизводитъ тѣ самыя выраженія, которыя встрѣчаются въ Агапангелии; причемъ, особенно отчетливо подобное явленіе проглядываетъ въ повѣствованіи о свв. дѣвахъ арменійскихъ, въ частности въ разсказѣ о св. Рийсиміи: какъ для римскаго кесаря искали красивую жену, и какъ Тпрдаты, царь армянскій, былъ пораженъ красотою Рийсиміи и хотѣлъ жениться на пей, но когда она категорически отказалась отъ этого, то и была замучена совмѣстно со спутницами¹⁾.

2) Въ повѣствованіи о святыхъ дѣвахъ арменійскихъ лѣтописецъ прямо ссылается на использованный имъ въ данномъ случаѣ источникъ: ვითარება იგი წყნდელ ანს წიგნს მს წამებანს მათისსს და ვუუწუებობს სსს-წაუღბნ იგი, წამებდნ იქმნეს ესმს წამებოს მათისსს, მთქტვეგანს მანს ხამქითანს „Какъ это написано въ «Книгѣ о мученичествѣ ихъ» и свидѣлствуютъ знаменія, имѣвшія мѣсто въ часъ ихъ мученичества, [знаменія, описанныя] въ «Обращеніи армяинъ»; — читаемъ въ сводной редакціи «Жизни Грузія²⁾; или: ვითარება მთვეთისწობს ცხარებებს ხამქითანს „какъ [объ этомъ] рассказываетъ «Жизнь армяинъ»“—читаемъ у Вахушта³⁾. А таковымъ источникомъ — «Книгой о мученичествѣ» или «Обращеніемъ армяинъ» по «Жизни Грузія», или «Жизню армяинъ» по Вахушту—могло быть не что либо иное, какъ только Агапангелие, куда между прочимъ входитъ, въ качествѣ одной изъ составныхъ частей его, «Мученичество свв. Рийсиміи и Галии».

Наконецъ, 3) армянскаго царя Хосрова лѣтописи называютъ не ხოსრო Qosro, какъ это надо было ожидать, а კოსროს Kosaros, resp. კოსრო Kosaro (въ спискѣ ц. Маріи, по искаженію — კსრო Kasro)⁴⁾; такая форма — კოსროს Kosaros, resp. კოსრო Kosaro, или, вѣрнѣе, კუსროს Ку-

1) См. ქართლის ცხოვრება, изд. Е. Такайшвили, стр. 63—66; изд. M. Brosset, стр. 68—71; *Le christianisme arménien. Histoire critique*, Венеція, 1884, стр. 45—46 (=M. Brosset, Add. et éclair., p. 20). Ср. Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей etc., ц. изд., стр. 60, прим. 2.

2) ქართლის ცხოვრება, изд. Е. Такайшвили, стр. 66; ср. изд. M. Brosset, стр. 71 (=Hist. de la Géorgie, I, 97); М. Сабининъ, საქართველოს ხამქითანს, стр. 124. Ср. также Е. Такайшвили, ძველი კახანობა წმ. ხოსროს ცხოვრებისა, стр. XXXI и прим. 1 тамъ-же, стр. 13, прим. 3; Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей etc., ц. изд., стр. 60, прим. 2; Θ. Жорданія, ქართლის ცხოვრება, I, стр. XXXII, XXXIII, и 27, прим. 6.

3) ვახუშტი, საქართველოს ისტორია, ч. I, изд. Д. Бакрадзе, Тбл., 1884, стр. 59.

4) ქართლის ცხოვრება, изд. M. Brosset, стр. 57 сл.; изд. Е. Такайшвили, стр. 53 сл.—Ср. О. Жорданія, ქართლის ცხოვრება, I, стр. XXII.

saḡos—могла быть заимствована исключительно изъ Агаоангелія и притомъ изъ его грузинскаго текста, гдѣ, какъ мы уже видѣли, также имѣется форма კსაგს Kusag (отъ греч. Κουτάρων), но отнюдь не изъ армянскаго текста, гдѣ имѣемъ форму Խոսրոս Qosrov.

Послѣ всего изложеннаго, полагаемъ, не можетъ быть уже сомнѣнїя въ томъ, что грузинская версія Агаоангелія дѣйствительно является однимъ изъ источниковъ Грузинскихъ лѣтописей, разумѣется, въ томъ смыслѣ, что нѣкоторые изъ содержащихся въ ней свѣдѣнїй, непосредственно или посредственно (положимъ, черезъ «Житіе св. Нины»)¹), занесены были въ «Жизни Грузинъ», именно въ жизнеописаніе царя Маріана.

И такая работа могла быть выполнена, вѣроятно же всего, при сформированїи «Жизни Грузинъ» въ томъ видѣ, въ какомъ она предлежитъ въ такъ называемомъ *Պատմութիւն Միջին* или *Chronique Arménienne*, т. е. приблизительно въ XII-омъ столѣтїи, и во всякомъ случаѣ не ранѣе 1125 года²).

Л. Меликсетъ-Бекоевъ.

1) Мы лично предубѣждены въ пользу «непосредственно».

2) Необходимо замѣтить, что интересующая насъ грузинская версія Агаоангелія до сихъ поръ еще не издана. Въ 1898 г. Ө. Д. Жорданіи напечаталъ небольшой начальный отрывокъ ея, заключающійся на стлб. 213а—222а по рукописи О-ва Грамотности № 381 (*Հայկ. Գր. Կոմ. Ի*, стр. 19—27), причѣмъ тогда же имъ было дано обѣщаніе (*ibid.*, стр. 26, прим. *) издать текстъ впоследствии пѣлкомъ; однако, обѣщанія своего Ө. Д. Жорданіи все еще не исполнилъ. Текстъ по рукописи О-ва Грамотности списанъ и П. Я. Марромъ.

Абу-Жузейфа бухарець и легенда о св. Георгии Побѣдоносцѣ.

Арабскія версіи легенды о Георгии Побѣдоносцѣ у авторовъ-мусульманъ восходятъ къ одному источнику. Подводя итогъ по вопросу о нихъ пять лѣтъ тому назадъ¹⁾, я старался установить, что три наиболѣе характерныя и извѣстныя обработки даютъ одну и ту же редакцію Вахба-ибн-Мунаббиха, еврея изъ южной Аравіи, умершаго около 732 года²⁾. Ничего поваго съ этой точки зрѣнія не даетъ и та версія, которая сдѣлалась доступной въ текущемъ году, благодаря изданію одной работы арабскаго филолога³⁾. Интересенъ самый переводъ, по которому она попала въ сочиненіе, не имѣющее ничего общаго съ агиографіей. Авторъ этого сочиненія — ал-Муфаддалъ даетъ въ немъ сводъ объясненій къ различнымъ арабскимъ ноловьямъ и ходячимъ выраженіямъ; среди первыхъ встрѣчается между прочимъ и «мучить, какъ Георгія», въ поясненіе чего приводится знакомая намъ легенда (стр. 256,14—259,8). Въ другихъ аналогичныхъ источникахъ выраженіе не встрѣчается, но наличность его у ал-Муфаддала указываетъ на популярность легенды не только въ литературныхъ мусульманскихъ кругахъ, но и въ обыденной жизни. Время составленія книги мы можемъ опредѣлить достаточно точно: хотя дата смерти автора въ арабскихъ источникахъ не приводится⁴⁾, но такъ какъ его книга передается со словъ извѣст-

1) Легенда о св. Георгии Побѣдоносцѣ въ арабской редакціи, СИБ. 1911. (Оттискъ изъ «Живой Старины» за 1910 годъ, стр. 215—232). Цѣнные возраженія по поводу нѣкоторыхъ моихъ выводовъ высказаны о. Р. Peeters'омъ въ АВ, XXXI, 1912, стр. 102—103.

2) Легенда, стр. 13 и 18. Къ указанной тамъ литературѣ о Вахбѣ см. еще «Еврейскую Энциклопедію», т. V, 261—262.

3) The Fakhir of al-Mufaddal ibn Salama, edited by C. A. Storey. Leyden 1915.

4) Цифра 308 у Brockelmann'a, Geschichte der arabischen Literatur I, 118, № 8 объясняется недоразумѣніемъ: это — дата смерти сына аль-Муфаддала. (См. Ибн-Халликанъ, изд. Wüstenfeld № 590, стр. 108,3 сл.)

наго филолога-историка ас-Сӯли¹⁾, который по собственному сообщенію занимался у ал-Муфаддала въ 290/903 году²⁾, то не позже какъ къ этому времени должна относиться и дошедшая до насъ редакція книги. Такимъ образомъ, эта версія лѣтъ на двадцать старше пзвѣстной обработки у ат-Табарі (ум. 310/923). Надѣясь, что когда-либо агіографы привлекутъ въ кругъ своего изслѣдованія и арабскую версію легенды о Георгіи Побѣдоносцѣ, я предлагаю ихъ вниманію переводъ редакціи ал-Муфаддала³⁾:

«Говорятъ они: «Мучилъ его, какъ Джурджуса».

«Исторія Джурджуса, какъ рассказывалъ Исхāқ-ибн-Бишръ курейшитъ, возводя свои источники до Вахба-ибн-Мунаббиха, была такова. Былъ онъ однимъ изъ жителей Палестины, державшихся религіи 'Исы сына Марьямы въ «промежуткѣ»⁴⁾. Въ этомъ «промежуткѣ» жили тираны, которые изобрѣли новую религію и устроили для себя идоловъ, почитая ихъ вмѣсто Бога, великаго и славнаго — каждый тиранъ по своему. Въ Мосулѣ же былъ тиранъ по имени Дāдаба⁵⁾, знаменитый властитель, побѣдоносный. Джурджусъ не былъ самъ въ безопасности отъ идолопоклонниковъ своей страны и подумалъ: «Я не знаю царя болѣе недосягаемаго и болѣе грознаго въ своей власти, чѣмъ Дāдаба въ странѣ мосулской; и уйду и буду подъ его защитой». Онъ отправился къ нему, пришелъ, явился и привѣтствовалъ, но не одобрилъ⁶⁾. Случилось это какъ разъ въ тотъ день, когда (Дāдаба) при торжественномъ собраніи проповѣдывалъ народу свою религію. Кто противорѣчилъ ему, тѣхъ онъ наказывалъ различнымъ способомъ. Увидѣвъ это, Джурджусъ счелъ (такой поступокъ) великимъ грѣхомъ) и испугался, но потомъ подбодрилъ себя и сказалъ: «Невозможно мнѣ быть подъ защитой такого». Богъ вложилъ въ сердце его ненависть къ царю и презрѣніе къ настоящимъ обстоятельствамъ. Онъ обратился къ нему: «Выслушай, царь, безъ гнѣва и сдержки себя, пока я не передамъ тебѣ того, что хочу; потому ты будешь лучше знать, что думать». «Хорошо», сказалъ

1) Изд. С. А. Storey, стр. 1,2-3 и 260,15.

2) Ибн-Халликанъ, op. cit. 109,5.

3) Можно напомнить, что въ настоящее время существуетъ европейскій переводъ изъ трехъ остальныхъ редакцій (см. Легенда, стр. 3).

4) Терминъ изъ Корана V, 22 (разумѣется время между I. Христомъ и Мохаммедомъ).

5) Графическій вариантъ къ имени Дāзана у ат-Табарі I, 796 (= Dacianus).

6) Въ текстѣ стоитъ *دخّل عليه فسلم فانكره*, такъ, что подлежащимъ при послѣднемъ глаголѣ можетъ быть, одинаково, Джурджусъ и Дāдаба, при второмъ пониманіи получится: «... но Дāдаба его не узналъ».

тотъ. Джурджусъ продолжалъ: «О рабъ, который не можетъ (сдѣлать) ничего ни самому себѣ, ни другимъ! Надъ тобой есть Господь, который владѣетъ и тобой, и всѣми обитателями неба и земли. Онъ создалъ и питалъ тебя, потомъ Онъ умертвить и оживить тебя, а пожелаетъ, то «лишитъ тебя сердца и языка»¹⁾. Ты взялъ тварь изъ твореній Бога великаго и славнаго, — камень глухой и нѣмой, который не слышитъ, не видитъ и не помогаетъ. Ты его выточилъ; а потомъ разукрасилъ золотомъ и серебромъ и поставилъ «на соблазнъ людямъ»²⁾. Его ты зовешь владыкой и уподобляешь Богу всевышнему. Не слѣдуетъ тебѣ поклоняться никому, кромѣ Бога. Пойми же мои слова и поразмысли о нихъ. Пусть противоположное тому, что ты слышишь отъ меня, (направленное) на угоду твоей страсти, не помѣшаетъ тебѣ вернуться къ истинѣ». И сказалъ ему Дѣдаба: «Ты пришелъ въ гнѣвъ на насъ, съ презрѣніемъ къ нашимъ дѣламъ и порицаешь насъ и нашихъ боговъ. Скажи же, кто ты и откуда?» Джурджусъ отвѣчалъ: «Мнѣ надлежитъ гнѣваться на тебя и презирать ваши дѣянія, такъ какъ вы приравниваете (тварей) къ Богу, да будетъ Его слава превознесена. А на твои слова, кто я и откуда, (скажу тебѣ), — я рабъ Божій, сынъ раба Божія и Его рабыни. Созданъ я изъ праха и къ нему вернусь; это извѣстное родство — къ нему пойдешь ты и (всѣ) рабы». Царь продолжалъ препираться и спорить съ нимъ, устрашая его своимъ могуществомъ, но тотъ только укрѣплялся въ своей твердости и (продолжалъ) поносить его божества и вѣрованія. Когда это надоѣло царю, онъ ему сказалъ: «Выбирай же! Или ты поклонись моему идолу и увидишь, какъ я тебя награжу за это, или я брошу тебя въ этотъ огонь и буду наказывать разными способами». Джурджусъ ему отвѣтилъ: «Я поклоняюсь только Тому, Кто сотворилъ небеса и землю». Потерявъ терпѣніе, царь отдалъ приказъ, и онъ былъ распятъ на деревѣ и брошенъ на желѣзные гребни, которые сдирали его мясо и кожу, такъ что и мясо, и жилы полопались. Въ промежуткахъ же его поливали уксусомъ и горчицей. Увидѣвъ, что это его не убиваетъ, царь приказалъ (принести) желѣзные гвозди, которые были раскалены, а потомъ вбиты ему въ голову, такъ что потекъ мозгъ. Увидѣвъ, что это его не убиваетъ, царь приказалъ устроить бассейнъ изъ мѣди, который былъ подожженъ и превратился въ огонь. Потомъ по его приказу Джурджусъ былъ брошенъ туда и закрытъ сверху. Увидѣвъ, что это его не убиваетъ, царь призвалъ его и спросилъ: «Развѣ ты не чувствуешь боли отъ этихъ мученій, кото-

1) Ср. Коранъ VIII, 24 (إِنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ).

2) Ср. Коранъ XVII, 62.

рымъ я тебя подвергалъ?» Джурджусъ отвѣчалъ: «А развѣ я тебѣ не говорилъ, что у тебя есть Владыка, который ближе тебѣ, чѣмъ ты самъ?» «Да», отвѣчалъ тотъ. «Онъ, сказалъ Джурджусъ, облегчилъ мнѣ твое наказаніе и помогъ мнѣ претерпѣть, чтобы на моемъ примѣрѣ опровергнуть тебя, такъ какъ ты утверждаешь, что защищаемый Имъ слабъ; и въ этомъ тебѣ предметъ для размышленія». Когда онъ это сказалъ, царь сталъ бояться за свою власть и рѣшилъ бросить его въ темницу. Совѣтники его изъ народа сказали: «Если ты оставишь его заключеннымъ въ темницѣ, то онъ скоро склонитъ (народъ) противъ тебя, а лучше подвергни его въ темницѣ наказаніямъ, которыя не дадутъ думать о тебѣ». Царь отдалъ приказъ и Джурджусъ былъ повергнутъ на лицо, руки и ноги его прикрѣпили къ четыремъ столбамъ, а на самого положили мраморную колошу. Такъ онъ провелъ день. Когда же наступила ночь, то Богъ славный и великій послалъ къ нему ангела. Онъ сбросилъ съ него (тяжесть), вывелъ изъ темницы, накормилъ, напоилъ и сказалъ: «Терпи, потому что Богъ всевышній дѣлаетъ тебя княземъ мучениковъ въ день воскресенья и говоритъ: «Я буду испытывать тебя семь лѣтъ, въ теченіе которыхъ онъ будетъ тебя мучить и убьетъ четыре раза. Все это время я буду возвращать твою душу тебѣ и выставлять тебя свидѣтельствомъ противъ него; «можетъ быть, онъ поразмыслитъ или устрашитъ»¹⁾. Когда же наступитъ четвертый (разъ), то я полностью вознагражу тебя и дамъ тебѣ (воздаяніе) за все, что тебя постигло». Джурджусъ отпавился и предсталъ предъ царемъ. Тотъ спросилъ его: «Джурджусъ, кто тебя вывелъ?» «Тотъ, отвѣчалъ онъ, чья власть выше твоей и чье могущество выше твоего. Если Онъ пожелаетъ, то лишитъ тебѣ сердца и языка». Царь отдалъ приказъ и на темя его положили пилу, а затѣмъ распилили такъ, что онъ упалъ предъ нимъ въ двухъ половинкахъ; потомъ по приказу царя его разсѣкли на куски. Были же у царя хищные львы и онъ приказалъ бросить (куски) имъ. Когда это сдѣлали, львы при-
 смирѣли, опустили головы и хребты и провели такъ этотъ день между нимъ и землей²⁾. Богъ же собралъ (во едино) его мясо, а когда наступила ночь, то Онъ — славный и великій — вернулъ ему душу, накормилъ и напоилъ. Не успѣлъ царь и его приверженцы опомниться, какъ Джурджусъ стоялъ уже передъ ними. «Какъ этотъ (человѣкъ) похожъ на Джурджуса», сказали они. «Во-петину, это самъ Джурджусъ, отвѣтилъ тотъ, а вы — плохіе люди!» Они сказали: «Это — колдунъ, собери (своихъ) колдуновъ!» Царь

1) Ср. Коранъ XX, 46 и др.

2) Въ последнемъ предложеніи текстъ испорченъ.

приказалъ позвать колдуновъ, но когда тѣ увидѣли его, то подчинились ему и сказали: «Эго дѣло не колдовское!» Царь продолжалъ мучить его различными способами, а когда прошло семь лѣтъ, то Джурджусъ воззвалъ къ своему Господу, чтобы онъ не бралъ его души, пока не сожжетъ «поселенія, жители коего не праведны»¹⁾. Когда онъ кончилъ свою молитву, Богъ послалъ на нихъ огненный дождь съ неба. Почувствовавъ бѣду, они устремились на него и умертвили ударами мечей, чтобы Богъ великій и славный возвеличилъ его въ награду за ихъ дѣянiя».

Даже безъ ссылки ал-Муфадала на конечный источникъ было бы ясно, что легенда дается въ хорошо намъ извѣстной редакціи Вахба-ибн-Мунаббиха. Единственное крупное отличіе заключается въ томъ, что передавая въ обычной формѣ первую часть легенды (= ат-Табарі I, 795—802), авторъ совершенно сокращаетъ и какъ бы скомкиваетъ вторую. Трудно сказать, идетъ ли это сокращеніе отъ самого ал-Муфадала или его ближайшаго источника, но вѣроятнѣе первое, такъ какъ достаточно объемистая легенда уже своею величиной нарушала общій планъ книги, гдѣ на каждую пословицу удѣляется сравнительно мало мѣста. Быть можетъ, стремленіемъ иллюстрировать, именно, «мученія» Георгія объясняется отсутствіе разсказа о его чудесахъ (съ быкомъ, со старухой, съ воскрешеніемъ мертвыхъ и др.). Отдѣльными деталями, нѣсколько иная группировка событий, новые случаи «коранизаціи» стили не настолько значительны, чтобы предполагать о возможности иного, чѣмъ у прочихъ извѣстныхъ версій, источника. Нѣсколько необычной является огласовка имени вмѣсто постоянной формы *Джурджисъ* въ видѣ *Джурджусъ* (или *Джорджосъ*); едва ли это, однако, можетъ повести къ какимъ либо выводамъ.

Если сама версія не имѣетъ особаго значенія, то, насколько характеренъ поводъ къ ея появленію, настолько же интересенъ указываемый авторомъ ближайшій источникъ, которымъ эта версія отличается отъ другихъ. Этотъ источникъ переноситъ насъ изъ области агіографіи въ исторію завоеванія Палестины арабами: Исхâк-ибн-Бишръ қурейшитъ есть не кто иной, какъ Абу-Хузейфа бухарецъ, съ которымъ приходилось имѣть дѣло всѣмъ изслѣдователямъ исторіи первыхъ арабскихъ походовъ, начиная съ De Goeje и кончая Caetani. Достоинство его сообщеній довольно давно подвергнуто сомнѣнію. Уже De Goeje, первый основательный изслѣдова-

1) Коранъ IV, 77.

тель завоеванія Палестины, призналъ его «не солиднымъ» авторомъ¹⁾ и однимъ изъ создателей романтической школы псевдо-Вақыды, развѣнчанной исторической критикой²⁾. Вслѣдъ за нимъ и другіе ученые выносили тоже впечатлѣніе при пересмотрѣ матеріала³⁾. Даже Caetani при обычномъ детальномъ анализѣ⁴⁾ не могъ добавить ничего новаго; признавъ Абū-Хузейфу представителемъ сирійской школы раннихъ авторовъ⁵⁾, и характеризовалъ его произведеніе какъ романъ, а не исторію⁶⁾. Разногласія въ оцѣнкѣ ученыхъ заслугъ Абū-Хузейфы, такимъ образомъ, не было; всѣ затрудненія вызывались самой его личностью, относительно которой въ арабскихъ источникахъ существовала не мало причинившая хлопотъ ученымъ путаница. De Goeje смущали разнообразныя прозвища историка — бухарецъ и корейшитъ; самую смерть онъ только предположительно рѣшался отнести къ 206 году хиджры, вслѣдъ за однимъ позднимъ историкомъ Египта⁷⁾. Какая сложная картина получалась при сопоставленіи всѣхъ арабскихъ данныхъ, видно изъ тщательнаго объединенія свидѣтельствъ у Н. А. Мѣдниковъ⁸⁾. Къ нимъ можно еще добавить, что издатели *Фихриста* отождествляли упомянаемаго тамъ Исхāқа-ибн-Бшра вовсе не съ Абū-Хузейфой, а съ нѣкимъ Исхāқомъ-ибн-Бшромъ кххилитомъ изъ Кўфы, умершимъ въ 228 году⁹⁾; вслѣдъ за ними пошелъ и Wüstenfeld¹⁰⁾. Ясно, что такая нестрога показаній и выводовъ свидѣтельствовала о недостаточности матеріала въ данный моментъ; для опредѣленнаго рѣшенія приходилось ждать открытія новыхъ источниковъ. По счастью, именно такой источникъ сталъ доступенъ нѣсколько лѣтъ тому-назадъ, и ожиданіе можно считать вполне вознагражденнымъ. Источникъ этотъ — биографическій словарь Йāкўта, извѣстнаго раньше въ качествѣ географа (ум. 1229 г.). Сохранившіеся томы его теперь изданы¹¹⁾ и въ одномъ изъ нихъ имѣется краткая

1) Mémoire sur les Fotoúho's-Schām, attribué à Abou-Ismaïl al-Bağri, Leyde 1864, стр. 33—34.

2) Mémoire sur la Conquête de la Syrie², Leyde 1900, стр. I.

3) См., напр., Н. А. Мѣдниковъ, Палестина (изслѣдованіе), стр. 305 и прим. 1.

4) Annali dell' Islām, VI, Rome 1913, стр. 87.

5) Ibid. III, стр. 4, прим. 1. Ср. 54, прим. 1.

6) Ibid. III, 27.

7) Mémoire sur les Fotoúho's-Schām, 12—13.

8) Op. cit. переводъ, стр. 1506.

9) Стр. 44 (прим. къ 94,1) на основаніи Абū-л-Мехāsина (изд. Juynboll) I, 678.

10) Die Geschichtsschreiber der Araber, Göttingen 1882, стр. 17, № 52. Объ аналогичномъ смѣшеніи было уже извѣстно арабскимъ авторамъ, см. аз-Зехебї, *Мїзāн-ал-и'тидāль* I, Каиръ 1325, стр. 87,2—3.

11) «E. J. W. Gibb Memorial» Series, vol. VI.

замѣтка объ Абү-Хузейфѣ, устраняющая всѣ недоразумѣнія¹⁾. Выясняется, что онъ былъ только кліентомъ рода хашимитовъ и поэтому назывался курейшптомъ, по мѣсту же жительства его звали бухарцемъ. Датой смерти указывается 206 годъ и, такимъ образомъ, сопоставленія издателей *Фихриста* и Wüstenfeld'a должны отпасть. Отпадаетъ и поправка имени его отца на Бецйра²⁾. Сама замѣтка въ значительной части основана на свидѣтельствѣ известнаго багдадскаго историка ал-Хатъйба, ум. 463/1071 г.³⁾; въ ней дается такой убійственный отзывъ о характерѣ работъ и выступлений Абү-Хузейфы, что послѣ этого его ученую репутацію можно считать окончательно похороненной⁴⁾. Тонъ и самый характеръ ея дѣлаетъ эти двѣ странички интереснѣйшимъ матеріаломъ для характеристики не только словаря Йақұта, но и историко-литературныхъ приемовъ арабовъ; читатели, вѣроятно, не поблгутъ за приведеніе ея цѣликомъ⁵⁾.

«Исхāқ-ибн-Бяшр-ибн-Мухаммед-ибн-‘Абдаллах-ибн-Салимъ Абү-Хузейфа бухарець, кліентъ рода хашимитовъ, родился въ Балхѣ, но обосновался въ Бухарѣ и отъ нея получилъ прозвище. Онъ — авторъ *Китāб-ал-мубтедā* и другихъ (книгъ), умеръ въ Бухарѣ въ 206 году. Передавалъ онъ живые *хадйсы* (преданія) со словъ Мухаммеда-ибн-Исхāка-ибн-Йасāра⁶⁾, ‘Абд-ал-Мелика-ибн-Джурейджа, Са‘йда-ибн-абү-‘Урұбы⁷⁾, Джувейбира-ибн-Са‘йда, Муқатпля-ибн-Сулеймана⁸⁾, Мāлика-ибн-Анаса⁹⁾, Суфйана саурита¹⁰⁾, Идрйса-ибн-Синāна и другихъ имамовъ людей наукъ. Съ его же словъ передавали нѣкоторые хорасанцы, а изъ багдадцевъ, насколько я знаю, только Исма‘йл-ибн-‘Исā дрогистъ; онъ слушалъ его сочиненія и передавалъ (ихъ) съ его словъ¹¹⁾.

1) II, 230—232.

2) Н. А. Мѣдниковъ, *op. cit.* (переводъ), стр. 969, прим. 4.

3) Онъ является, вообще, однимъ изъ наиболѣе любимыхъ источниковъ Йақұта. (См. Heeg, *Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūt's Geographischem Wörterbuch*, Strassburg 1898, стр. 34e).

4) Справедливость требуетъ, однако, сказать, что самъ Йақұтъ все же иногда пользовался его трудомъ по завоеваніи Сиріи (Heeg, *op. cit.* 10, № 7).

5) Небольшой отдѣлъ посвященъ Абү-Хузейфѣ въ *Мйзāн-ал-у'тидāль аз-Зехебй* I, 86—87, но изложеніе его не столь колоритно, какъ у Йақұта. (Объ этомъ авторѣ и его сочиненіи см. А. Э. Шиндтъ въ ЗВО XIX, 093—0102).

6) Ум. 151/768 г.

7) Ум. 156/773 г. (*Мйзāн-ал-у'тидāль* I, 388).

8) Ум. 150/767 г. (Мѣдниковъ, *op. cit.*, переводъ, стр. 1603).

9) Ум. 179/795—796 г. (*ibid.*, стр. 1593).

10) Ум. 161/777—778 г. (*ibid.* 1648).

11) По указанію *Мйзāна* I, 113 умеръ онъ въ 232/846 году и передавалъ со словъ своего учителя *Китāб-ал-мубтедā*.

Разсказывалъ Хасан-ибн-‘Алавейхъ ал-Қаттабъ, что ар-Рашидъ¹⁾ послалъ за Абӯ-Хузейфой и пригласилъ его въ Багдадъ; онъ читалъ *хадисы* въ мечети известной по (имени) Ибн-Рагбана²⁾. Разсказывалъ Ахмед-пбн-Саййар-пбн-Аййубъ: «Былъ въ Бухарѣ шейхъ, котораго звали Абӯ-Хузейфа Исхақ-пбн-Бишръ қурейшитъ. Онъ сочинилъ книгу о началѣ творенія, въ которой помѣщены всякіе необоснованные *хадисы*. Онъ путался и передавалъ со словъ такихъ людей, которыхъ не могъ бы застать въ живыхъ подобный ему (по возрасту); когда же его спрашивали о другихъ болѣе позднихъ, онъ говорилъ: «Какъ я могъ ихъ застать?», а между тѣмъ самъ передавалъ со словъ болѣе раннихъ. Отлучался онъ разсѣянностью, хотя и считался хорошо помнящимъ³⁾. Я слышалъ, какъ Исхақ-пбн-Мансӯръ разсказывалъ: «Пришелъ онъ сюда къ намъ и передавалъ *хадисы* со словъ Ибн-Тавӯса⁴⁾ и великихъ людей изъ *табеевъ* (поколѣнія за сподвижниками Мухаммеда), которые умерли раньше Хаміда длиннаго⁵⁾. Я у него спросилъ: «Записалъ ты что нибудь отъ Хаміда длиннаго?» Онъ перепугался и сказалъ: «Пришли вы издѣваться надо мной? . . . Хамідъ отъ Анаса . . .⁶⁾ Да мой дѣдъ не засталъ Хаміда!»⁷⁾ Мы ему возразили: «А вѣдъ ты передаешь со словъ тѣхъ, которые умерли до Хаміда за столько то лѣтъ!» Поняли мы тогда его ненадежность и непониманіе имъ самимъ того, что онъ говоритъ⁸⁾. Разсказывалъ Абӯ-Реджа Кутейба-пбн-Са‘идъ: «Дошло до меня, что Абӯ-Хузейфа бухарець явился въ Мекку и сталъ говорить: «Разсказывалъ мнѣ Ибн-Тавӯсъ». . . Передали объ этомъ Суфйану-пбн-‘Уйейнѣ⁹⁾. «Спросите-ка его, когда онъ самъ родился», сказалъ тотъ. Абӯ-Хузейфу спросили и оказалось, что Ибн-Тавӯсъ умеръ до его рожденія за много лѣтъ». И другіе говорятъ, что *хадисы* съ его словъ брошены и (довѣріе къ нему) унало: обвиняли его даже

1) Халифъ Хārūnъ ар-Рашидъ (170—193/786—809).

2) Въ текстѣ ابن زعيان, но это невѣрное чтеніе вм. ابن زغبان. (См. ал-Йа‘фуби ВГА VII, 244, 22 сл. и Йа‘футъ — Wüstenfeld IV, 524, 9 сл.). Мечеть Ибн-Рагбана вообще была однимъ изъ центровъ преподаванія въ Багдадѣ. (См. Guy Le Strange, Baghdad during the ‘Abbasid Caliphate, London 1900, стр. 61).

3) Ср. *Мизанъ* I, 87.

4) Абдаллах-ибн-Тавӯсъ ум. 132/749—750 г. (Мѣдниковъ, op. cit. 1483).

5) Хамідъ ат-Тавилъ ум. 143/760—761 г. (Ан-Невави — изд. Wüstenfeld’a 221, 4).

6) Анас-ибн-Маликъ ум. 93/711—712 (Мѣдниковъ, *ibid.* 1520).

7) Текстъ не вполне ясенъ *جئتم تسخرون بي جيد عن أنس جدي لم يلق جيداً*. *Мизанъ* I, 86 опускаетъ фразу *جيد عن أنس*.

8) Ср. *Мизанъ* I, 86.

9) Ум. 198/813—814 г. (*Мизанъ* I, 297).

во лжи». Авторъ говоритъ — все предшествующее взято изъ книги ал-Хатъба. Мухаммедъ-ибн-Исхâкъ¹⁾ говоритъ, что ему принадлежать слѣдующія книги: «О началѣ (міра)», «Завоеванія», «Отпаденіе», «(Битва) верблюда», «Знамена», «(Битва при) Сьффийнѣ», «Рытье Земзема»²⁾.

По вопросу о легендѣ о Георгіи Побѣдоносцѣ эта замѣтка для насъ непосредственно ничего не даетъ. Можно предполагать съ достовѣрностью, что рассказъ Абу-Хузейфы взятъ ал-Муфаддалемъ изъ книги ал-Мубмедâ — той самой, о которой Йâкъұть приводитъ достаточно нелестный отзывъ. Въ этомъ убѣждаетъ не только то, что она была посвящена «началу творенія», т. е. времени до-Мухаммеда³⁾, но и совпаденіе названій съ книгой того самаго Вахба⁴⁾, который указывается какъ первоисточникъ версіи. Вѣроятно, что эта книга Абū-Хузейфы, хорошо извѣстная и болѣе раннимъ, и болѣе позднимъ, чѣмъ Йâкъұть, авторамъ⁵⁾, представляла лишь переработку соответствующаго труда Вахба. Отрицательный отзывъ о ней не играетъ для насъ роли, такъ какъ версія извѣстна изъ другихъ источниковъ, дающихъ возможность судить, что прототипъ Вахба у Абū-Хузейфы измененъ не больше, чѣмъ у другихъ авторовъ. Біографическая замѣтка Йâкъұта, между прочимъ, устанавливаетъ окончательно авторское право Абū-Хузейфы на «Книгу завоеваній», упоминаемую даже въ *Фихристе*; такимъ образомъ, уничтожаются сомнѣнія, вызванныя отсутствіемъ упоминанія о ней въ печатномъ изданіи *Фихриста*⁶⁾. Конечно, объ отношеніи къ этой работѣ, какъ къ серьезному источнику по исторіи Палестины, въ будущемъ едва ли можетъ быть рѣчь; совпаденіе отзывовъ арабской и европейской критики, исходящихъ изъ разныхъ точекъ зрѣнія, представляетъ достаточно вѣскій доводъ противъ этого. Появленіе этого отзыва въ трудѣ Йâкъұта лишній разъ показываетъ, сколько цѣннаго и еще не изученнаго матеріала заключено въ словарѣ исчисленнаго арабскаго ученаго.

И. Крачковскій.

Пгр. Октябрь 1915.

1) Авторъ знаменитаго *Фихриста*, ум. ок. 385/995 г.

2) Ср. *Фихристу*, 94.

3) Ср. заглавіе книги ал-Мутаххара *Китâб ал-бад' ва-т-та'рихъ* (изд. Cl. Huart).

4) Легенда, стр. 13.

5) *Фихристу* 94, а-в; *Мйзънъ* I, 86; Ибн-Тагрѣбердѣи (*Juynboll*) I, 592; Хаджи-Халифа V, 362, № 11313.

6) Н. А. Мѣдниковъ, *op. cit.* (переводъ, стр. 1506).

Саорбисская церковь.

I.

Церковь Саорбис-и находится на лѣвомъ берегу р. Тедзам-и, верстахъ въ 8 на югъ отъ сел. Ховле, и верстахъ въ 14 отъ ст. Гракал-и, Закавк. жел. дор.¹⁾ Церковь стоитъ нынѣ близъ осетинскаго селенія Пѣпес-и на отдѣльномъ отрогѣ (табл. I, рис. 1), точно для нея созданпомъ. «Саорбис-и Орлиное гнѣздо (собств. «Мѣсто орловъ») — это поэтическое названіе становится вполне понятнымъ на мѣстѣ: скала съ церковью господствуетъ надъ красивымъ ущельемъ рѣки и видна далеко съ разныхъ мѣстъ ея.

Церковь обнесена вокругъ высокой каменной оградой, къ которой примыкаютъ рѣдкія деревья. Ограда сильно обвалилась; только въ одномъ мѣстѣ съ сѣвера видны остатки второго яруса ограды²⁾; вѣроятно, онъ шелъ по всей стѣнѣ, такъ какъ на юго-западѣ входъ обрамленъ высокими столбами, сложенными изъ тѣхъ же камней ограды и теперь какъ-то странно, немотивированно торчащими вверхъ. На западѣ ограда, подступая къ обрыву скалы, составляетъ одно цѣлое съ западной стѣной церкви, которая здѣсь, повидному, почти вдвое толще остальныхъ церковныхъ стѣнъ. Дверь въ оградѣ одна, какъ сказано, находится съ запада и означена высоко торчащими столбами.

Церковь находится въ сильномъ разрушеніи: стѣны снаружи обвалились, крыши и карниза нѣтъ и слѣда, только мѣстами торчатъ камни изъ свода и череницы, отъ притвора стоятъ только двѣ стѣнки. Расхищеніе сейчасъ (послѣ заселенія поселка), по всей вѣроятности, прекратилось, такъ какъ церковь пользуется почетомъ, о чемъ свидѣтельствуютъ при-

1) Мѣстоположеніе церкви по 5-верстной картѣ приходится на $61^{\circ} 53'$ в. д. и $41^{\circ} 51'$ с. ш.

2) Между ними идетъ выступающій край.

ношенія штукъ, свѣчей и большого числа роговъ и кувшиновъ вина, а также колокольчикъ на длинномъ шестѣ, стоящій въ алтарѣ, и колоколъ, висящій при входѣ¹⁾. Но, конечно, о какомъ-нибудь поддержаніи или охранѣ памятника мѣстными крестьянами и рѣчи быть не можетъ: если отъ прежнихъ разрушеній не осталось и самыхъ камней (очевидно, растасканныхъ), то обвалившаяся, вѣроятно, не болѣе 3—4 десятилѣтіи тому назадъ облицовка сѣверной стѣны лежитъ кучами тутъ-же.

Саорбисская церковь зальнаго типа, двускатная, имѣла съ юга сравнительно большой, довольно неуклюжій, тоже двускатный притворъ и единственный входъ изъ него (см. планъ: табл. I, рис. 2). Облицована мѣстнымъ камнемъ. Мѣстами остались торчащія черепицы покрытія, которыхъ очень много какъ въ оградѣ церкви, такъ и за ея предѣлами; однѣ — плоскія съ выступающимъ краемъ, другія — полукруглыя съ поперечнымъ ребромъ по выгнутой сторонѣ²⁾; всѣ изъ красной глины. Много также полпвныхъ, темно-голубыхъ черепицъ, тоже плоскихъ и полукруглыхъ³⁾. Выяснить причину находенія тѣхъ и другихъ, иначе говоря, опредѣлить мѣсто (и время) ихъ происхожденія едва-ли удастся изъ изученія и разысканія на мѣстѣ церкви, а скорѣе сравнительнымъ изученіемъ одновременно съ другими памятниками. Миѣ думается, что мы имѣемъ здѣсь документы разныхъ эпохъ: примѣръ тому въ близлежащемъ Рконскомъ монастырѣ, гдѣ находеніе подобныхъ черепицъ неполпвныхъ, разнообразныхъ формъ, и полпвныхъ связано съ разновременностью строительства.

Вокругъ церкви и притвора идетъ цоколь около $\frac{1}{2}$ метра высоты и сантиметровъ 10 ширины.

На восточной стѣнѣ храма, стоящей нетронутой до линіи карниза, цѣлкомъ сохранилось и окно въ богато орнаментированной рамѣ: очевидно, стилизованъ виноградъ. Надъ нимъ красивая надпись заглавными буквами (см. табл. II, III и VII, рис. 2).

Больше половины южной стѣны закрыто притворомъ, около котораго находится окно, обрамленное широкимъ орнаментомъ много, чѣмъ восточное, рисунка; отъ него сохранилась лишь нижняя часть, такъ какъ облицовка исчезла, нѣтъ ея и около церкви; см. табл. IV⁴⁾.

1) Во второе посѣщеніе церкви, въ августѣ 1916 г., все было въ томъ видѣ, какъ и лѣтомъ 1914 года.

2) Плоскія въ родѣ найденныхъ въ Двинѣ и Мренѣ, а выгнутыя — въ родѣ Ереванскихъ (Арменія), находящихся въ Анійскомъ музеѣ древностей.

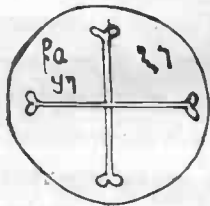
3) Одна видна на снимкѣ табл. VII, рис. 1: стоитъ налѣво на колонкѣ алтарной преграды.

4) Воспроизведеніе этого окна находится также у П. А. Джавахова, *Հանրային Գեղարվեստի Պատկերասրահ*, II (1914), противъ стр. 268.

Западная стѣна не облицована тесаными камнями, а прочно сложена изъ булыжника и т. п., составляя — какъ сказано — часть оградной стѣны. Съ запада церковь видна только снизу, на нѣкоторомъ разстояніи.

Сѣверная стѣна совершенно гладка и не имѣетъ никакого украшенія; она больше другихъ оголена.

Притворъ почти цѣликомъ разрушенъ. Подъ крышей его держится одна только арка надъ входомъ въ церковь, на верху мѣстами прислоненная къ стѣнѣ. Быть можетъ, притворъ выстроенъ одновременно съ церковью, какъ заставляетъ думать видъ облицовки его стѣнъ. У восточной стѣны, внутри притвора, сложено въ послѣднее время изъ разныхъ рѣзныхъ камней церкви, нѣчто въ родѣ алтаря, на которомъ и вокругъ котораго лежатъ приношенія (рога, кувшины и др.; см. табл. V, рис. 1). Нижній изъ этихъ камней зеленовато-голубой (находимый тутъ же въ горахъ). Судя по формѣ его, это, вѣроятно,



былъ древній престолъ церкви. На немъ части рѣзныхъ такого же камня, какъ и вся вообще рѣзьба церкви, мнѣ думается, отъ обрамленія царскихъ вратъ церкви. Въ притворѣ кромѣ того стоитъ камень, размѣромъ около $\frac{1}{2}$ метра, кажется, квадратный, съ изображеніемъ креста въ кругѣ и надписи **Ю. Ц. УЧ** (*Св. Георгій, помилуй*) и еще мѣсто для двухъ буквъ (именн?).

Внутри церковь была крыта коробовымъ сводомъ на двухъ подпружныхъ аркахъ: одна сливается съ алтарнымъ полукружіемъ, другая — посреди нефа.

Оконъ два — одно въ алтарѣ, другое на югъ, близко къ алтарю. Тоже на югъ единственная дверь церкви; вторая съ запада не могла быть сдѣлана, такъ какъ церковь стоитъ тутъ надъ обрывомъ.

Церковь была внутри расписана; при этомъ такъ было рѣшено уже при построеніи: камни грубой кладки, мѣстами съ толстымъ слоемъ штукатурки, выравнивающей естественныя неровности. Отъ всей росписи остались слѣды только въ алтарной части. Въ конхѣ видны прорѣзы красно-бурого цвѣта, краски же исчезли. Полностью фрески сохранились въ алтарномъ окнѣ, гдѣ изображены на сѣверь первомученикъ Стефанъ (см. табл. V, рис. 2), а на югъ св. Германъ, съ надписями ¹⁾:

1) Интересно отмѣтить, что въ серединѣ второй строки и передъ датой въ четвертой строкѣ надписи строителя, вырѣзанной на восточномъ фасадѣ (см. ниже), стоитъ такой-же значекъ, какъ и въ концѣ обѣихъ подписей нашихъ фресокъ > (въ первомъ случаѣ въ надписи въ обратномъ направленіи). Онъ, очевидно, замѣняетъ точку.

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ

Ⲡⲓⲃⲏ ⲛⲟⲩⲉ

ⲛⲉⲛⲧ >

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ

ⲛⲉⲛⲧ

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ >

Въ церкви сохранилась алтарная преграда изъ каменныхъ рѣзныхъ плитъ, частью разломанная (см. табл. VI и VII, рис. 1). Въ ней были, какъ обыкновенно въ древнихъ церквахъ, только царскія врата. Очень много обломковъ лежатъ тутъ-же и около сѣверной стѣны (внутри храма); отъ нѣкоторыхъ видна только часть, остальное закрыто другими камнями. Преграда состояла изъ двухъ частей—нижней, изъ сплошныхъ, орнаментированныхъ плитъ, и верхней аркады на колонкахъ. Нижняя часть южной половины стоитъ полностью на мѣстѣ; только около стѣны церкви часть отломана. Плиты этого основанія преграды рѣзаны изъ сплошного камня, разбитаго на орнаментированные квадраты, отдѣленные другъ отъ друга рельефными колонками. Всего здѣсь два камня, изъ которыхъ одинъ почти цѣликомъ составляетъ все основаніе, второй заканчиваетъ его около стѣны. На этомъ основаніи лежатъ отломанные орнаментированные фрагменты верхней части преграды. Фрагменты другой половины лежатъ тутъ-же. Кромѣ того, къ южной же стѣнѣ приставленъ хорошо сохранившійся камень, по краю котораго высѣчена орнаментальная рама, а въ ней заключено очень примитивное изображеніе: двѣ большихъ фигуры справа и слѣва, и двѣ маленькихъ въ серединѣ; справа человѣкъ съ поднятой вверхъ правой рукой, на продолженіи пальцевъ которой крестъ (значитъ: человѣкъ держитъ крестъ?), а въ лѣвой рукѣ кадило. Слева человѣкъ такъ же, какъ правый, касающійся какого-то удлиненнаго предмета (покойника?). Правый изъ маленькихъ человѣчковъ держится рукой за тотъ же предметъ, а лѣвый—спизу поднялъ къ нему молитвенно руку. Ко всему четкая, за исключеніемъ отбитой одной буквы, надпись:

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ ⲛⲉⲛⲧ *«св. Георгій, помилуй».*

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ - ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ

ⲔⲓⲪⲉⲛⲧ ⲛⲉⲛⲧ

Подъ самымъ восточнымъ окномъ у стѣны находится престолъ, служившій, очевидно, въ послѣднее время. Жертвенникомъ служила южная ниша алтаря, очень глубокая и довольно высокая, въ то время, какъ сѣверная совсѣмъ маленькая. Вокругъ всего алтаря идетъ и горнее мѣсто.

II.

Первыя свѣдѣнія о церкви были собраны Д. К. Мегвинетъ-Хуцесовымъ въ октябрѣ 1849 года и сообщены академику Броссе, который далъ въ печати только краткій отчетъ о церкви¹⁾. Я имѣю въ рукахъ подлинную рукопись Мегвинетъ-Хуцесова съ описаніемъ его путешествія на грузинскомъ языкѣ. Въ ней новаго только то, что приводится текстъ надписи; остальное все сообщено академикомъ Броссе; какъ у него, церковь и въ рукописи именуется საურბისი (Saourbis)²⁾.

Надпись, вырѣзанная на восточной стѣнѣ, гласитъ (см. табл. III³⁾):

✠ ԲՕ ՄԻ ՅԴ Դ ԿԵԿՇ
 ԾԸ ՄԻՆԻ ԿՐԻՆ < ԾԸ ԾԸՆԹԻ ԵՕ
 ՓԻՆ ԿՐԵՇ ԿՐԻ ԿՕԵԿԻ ՅԻՆ ԾԸ ԿԸԿ
 ԴԵԿԿԻՆ ԸԿԻՆԵՆ ՅԻՆԵՆ > ԿԻՆ ԿՉՕ ԸՇԿԿ

Или по раскрытіи титлъ:

Ժ. Միջև շուրջի Մեգվաջը յրևեստացո յրևեստացո քանա և Մեղնի մտնի < և ճանճը սուրբլո միջև մտո մուսայ Մյնի և մեջնեքլո լսմունի Մյնի > յուրեմունի ոյու լուծ.

Въ переводѣ это значить:

Христе. Св. Георгій, помилуй эристава эриставовъ Каху и дѣтей его. И храни деревню, землю его. Уповающій на Тебя и строитель храма Твоего⁴⁾. Хрониконъ былъ 372.

Находящіяся подъ титлами буквы первой строки յ յ քանъ по привычному у Броссе чтенію раскрыты и у Мегвинетъ-Хуцесова въ рукописи, и у Броссе въ изданіи, какъ յԵՄԿ քանъ (Евстаѳій Каха). Еще на поляхъ той-же рукописи, принадлежавшей позднѣе Д. З. Бакрадзе, рукою его (въ 80-хъ гг.) сдѣлано исправленіе на յՐ. յՐ. քանъ (т. е. эриставъ эриставовъ Каха). Характерно, что Мегвинетъ-Хуцесовъ отмѣчаетъ только одно титло надъ обоими Մ, въ то время какъ ихъ два, надъ каждымъ Մ по одному.

1) Mélanges Asiatiques, t. II (1852), pp. 75—76.

2) А я записалъ Саурбис-и; такъ же поправилъ Д. З. Бакрадзе въ черновикѣ Мегвинетъ-Хуцесова. Наконецъ, такъ же она именуется и въ надписи, вырѣзанной въ 1907 году на южной стѣнѣ церкви.

3) Увеличить надпись фотографически не удалось. Поэтому дается увеличеніе фонарель, прорисованное на бумагу.

[4] По строю фразы слѣдовало бы перевести: «...II храни деревню, землю его, уповающую на Тебя, и строительницу» и т. д. Red.]

Выраженіе ჯგბო იუჲ ტღობ, употребленное въ Саорвисской надписи, повидимому, не особенно рѣдко въ эту эпоху¹⁾. Характерно и, очевидно, имѣетъ какой-то опредѣленный смыслъ то, что надъ буквами ტღობ, означающими цифру, стоятъ титла — передъ началомъ (покрывая часть конца слова იუჲ и часть начала даты) и на концѣ даты. Примѣры того-же уже появлялись въ печати²⁾. Не должны ли эти титла указывать именно на то, что тутъ идетъ дата? Сама дата прочтена Д. К. Мегвинетъ-Хуцесовымъ ტობ—312, къ чему я былъ бы готовъ присоединиться, если бы не присутствіе начертанія ლ, хотя и не полностью, т. е. нужно въ датѣ читать четыре цифры, именно **ᲠᲗᲘ**—372, т. е. 1152 г. Подобное разложенное начертаніе цифры лли, вѣрнѣе, соответствующее произносимымъ словамъ, т. е. სძის სძისც ლს სთსმტტო, встрѣчается изрѣдка³⁾. И. А. Джаваховъ относитъ церковь къ 1162 г., вѣроятно, по датировкѣ въ надписи, которая слѣдовательно, прочтена имъ какъ **ᲠᲗᲘ**—382 (382+780=1162)⁴⁾.

Начертаніе всѣхъ буквъ своеобразное⁵⁾; нѣкоторыя изъ нихъ перенесаются, такъ что получается нѣчто въ родѣ визиг; всѣ пустыя мѣста въ буквахъ, частью специально для этого расширенныхъ (напр., низъ у **Ი**, у **Ვ**) заполнены кружками съ точкой въ нихъ. Концы и углы буквъ расширяются; титла соподчинены общему характеру и имѣютъ разныя формы⁶⁾; надпись была особенно старательно скопанована со стороны художественной. Быть можетъ, отчасти этимъ же можно объяснить и самое измѣненіе размѣра буквъ и плотности строкъ; вначалѣ буквы крупныя и разставлены широко, но съ

1) Оно встрѣчается на надписи 1046 г. эристава эриставовъ Георгія въ Саване (МАК, VII, 102); на надписи въ Амбарло 1032 года (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., IV, 101); на надписи изъ Калли-бойни 993 г. (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам. III, 4—5); изъ Кулалисъ 1060 г. (МАК, XII, 26); изъ Хореніа 1029 г. (ib. XII, 32); на образахъ 1040 г. и 886(?) изъ Зарзмы (нынѣ въ Шемокмед-и) (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., I, 42 и 68); въ припискѣ одной рукописи въ Гелат-и 1053 г. (Brosset, Voy. arch., XI, 30).

2) Именно въ фресковой надписи 853 г. въ Атенскомъ сionѣ: XV, I, 278 (строки надписи 1, 2, 5); въ надписи Окробоgetской церкви (TR, VII, Дн., стр. 8); на колокольнѣ Тбета (ib., стр. 25); въ Тандзотской церкви (ib., стр. 105); далѣе въ Зарзмѣ (Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., I, 25, 42, 68), а также, повидимому, на надписи церкви Калли-бойни 993 года (ib., III, рис. у стр. 5).

3) Brosset, Voy. arch., XI, 36; IV, 34, 36; TR, VII, Дневникъ, 9; Такайшвили, Арх. Экск. Раз. и Зам., I, 111; IV, 101.

4) ჯგბო, ჯგბო კალს ატყობის, II, თბილისი, 1914, 33, 295.

5) Аналогичнаго вида надпись (1196 г.) приведена изъ Бетавійскаго храма въ Mel. As, II, pl. III (и р. 296 sqq.), и Тбетскаго храма въ TR, VII, Дн., рис. 6 (къ стр. 24). Особенно близки начертанія буквъ **გ**, **ს**, (**ც**).

6) См. строки 1, 2 и второвъ въ 4-ой. Другія формы титла, см. И. А. Джаваховъ, XV, I, 289.

каждой строкой буквы дѣлаются меньше и ставятся ближе другъ къ другу. Особенно интересны начертанія слѣдующихъ буквъ: *з*, *д*, *о*, *е*, *ш*, *з*, *с*, *д*, *б*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*.

Для *о* четыре начертанія. Такое же начертаніе *о*, съ утолщеніемъ конца хвостика, встрѣчается и въ надписи католикоса Елифанія въ Ани- (1215 г.)¹⁾. Буква *е* имѣетъ въ Саорбиской надписи крючекъ зубца вверхъ, такъ что, вѣроятно, характерное различіе начертаній для начальныхъ *е* и *д* намѣчается въ эту эпоху, а не позднѣе, какъ замѣчаетъ Н. Я. Марръ²⁾.

Что касается личности названнаго въ надписи строителя Саорбиской церкви эристава эриставовъ Кахи, то изъ другихъ источниковъ онъ не былъ извѣстенъ³⁾. Въ надписи не упоминается, въ царствованіе какого царя онъ построилъ церковь; быть можетъ, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ почти, если не цѣлкомъ, независимымъ отъ царской власти феодаломъ, какими были и цѣлыя поколѣнія князей Орбеліани⁴⁾, и Кахаберовъ въ Квирильскомъ ущельѣ⁵⁾, позднѣе атабеговъ Самцхе⁶⁾ и др., строившихъ церкви вполне независимо. Едва ли можно предположить, что незначительность церкви послужила поводомъ не упомянуть о царѣ, такъ какъ въ остальномъ церковь отстроена съ величайшей изысканностью и художественной заботливостью.

III.

Саорбиская церковь построена въ 1152 г. по Р. Хр., и вся рѣзьба ея сдѣлана тогда-же. Никакихъ перестроекъ собственно церкви не производилось позднѣе (развѣ-что возвели притворъ). Поэтому, наши орнаменты, будучи точно датированными, являются исходнымъ пунктомъ для отнесенія извѣстныхъ художественныхъ мотивовъ къ опредѣленной эпохѣ.

Орнаменты XI-го—XII-го вѣковъ въ широкихъ предѣлахъ еще пользуются растительными стилизаціями. Но и плетенія занимаютъ уже большое мѣсто. На нашей церкви мы встрѣчаемъ какъ одни, такъ и другія. Во вѣншнемъ убранствѣ церкви доминируютъ растительные орнаменты, а внутри — плетенія.

1) Н. Я. Марръ, ИАН, 1910, таблица около стр. 1436.

2) *ib.*, I, стр. 1435.

3) Ср. впрочемъ И. А. Джаваховъ, *ქართველ ერის ისტორია*, II, 568, гдѣ упоминаются «*გაგანის ერის მფლობელები*», какъ участники заговора Демны 1177 года.

4) Ср. Такайшвили, Арх. Экск., Разыск. и Зам., IV.

5) Церкви Квирильск. уш. (МАК, VI).

6) Надписи Сафары, Чуде Такайшвили, *ib.*, I.

Украшение южнаго окна (табл. IV) состоитъ въ расчлененіи главнаго поля на большіе круги, которые соединены между собою маленькими кружками переплетамп. Внутри каждаго большаго круга помѣщены воспроизведенія листьевъ. Подобную же систему разбивки поля мы встрѣчаемъ на украшенияхъ, данныхъ древней базиллкѣ Божіей Матери въ Вере Атенскимъ комендантомъ Грѣнелъ, т. е. тоже во второй половинѣ XI-го столѣтія; далѣе на оконныхъ обрамленіяхъ Мцхетскаго собора¹⁾ и др. Въ заполняющихъ круги стилизаціяхъ мы видимъ, конечно, много рисунка листья, но самыи принципъ расчлененія поля и стиль рѣзбы тѣ же.

Въ рѣзбѣ восточнаго окна (табл. II) стилизованы крупныя листья (вѣроятно, виноградныя). При этомъ сохранена достаточная жизненность ихъ, связь съ натурой не порвана. Аналогичная орнаментовка не разъ повторяется и на другихъ памятникахъ той же эпохи. Такъ, напр., на капилеляхъ Кутанскаго собора²⁾, храмовъ въ Тбет-п³⁾ и въ Банѣ⁴⁾, на оконныхъ наличникахъ Самтависскаго храма и др.⁵⁾ Одинъ разъ, именно на барабанѣ Никорцимвды, мы имѣемъ, повидимому, почти полное совпаденіе рисунка⁶⁾.

По современному состоянію малой изученности грузинскаго искусства было-бы преждевременнымъ попытаться указать предшествующія стадіи или типы развитія нашей рѣзбы. Но зато, думается мнѣ, очень умѣстно, для подчеркиванія стилистическаго существа ея, указать на появленіе позднѣе, въ XIV вѣкѣ аналогичныхъ листовидно-стилизованныхъ орнаментовъ, которые, повидимому, являются воспроизведеніемъ какъ разъ рѣзбы XI—XII-го вѣка, намъ только что разсмотрѣнной. Они носятъ на себѣ именно этотъ характеръ возрожденія одной когда-то естественпо достигнутой стадіи развитія. Въ то время, какъ связь растительныхъ орнаментовъ XI-го вѣка съ натурой не порвана, и они еще достаточно близки къ ней, въ орнаментахъ этой возвращающейся къ старымъ образцамъ, а не къ на-

1) Натроевъ, Мухеть и его соборъ Свѣти-Цховели, Тифлисъ, 1900, стр. 172, 178 (и ср. 176 и № II табл. между стр. 170 и 171). Я привожу параллели изъ остатковъ древней постройки. Среди вставокъ XV вѣка мы найдемъ позднія воспроизведенія съ соответствующими стилистическими отличіями (ср. ниже). Ср. также рисунокъ Эртацимвды, приведенный въ «Русскихъ Древностяхъ», изд. И. Толстымъ и Н. Кондаковымъ, IV, 71.

2) МАК, III, 33, 40 (отчасти и другія).

3) *ib.*, т. III, 72 и табл. XLIV.

4) *ib.*, т. XII, табл. XX.

5) Ср. еще детали западнаго фасада Никорцимвды (МАК, IV, табл. XLVII), далѣе Ахашен-и (*ib.*, XII, табл. II); наконецъ, обломки алтарныхъ преградъ ц. Успенія въ Сафарскомъ мов. (*ib.*, т. IV, табл. XXXVI и XXXVII) и ц. Накалоар-и въ сел. Ховле.

6) МАК, т. IV, табл. XLIV — воспроизведеніе недостаточно рѣзкое, чтобы судить безошибочно.

турѣ эпохи, видимъ полное омертвѣніе, всякое чувство лежащаго позади ихъ разводовъ растительнаго прообраза совершенно отсутствуетъ. А рисунокъ древнихъ растительныхъ орнаментовъ воспринимается собственно какъ возможность получить новые образцы все для того же плетенія¹⁾.

Къ типу плетенія относятся орнаменты алтарной преграды Саорбисской церкви. Въ XI—XII вѣкахъ плетенія приобрѣтаютъ все большее и большее распространеніе. Какъ на связующее звено между растительными и геометрическими орнаментами, въ нашей церкви можно указать на узкія, внѣшнія полосы обрамленій восточнаго и южнаго оконъ²⁾ и на камень древняго престола церкви, какъ мнѣ думается; онъ составляетъ нынѣ низъ полужычскаго жертвенника, сложеннаго въ притворѣ церкви (табл. V, рис. 1). По сюжету это соединеніе растительной рѣзьбы и плетенія: средняя часть занята равнобедреннымъ крестомъ, съ раздвоеніемъ каждаго конца, а въ промежуткахъ между концами находится крупные листья³⁾. Рама же вокругъ заполнена плетеніемъ. Вся рѣзьба ближайшимъ образомъ подходитъ къ рѣзьбѣ восточнаго окна⁴⁾.

Далѣе характернымъ для намѣчающагося все большаго омертвѣнія стилизованныхъ растительныхъ формъ, является рѣзьба камней, составляющихъ шишу поверхъ жертвенника въ притворѣ. Рѣзьба эта, съ ея широкими, плоскими разводами — стилизаціей сочныхъ листовыхъ побѣговъ юга — имѣетъ свое развитіе. Предвѣстникомъ ея является одно изъ рѣзныхъ украшеній Бедійскаго храма, гдѣ сравнительно близка къ натурѣ листва вокругъ изображенія креста (конца X-го вѣка)⁵⁾. Далѣе, въ Кацхѣ и Эхевені, происходитъ сведеніе ея къ нашей схемѣ расположенія линий, но сама рѣзьба вначалѣ сохраняетъ рельефность и, благодаря этому, незначительно отделяется отъ природы⁶⁾. Тутъ положено, однако, начало дальнѣйшему омертвѣ-

1) Какъ на примѣры такого возрожденія нашихъ орнаментовъ, укажу на обломки, сложенные въ престолѣ ц. св. Саввы Сафарскаго монастыря (МАК, IV, табл. XXXIII); обломки алтарной преграды Михетскаго собора въ Церковномъ музеѣ въ Тифлисѣ за № 88 (плохое воспроизведеніе у Натроева, I. с., стр. 250); украшенія Михетскаго собора (Натроевъ, стр. 170—171, № XXI, XV и IV); иконостасъ ц. св. Квирика въ Квирильскомъ ущельѣ (МАК, т. VII, табл. XIV) и др.

2) На восточномъ окнѣ одна узкая полоса покрыта плетевіемъ, другая — елочкой съ петлями. Последняя имѣетъ параллель въ Никорциндѣ на колонкахъ фальшивыхъ арокъ южнаго притвора (МАК, IV, табл. XLVI).

3) На Саорбисской церкви мы еще находимъ древній типъ «Георгіевскихъ» равнобедренныхъ крестовъ. На камнѣ престола съ некоторымъ измѣненіемъ, вверху же восточной стѣны снаружи въ полной чистотѣ. Крестъ въ притворѣ своеобразнаго вида.

4) Ср. также рѣзьбу Ахашенскаго храма (МАК, т. XII, табл. II), очень близкую и по композиціи.

5) МАК, т. III, 28; Бедія; ср. VII, табл. XIII: Чабукъ-мта въ Квирильск. ущельѣ.

6) МАК, т. VII, табл. IX: Кацхъ, и табл. XII: Эхевені.

нию. Определенная схема поворотовъ линий завитковъ сразу же създала размахъ рѣзчика и положила начало стилизации и въ самомъ исполненіи отдѣльныхъ, повторяющихся колѣнъ. И дѣйствительно, она наблюдается въ различныхъ степеняхъ проявленія, при чемъ наиболѣе стилизована изъ всѣхъ Саорбисская рѣзба¹⁾.

Лепточное плетеніе, очень распространенное на грузинскихъ церквахъ, достигаетъ уже въ XI вѣкѣ значительнаго развитія. Алтарная преграда въ Саорбиси обнаруживаетъ цѣлый рядъ разновидностей его (табл. VI и VII, рис. 1). Въ рѣзбѣ алтарной преграды плп, по крайней мѣрѣ, находимыхъ тамъ же камней явно различаются два типа. Одинъ—стоящая понынѣ южная половина низа преграды и камни, очевидно принадлежавшіе къ ней: обломки колонокъ, угловъ антральевъ и части сѣверной половины преграды. Рѣзба эта того-же характера, какъ и вся уже разсмотрѣнная нами. Она глубокая, рельефная, какъ-бы наложенная на фонъ, съ явнымъ расчетомъ на определенныя свѣтовые контрасты. Другой типъ представленъ плитой съ фигурнымъ рельефомъ и надписью (описаніе ихъ дано выше) и кускомъ рѣзбы, лежащемъ на краю преграды: рѣзба совершенно плоская, какъ разводы ковра, тонкими линиями, никакихъ контрастовъ свѣта и тѣни въ ней нѣтъ²⁾.

Въ виду полной неизученности вопроса о развитіи и смѣнѣ мотивовъ грузинскаго лепточного плетенія, я остановлюсь особо только на двухъ изъ нихъ. На рѣзномъ кускѣ, лежащемъ между обоими образцами втораго типа и составляющемъ, очевидно, обломокъ поперечнаго камня низа сѣверной половины преграды, соединено плетеніе съ (очень деформированными) листьями, какъ отпрыскомъ заворотовъ плетенія. Аналогичный этому мотивъ другой разъ встрѣчается на обрамленіи двери южнаго придѣла въ Саване³⁾.

Далѣе, на поискахъ колонокъ нижней части мы видимъ витую линію. Это очень древній образецъ, и притомъ державшійся вѣками. Онъ особенно характеренъ также для ранней эпохи, какъ въ архитектурѣ, такъ и въ бытовыхъ предметахъ въ Ани (Арменія). На грузинскихъ церквахъ мы его находимъ и на постаментѣ предалтарнаго креста въ церкви на горѣ Квирика въ Квирильскомъ ущельѣ⁴⁾, и на капителяхъ Багратова храма въ Кутаисѣ⁵⁾, и вокругъ алтарнаго и западнаго оконъ базилики въ Вере (относящихся ко

1) МАК, т. IV, табл. XV: Агара и табл. XLV и XLVIII: Никорцинда; И. А. Джанаховъ, *ქართული ხელოვნება*, II (1914), изображеніе противъ стр. 332: Ишхана 1006 года.

2) Я склоненъ думать, что мы имѣемъ въ нихъ работу неумѣлаго мастера, быть можетъ, даже случайно попавшую въ Саорбис-и. О времени ея поэтому трудно что-либо сказать.

3) МАК, т. VII, табл. XI.

4) МАК, т. VІІ, табл. XIV.

5) *ib.*, т. III, стр. 40—41 и др.

второй половиной XI-го вѣка), и на дверномъ паличникѣ Карзаметской церкви¹⁾ и церкви Даба, Боржомскаго ущелья и др. Такимъ образомъ мы его встрѣчаемъ на протяжении не менѣе 5—6 вѣковъ.

Для самаго типа алтарной преграды съ одними царскими вратами, глухой нижней частью и просвѣтами на колонкахъ въ верхней части, интересны одновременныя параллели изъ ц. Успенія въ Сафарскомъ монастырѣ, далѣе въ ц. имѣнія Воронова въ Абхазіи и особенно въ ц. Агара, близъ сел. Хула, въ Аджаріи²⁾. Послѣдняя состоитъ исключительно изъ орнаментальныхъ украшеній, въ то время какъ нижнія части первыхъ двухъ составляли рельефныя изображенія, только заключенныя въ орнаментальныя рамы.

Итакъ, разсмотрѣніе орнаментовки Саорбисской церкви сравнительно съ другими, имѣющими того-же типа и тѣхъ-же рисунковъ рѣзбу, привело насъ къ слѣдующему результату. Рѣзба XI—XII-го вѣка въ Грузіи имѣетъ свой опредѣленный характеръ и свои опредѣленные рисунки (копечно, не сказано, что всѣ рисунки данной эпохи представлены въ рѣзбѣ Саорбисской церкви). Рѣзба эта опредѣляла и принадлежность сравниваемыхъ частей зданій къ той-же эпохѣ. А это дастъ возможность увѣренно пойти далѣе въ опредѣленіи стилистически однородныхъ, другихъ частей и памятниковъ. Нѣкоторые изъ разсмотрѣнныхъ рисунковъ пережили возрожденіе въ одну изъ позднѣйшихъ эпохъ, при чемъ стиль ихъ претерпѣлъ согласно времени опредѣленное видоизмѣненіе. Такимъ образомъ и въ этомъ направленіи удалось кое-что выяснить.

Г. Чубиновъ.

1) МАК, т. XII, табл. V.

2) Всѣ три изображены въ IV томѣ МАК, табл. XXXVI—XXXVII, VI—VIII и XV.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— *Надпись Санаинскаго моста.* Недавно, въ личной бесѣдѣ Н. Я. Марру указалъ г. Н. Теръ-Микелову на возникшіи сейчасъ интересъ къ надписи о построеніи великолѣпнаго моста черезъ Дебеда-чай (табл. VIII, рис. 1), по которому и теперь еще пролегаетъ единственная дорога отъ линіи Карсской ж. д. къ Санаину, и на нѣкоторыя сомнительныя мѣста въ имѣющихся изданіяхъ этой надписи¹⁾. Г. Теръ-Микеловъ вспомнилъ, что еще въ 1896 г., производя подъ руководствомъ проф. Н. И. Каракаша геологическія изысканія вдоль строившейся тогда Карсской ж. д., онъ заинтересовался этой надписью, списалъ и даже заучилъ ее; теперь онъ сталъ ее разыскивать въ своихъ запискахъ, найти ее тамъ не удалось. Однако, зная надпись наизусть, г. Т.-М. безъ труда скопировалъ ее по автотипни, помѣщенной въ книжкѣ Н. И. Каракашъ²⁾, и переслалъ Н. Я. Марру, присоединивъ русскій переводъ и нѣкоторыя замѣчанія. Этотъ матеріалъ и использованъ редакціей «ХВ» для предлагаемой замѣтки, причѣмъ къ чтенію надписи внесены нѣкоторыя измѣненія, между прочимъ въ имени строительницы моста.

Надпись помѣщается на задней сторонѣ крестнаго камня, водруженнаго при вѣздѣ на мостъ со стороны полотна желѣзной дороги (табл. VIII, рис. 2). Начало надписи не сохранилось (табл. IX, рис. 1), такъ какъ верхушка плиты отбита. Какъ видно изъ нижеслѣдующаго текста, оба предшествовавшія изданія надписи существенно отступаютъ отъ подлинника³⁾.

1) С. Джалалянцъ, *Հանրագրություններ հայկական հայրենիքի մասին*, I, стр. 38. И. Арутюнянцъ, *с.з.*, III, стр. 309. Ср. ХВ, III, стр. 314.

2) Над. Каракашъ. За Кавказскимъ хребтомъ. Изд. журн. «Родникъ». СПб. 1904. Въ книжкѣ этой на стр. 79 напечатанъ переводъ надписи, сдѣланный г. Теръ-Микеловымъ въ 1896 г.; сейчасъ онъ читаетъ и переводитъ надпись нѣсколько иначе, чѣмъ въ 1896 г.

3) Редакція выражаетъ искреннюю признательность пр. Н. И. Каракашу, предоставившему для изданія въ ХВ свои фотографіи Санаинскаго моста и прекрасный снимокъ надписи, по которому удалось окончательно установить чтеніе надписи.

3) С. Джалалянцъ читалъ надпись такъ: *Կամանն Մատուցայ եւ Կանաւ յազգէ Բարաւորանեաց զուսար մեծին Սարգսի, քյր Ջարարէի եւ Իվանէի կին Մասայ թագաւորին որ վարձանեցաւ ի կեսարիայ խաւարեցոյ զիս. Կանգնեցի զիսչս շինեցի զԿամուրջս յիշատակ նմա եւ մխիթար ինչ ծնողաց եւ եղբարց իմոց, որք երկրպագէք յիշեցէք ի քրիստոս.*

У И. Арутюнянца чтеніе нѣсколько отлнчно: *Կամանն Մատուցայ եւ Կանաւ յազգէ Բարաւորանեաց զուսար իշխանաց իշխան Սարգսի, քյր Ջարարէի եւ Իվանէի կին Մասայ թագաւորի որ կեսարեայ վարձանեաւ ի խաւարեցոյ զմեզ. շինեցի զԿամուրջս, Կանգնեցի զիսչս յիշատակ նմա եւ ի մխիթարութիւն ինչ եւ ի կեսան ծնողաց եւ եղբարց մերոց. յիշեցէք ի Ք. Յ.*

Надпись читается такъ:

ՎԿԻՆԲՍ.
ԳՐԱՂՈՒՆԵՍՑԵՍՎՆ.
ԵՒԳՈՒՍՏՐԻՇԻՆԱՍՑԻՇ
ԽՆԱՐԳՅՈՐՈԶՍՔՍՐ
ԷԻԿԻՆԵՍԱԹԱՅԻՐԻ
ՈՐԿԻԱԲԵՎԻՃՆԵՍԼԻՍ.
ԵՆՏՈՅՑՁԼԵՉՇԻՆԵ
ՅԻՉԿԱՐՁԱԵԿՆԳԵ
ՅԻՉԽՍՉՍՅԻՇՍՅԱԿ
ՆԱԵԲԻԻԹԼԻՆՉԵԻԿԵ
ՆԱՍՆՈՍՍՑԵԵՂԲՍՐՅ
ՄՈՅՅԻՇԵՑԷՔԻՔՍՅՍ:

...ԱԶԳԻՆ ԲԱԳՐԱՏՈՒՐԵԱՑ: ԵՍ ՎԱՆԵՆԻ ԳՈՒՍՏՐ ԻՇԽԱՆԱՑ ԻՇԽԱՆՆ ՍԱՐԳՍԻ ՈՐԿՈ
ՋԱԲԱՐԷԻ ԿԻՆ ԱԲԱՍԱ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՈՐ ԿԻՍԱՌԻԼԱ, ՎԱԽՃԱՆԵԱԼ, ԽՍԻԱԴԵՑՈՑՑ ՉՍԵՉ ՇԻ
ՆԵՑԻ ԶԿԱՄՈՒՐՁՍ ԵՒ ԿԱՆԳՆԵՑԻ ԶԽԱՉՍ ՅԻՇԱՏԱԿ ՆՄԱ ԵՒ ՄԽԻԹԱՐ ԻՆՉ ԵՒ Ի ԿԵԱՆՍ
ԻՆՈՂԱՑ ԵՒ ԵՂԲԱՐՑ ԻՍՈՑ: ՅԻՇԵՑԷՔ Ի ԳՐԻՍՑՈՍ ՅԻՍՈՐԱ:

... рода Багратидовъ. Я, Ванени, дочь князя князей Саргиса, сына Захаріи, жена царя Абаса, который скончавшись на половинѣ дней омрачилъ насъ, построила этотъ мостъ и поставила этотъ крестъ на память о немъ и въ утѣшеніе мнѣ и на домолютіе родителей и братьевъ моихъ. Помяните во Христвъ Іисусъ.

— *Надписи Бердакзорскаго моста.* Изъ записокъ своихъ того же періода изысканій Карской ж. д. за 1896 г. г. Теръ-Микеловъ прислалъ Н. Я. Марру эскизы и копии еще трехъ армянскихъ надписей. Онѣ высѣчены на памятникѣ, расположенномъ въ ущельѣ¹⁾ между Ахпатомъ и Сапаиномъ, на 90-ой верстѣ отъ Тифлиса, на участкѣ Капшева, близъ духана Шароева. Памятникъ возвышается на скалѣ на крутомъ берегу Дебеда-чая и сооруженъ изъ крупныхъ чисто-гесаныхъ камней. Надѣво вверху водруженъ рѣзной крестный камень. Надписи изгѣются на самомъ крестномъ камнѣ, на двухъ камняхъ постамента и еще на плитѣ, положенной на постаментъ.

Главная надпись находится на правой верхней плитѣ постамента; не умѣстившійся тутъ конецъ надписи переходитъ на лежащій ниже камень.

1) Ущелье это Р. Ерзинкянъ называетъ Бердакзоръ (Հնարանային արեղապրութիւն Հոգրատայ, 102).

Надпись эта была напечатана Р. Ерзпякьяномъ¹⁾; она датирована 1273 г. и читается такъ:

ԿԱԸՆՆԱՅՅԻՇԻՍԱՆՈՒԹԵՂԱՌՆՍԱԳՈՒՆԻՆԵՅՐՈ
 ՅԵ՛ՅՐՈՎԱՆԻՄԵՍՅՈՂԱՆԵՄԱՆԵՍԷՄՍՅՈՒՆԱՆԳԱ
 ՅՅՈՂԱՆՄԻԹԱԿԵՆԳԵՅԹԵՍԱՆՁԿԱՄՈՒՁԱԸ
 ՆՅՁՄԳԵԼԳԵՅԹԱԿԵԱՍՁԵՆԵՐԿՎՈՒԸԸՆԸՍՍԵՐ
 ԱՅՍԵԱՍԵՆԱՅՁՄՈՂՈՒՄԵԹՆՈՂԱՅԸՐԵՄԱՅՈՒՅՈՂԱՅՆՈՎԵ
 ԱՆՁՁԱՌԻՎԵԿԿԱՄՆԻՅ
 ՅԵ՛ՁԻԲ

ԿԱՄԱՆ ԱՅ ՅԻՇԻՍԱՆՈՒԹԵԱՆ ՊԱՐՈՆ ՍԱԳՈՒՆԻՆԵ Ի ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ՏԵՐ ՈՎԱՆԵՍԻՍԻ ԵՍ ՅՈՂԱՆԵՍ ԲԱՂԱՆԱ ԵՒ ԵՂԲԱՐԲԻ ԻՄ ՅՈՒՆԱՆ ԳԱՅԻԹ ՅՈՂԱՆ ՄԻԹԱՐ ԿԱՆԳԵՅՅԱԲ ՁԻԱՁՍ ԵՒ ՁԿԱՐՄՈՒՁՍ ԻՒ ՀԻՄԱՆՅ: ՁՈՒ ԳԵԱԾ ԻԳԻՆ ԵՒ ՁԱՐՏԵ ՍՈՒՐԲ ԽԱՁԻՍ ՀԷՐԵՆԻՅԲ ՏՎԻ ՈՐ ԱՄԷՆ ՄԻ ԱՍՏ ՈՐԱՆԱՆԱՆ ԵՒ ԱՍԵՆ ՄԵՁ ԱՅՐ ՈՂՈՐՄԻ ԵՒ ԵՆՈՂԱՅ ՄԵՐ ԵՒ ՍԵՆՈՒՅՈՂԱՅՆ: ՈՎ ԽԱՓԱՆԵՆ ԶԱՆԱ ՈՒԳԱՒ ԵՒ ԿԱՆԵՆԻ ՄԱՍՆԱԿԻՅ ԴԷ՛: Ի ԹՎԻ ՁԻԲ:

Волею Бога, въ княженіе парона Садуня, во владичество владыки Ованеса, я, священникъ Ованесъ и братья мои Ованъ, Давидъ и Мхитаръ поставимъ этотъ крестъ и мостъ отъ основанія. Купленный мною виноградникъ и поле я далъ этому святому кресту въ вотчину, чтобы все и каждый здѣсь радовались и говорили за насъ «Господи помилуй» и за родителей нашихъ и воспитателей. Кто нарушитъ попытается, тотъ участникъ удыла Іуды и Каина. Въ лѣто 722.

Г. Теръ-Микелову не удалось обнаружить остатки моста, о которомъ идетъ рѣчь въ надписи, но о нихъ упоминаетъ Р. Ерзпякьянъ²⁾.

Вторая надпись находится на верхней части крестнаго камня надъ крестомъ и размѣщена по сторонамъ маленькаго крестика:

ՄԲԱԵՐԱՍՆ | ԻՉՆՔԻՅՈՂ
 ԱՆՆ | ԷՍ

ՍՈՒՐԲ ԱՆԵՏԱՐԱՆԻՉԵՆ ԲԻՍՏՈՒ ՅՈՂԱՆԵՍ: *Святой евангелистъ Христовъ Іоаннъ³⁾,*

1) У Ерзпякьяна надпись читается такъ: Կաման Սառուց յիշխանութեան Պարոն Սագաթին եւ ի տերութեան տեր Յովհաննիսի եւ Յովհաննէս քահանայ եւ եղբարք իմ Յովանէ, Դաւիթ եւ Միխիթար կանգնեցար զտարր խաչս եւ զկամարչս ի Տիմանց... զնած է... զինն... ասացէք Սառուած ողորմի բնձ եւ ճնողացս եւ անցանողիս Ստեփ... ի թուին հայոց ՁԻԲ: (цит. соч., 102).

2) Ц. соч., стр. 102.

3) Данное Р. Ерзпякьяномъ чтение этой надписи отличается лишь формой имени: Յովհաննէս (стр. 102).

Третья надпись, новѣйшаго происхожденія, находится на плитѣ, лежащей на постаментѣ и прислоненной къ дрюку, и составлена была на двухъ языкахъ, сначала четыре строки по-армянски, а потомъ что-то по-грузински, чего г. Т.-М. прочесть не смогъ. Армянскія строки:

ՇԻՆԵՑԻ ՉԵԱԲԻ

ՁՍ ԱԲԳ ԲԶ ՆՅ

ԵՐՅՈԶԱՆՆԵՍ

ՊԵՆԲԵԳԵՆ 1834

ՇԻՆԵՑԻ ՉԵԱՍԿԻԲԶՍ ԱՄԲԻԲԱԶԱՆԱՅ ՏԵՐ ՅՈԶԱՆՆԵՍ ՊԱՐՈՆԲԵԳԻԱՆ. 1834.

Я, протоіерей отецъ Іоаннъ Паронбегянъ, построилъ этотъ мостъ. 1834.

Приведена и эта надпись потому, что если впоследствии ея дата утѣряется, она можетъ подать поводъ къ различнымъ недоразумѣніямъ. Впрочемъ, о возобновеніи этого моста, вѣрнѣе, о сооруженіи новаго деревяннаго о. І. Паронбегянѣмъ, но въ 1836 г., и о Стефанѣ Мандилянѣмъ въ 1843 г. сообщаетъ, не упоминая о надписи, и Р. Ерзинкянъ¹⁾.

— *Къ изсмѣдованію пещеръ Ахпата и Санаина.* С. В. Теръ-Аветисьяпъ, хранитель археологическаго отдѣла Кавказскаго Музея, помѣстивъ въ Изв. Кавказскаго Музея (т. IX, стр. 130—134 = отд. отд., стр. 1—5) справочную замѣтку: Важность археологическаго изслѣдованія пещеръ Ахпата и Санаина. Авторъ останавливается главнымъ образомъ на значеніи пещеръ, какъ археологической сокровищницы, особенно мѣста хранения рукописей, и въ связи съ этимъ приводитъ свидѣтельства древне-армянскихъ писателей объ армянскихъ рукописяхъ, хранившихся въ нихъ, и новѣйшія, пока не увѣнчанныя большимъ успѣхомъ попытки извлечь пѣз ихъ эти ожидавшіяся богатства. Но пещеры эти могутъ представить самостоятельный интересъ въ архитектурномъ отношеніи. Съ этой именно стороны начато въ этомъ году изслѣдованіе пещерныхъ жилищъ вокругъ городища Ани, въ липію съ этимъ изслѣдованіемъ надлежало бы организовать и то «основательное изслѣдованіе» ахпатскихъ пещеръ, на своевременность, даже запоздалость котораго вполне справедливо указываетъ С. В. Теръ-Аветисьяпъ. Намъ бы хотѣлось указать здѣсь на нѣкоторыя формальныя шероховатости, бросившіяся намъ въ глаза при чтеніи статьи. При французскомъ ея заглавіи фамилія автора въ транскрипціи Ter-Avetisjan можетъ быть прочитана «Теръ-Аветисжанъ», что едва-ли имѣлъ въ виду самъ носитель этой фамиліи. Почему древне-литературный терминъ «սարկավագ» саркавагъ транскрибированъ по-русски въ видѣ «саркавак» (стр. 1, 3), мнѣ не понятно. Современному армянскому произношенію, и безъ того искажающему правильное произношеніе найскихъ литературныхъ словъ, слѣдовало бы всетаки ставить извѣстный предѣлъ. Допущенный же вульгаризмъ у нашего автора тѣмъ болѣе рѣжетъ ухо, что имъ «խոհանէս» транскрибировано не въ видѣ Хоханиэсъ, а съ болѣе бѣглымъ приближеніемъ къ произношенію найской рѣчи — «Іоаннэсъ». Мало удовлетво-

1) Цит. соч., стр. 103.

рѣетъ насъ и замѣна перевода простой транскрипціею терминовъ «вардапетъ», «саркавагъ», притомъ въ произвольномъ порядкѣ то «вардапетъ Іоаннесь саркавакъ», то «Іоаннесь вардапетъ саркавакъ», то «Іоаннесь саркавакъ вардапетъ». Не мѣшало бы и съ самимъ русскимъ языкомъ быть осторожнѣе, чтобы въ «Извѣстіяхъ Кавказскаго Музея» не появлялись такія синтаксическія несуразности, какъ «переселился въ Шулаверахъ» вм. «Шулаверы», «было собрано безчисленное множество старинныхъ рукописей, большія и малыя», «глазь поселянъ не въ состоявіи отличить эти предметы, вовсе его (ихъ?) не интересующіе»¹⁾. Не мѣшало бы избѣгать и такихъ непоследовательностей, какъ «Цакъ-каръ» (стр. 2) и «Цакъ-каръ» (стр. 3).

Н. М.

— *Толкованіе Экклезіаста, принадлежащее митрополиту смирнскому Митрофану*, современнику патріарха Фотія, совершенно неизвѣстное до сихъ поръ, найдено прот. К. С. Кекелидзе въ грузинскомъ переводѣ въ одной изъ рукописей Тифл. Церк. Музея, XIII вѣка, на 100 листахъ, и подготавливается имъ для изданія въ серіи Bibliotheca Armeno-Georgica.

— *Житіе Агаангела, католикоса Дамасскаго*, на грузинскомъ языкѣ удалось найти прот. К. С. Кекелидзе въ числѣ прочихъ интересныхъ агиографическихъ новинокъ. Памятникъ этотъ не извѣстенъ пока ни на какомъ языкѣ. О существованіи грузинской версіи специалисты могли знать по описанію Синайской рукописи № 62, сдѣланному Н. Я. Марромъ и использованному І. А. Кппшидзе въ предисловіи его работы о Житіи св. Антонія Раваха (ХВ, 1913, II, 63). Житіе Агаангела будетъ издано въ ХВ. Въ ркп. Sinait. № 2148, IX вѣка, есть *Καὶνὸν Ἀγαθὰγγέλου ἀρχιεπισκόπου Δαμασκού*.

— *Отрывокъ армянскаго пергаментнаго Евангелія лапидарнымъ письмомъ*. Еп. Месроупъ въ предисловіи своей работы *Հատուածք Կրկամբարի Զին Կապարանի* (ВАС, IV, стр. II, прим.) относится отрицательно къ отрывкамъ текста Новаго завѣта; онъ не видитъ необходимости въ ихъ обнаруженіи, такъ какъ Четвероевангеліе и безъ того сохранилось въ многочисленныхъ полныхъ спискахъ. Однако, дѣло не въ многочисленности армянскихъ списковъ, а въ шаблонности представляемаго ими текста, въ этомъ же отношеніи цѣльные списки Новаго завѣта, насколько пока они извѣстны, мало даютъ намъ подлиннаго арханческаго матеріала, переживавій первоначальнаго армянскаго перевода св. Писанія. Естественно потому, что въ поноскахъ за арханческімъ армянскимъ переюдомъ или наилучше его сохраняющимъ текстами приходится обращаться не только къ полнымъ спискамъ Четвероевангелія, но и къ его обрывкамъ лапидарнаго письма, особенно къ пергаментнымъ. Послѣдніе въ большинствѣ, конечно, остатки такихъ же пергаментныхъ списковъ, какіе сохранились въ цѣльномъ видѣ, и воспроизводятъ обычный вульгатный переводъ Четвероевангелія. Однако, и этотъ текстъ далеко не установленъ орфографически, почему значеніе не можетъ быть отказано ни одному, хотя бы и обрывочному, тексту той древности, на которую могутъ притязать пергаментные отрывки лапидарнымъ письмомъ. Даже то, что ими окажется поддержаннымъ вульгатный текстъ, не лишено интереса. Такой именно интересъ, не говоря о чисто палеографическомъ значеніи, представляетъ отрывокъ ар-

1) Эта фраза впрочемъ взята изъ одного доклада А. Ерицова.

мянскаго пергаментнаго Евангелія лапидарнымъ письмомъ (табл. X)¹⁾, подаренный мнѣ А. А. Флоренскимъ 15-го сентября 1915 г.²⁾ Последний былъ свидѣтелемъ разгрома собраній рукописей въ церквахъ г. Вана и въ монастыряхъ на Ванскомъ озерѣ.

Въ этихъ условіяхъ попала въ его руки верхняя половина (выс. 0 м. 17, шир. 0 м., 205) пергаментнаго листа, недавно вырѣзаннаго изъ рукописи. Пергаментъ топкій матовый. Текстъ въ два столбца (ширина каждаго столбца 0 м., 085) лапидарнымъ письмомъ: письмо широкаго типа съ нажимомъ или жирными линиями. Характерны для письма: помѣщеніе зубца буквъ ъ и т, въ первой слепкомъ высоко—у верхней линіи строки, во второй—ниже середины; соотвѣтственно и въ и и г зубцы сильно спущены.

Отрывокъ содержитъ Лк 23,20—29, притомъ, за отсутствіемъ нижней части листа, съ пропусками, какъ можно видѣть по данному ниже чтенію.

Текстъ дѣленія на главы и стихи не имѣлъ, а все Евангеліе было разбито на стихи по обычному древнему дѣленію, причѣмъ 314-мъ помѣченъ 24-й стихъ 23-й главы, какъ находимъ это и въ Московскои армянской рки. 887 г. (л. 174^v) и въ грузинскомъ спискѣ d, т. е. наДійшской рки. грузинскаго перевода.

Отрывокъ представляетъ вульгатный текстъ безъ какого-либо разночтенія по существу; что же касается формальныхъ вариантовъ, среди нихъ нѣтъ ни одного, которое свидѣтельствовало бы объ архаичности списка. Наибогѣе характеренъ пропускъ „, но главнымъ образомъ въ ѓ, т. е. писаніе ѓ вм. ѓ (= ѓ): *ⲁⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,21), *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,23).

Разъ опущена буква „ и въ *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,28), если она здѣсь, у бокового края листа, не срѣзана, но въ другихъ случаяхъ та же буква налицо.

ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ (Лк 23,24) также мало архаично какъ *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* А^v въ изданіи Зоһрапа: архаическое чтеніе имѣло бы видъ *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*, какъ это читается въ Московскои рки. (ц. м.).

О томъ, что вм. „ въ фрагментѣ *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*, изъяснне и говорить, разъ текстъ писанъ лапидарнымъ письмомъ.

Въ *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,25) фрагментъ опускаетъ опредѣлительный членъ при *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*, что богѣе архаично съ точки зрѣнія нормъ классическаго стиля и что налицо и въ Московскои рки. (ц. м.).

Хорошее впечатлѣніе производитъ б^v фрагмента вм. б^v печатнаго изданія А^v, такъ какъ при первомъ сокращеніи можно ожидать, что полное его чтеніе было *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*, а не *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*. Впрочемъ, здѣсь даже въ Московскои рки. — б^v вм. б^v (л. 174^v).

Съ другой стороны *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,26) и *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,26) представляютъ явные вульгаризмы вм. *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* и *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*, что налицо въ изданіи Зоһрапа, хотя, конечно, и въ *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* мы не имѣемъ первоначальнаго чтенія, каковымъ должна была быть сирийская форма *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*.

Къ модернизмамъ или вульгаризмамъ относится и *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* фрагмента вм. *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,26), *ⲁⲓⲁⲓ* вм. *ⲁⲓⲁⲓ* (Лк 23,28).

Первое чтеніе, однако, въ обѣихъ формахъ (*ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*; *ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ*) новое, какъ передача греч. ἄπ' ἁγροῦ, тогда какъ первоначально армянскій переводъ, держась

1) Въ рисунокѣ, воспроизводящемъ кусокъ пергамента въ натуральную величину, не передана послѣдняя сохранившаяся на немъ строка столбца какъ перваго, такъ второго, въ подлинномъ дающая отъ буквъ лишь верхи.

2) Переданъ мною въ Азіатскій Музей Императорскои Академіи Наукъ.

сирійскаго варианта въ соотвѣтственномъ мѣстѣ по Пешитто (ܡܘܠܘܬܐ ܡܘܠܘܬܐ), долженъ бы представить чтение *u-agarak-ey*: его находимъ на самомъ дѣлѣ даже въ Московской ркп. 887-го года (т. 174^v), въ которой на лицо уже исправленная по греческому подлиннику армянская версія; оно сохранилось и въ грузинскомъ переводѣ, но не по тексту M, гдѣ также въ зависимости отъ LXX—*ἄγαράκ*, а по d, гдѣ читается *ἄγαράκ-ἰθ*. Любопытно, что эта *h*Адйшская ркп. грузинскаго Евангелія заодно съ Московской армянскою ркп. 887-го года проявляютъ въ Лк 23,20 мѣстоименіе *Յոն* (*Յան Գրիգորյան Յոն*) || *ղևա* (*արևակել ղևա*) вм. имени «Иисусъ»—*ոյն*, какъ читаетъ M, и *չիւ*, какъ читаютъ и вульгатная армянская версія (A^v) и нашъ фрагментъ¹⁾.

Въ общемъ отрывокъ нашъ еще лишній разъ доказываетъ то же, что полныя списки Четвероевангелія, именно то, что въ формальныхъ различіяхъ извѣстные пока древнѣйшіе тексты армянскаго перевода даютъ столько же вульгарныхъ, сколько и архаическихъ особенностей. Впрочемъ, текстъ нашего фрагмента къ древнѣйшимъ нельзя отнести, судя по характеру письма, хотя особенности *ի* и *ր* могутъ быть объяснены скорѣе какъ переживанія архаичныхъ формъ, чѣмъ какъ новшества. Едва ли онъ древнѣе XIII-го вѣка, а быть можетъ, и позднѣе.

	столб. 1	л. 1а	столб. 2
Лк <23, 20>	ԻԱՆՁԻ ԿԱՈՂ ԼՐ ԱՐ ՉԱԿԵԼ ՉՅՈ		ԽՆԻՐԵԻՆ ՉԿԱ Ի ԽԱՉ ՀԱՆԵԼ ԵՒ ՉԱ
<21>	ԵՒ ՆՈՒԲԱ ԱՆԻՐԷՆ ԱՂԱՂԱԿԵԻՆ ԵՒ Ա ՍԵԻՆ Ի ԽԱՉ ՀԱՆ ՉԻԱ	5	ԻՐԱՆԱՅԻՆ ԲԱՐԲԱ ՌԻՆ ՆՈՅԱ ԵՒ ԲԱՀԱՐ ԱՅԱՊԵՏԻՑԵՆ: ՅԻՐ ԵՒ ԳԻՂԱՏՈՍ
<22>	ԵՒ ՆԱ ԵՐԻՑՍ ԱՍԻ ՅԵՆՍԱ ՉԻՆՉ ՉԱ		ՀԱՆԱՆԵՑԱՒ ԱՌԵ ԵՂ ՉՀԱՅՑՈՒԱԾՈ
<23>	Ր[]		[]

	столб. 1	л. 1б	столб. 2
	ԵՒ ՉՅՈ ՄԱՅՆԵ ԱՅ ԿԱՄԱՅ ՆՈՅԱ	10	ԴԱՐՉԱՒ ՅՈ ԵՒ ԱՍԻ ՅԵՆՍԱ ԴՍԵՆԻԲ
<26>	ԻՐԻՆ ԱՌԻՆ ԳԵԱ ՅԻՆ ՉԿԱ ԲՄԲՈՆ ԵՑԻՆ ՉՈՐԵ ՍԻՐ ՈՆ ԿԻՐԷՆԱՑԻ ՈՐ ԴԱՅՐ Ի ՅԱՆԻԷ ԵԴ ԻՆ Ի ՎԵՐԱՅ ՆՈՐԱ ՉԽԱ [ՉՆ ԲԵ]	15	ԵՍԻ ՄԵ ԼԱՅԻԲ Ի ՎԵՐԱ ԻՄ ԲՑԼ ԼԱՅԵԲ Ի ՎԵ ԼԱՅ ԱՆՉԱՆՑ ԵՒ Ի ՎԵՐԱՅ ՈՐԻՆՑ ՉԵՐ ՈՑ *ՉԻ ԵԿԵՅՑԵՆ ԱԻՌԻԲ ՑՈՐԱ ԱՍԻՑ []

H. Марръ.

1) Указанныя чтения d приращаютъ явные арменизмы его, характеризованные мною въ Замѣткахъ (§§ 21—24. XV, II, стр. 173—174). Къ нимъ же пользуюсь случаемъ присоединить и чтение d *Անճի* (Ин 11, 18: *ձն չոնցորդն անճի ռաջն*), воспроизводящее армянское слово иранскаго происхожденія *u-agarak-ey* < *u-agarak-ey* и въ A^v и Моск. ркп. 887-го года—*իրբև ան-պորիտար հնգվանասիրբ* (A^v: *հնգվանասիր*), тогда какъ въ M—*ἄγαράκ* (*անցորդն ռաջն* ՉՅՅ) слово также армянское, но въ литературѣ болѣе позднее, вульгарное.

— Изъ памятниковъ Джульфинскаго кладбища. Старое, если не древнее армянское кладбище въ Старой Джульфѣ пользуется славой богатѣйшаго собранія христіанскихъ надгробныхъ памятниковъ. Особенно много приходилось слышать про сложность и затѣйливость рѣзбы джульфинскихъ крестныхъ камней. Редакція «ХВ», рѣшивъ положить начало изслѣдованію столь незаслуженно игнорируемаго матеріала, поручила А. М. Вруйру, завѣдующему фотографической частью въ анійскихъ археологическихъ кампаніяхъ, систематическое фотографированіе названныхъ памятниковъ. Приступивъ къ работѣ 9-го сентября, А. М. Вруйръ нисьмомъ отъ 11-го сентября намъ сообщилъ, что закончилъ проявленіе первой серіи прекрасныхъ рисунковъ. 23-го сентября нами полученъ первый снимокъ: это верхъ крестнаго камня. Какъ справедливо отмѣчаетъ самъ А. М. Вруйръ, этотъ верхъ (50×21 см.) воспроизводитъ заставку древнихъ рукописей. Волнистая арка съ луковидно стрѣльчатымъ верхомъ, равно стилизація живыхъ фигуръ, напр., орла, ярко говоритъ о позднѣйшей эпохѣ, несмотря на то, что декорировка рамки остается вѣрной древнимъ орнаментальнымъ подробностямъ (роза со стилизованными листьями). См. табл. IX, рвс. 2.

— Слухи объ о. Анастасѣ (ср. ХВ, III, 307—309).

Благодаря любезности П. К. Жузе (بندى صلیبا الجوزى), мнѣ былъ присланъ изъ Казани номеръ каирской газеты *ал-Муқаттамъ* отъ 15/28 августа 1915. Номеръ заинтересовалъ П. К. Жузе, такъ какъ въ немъ передаются нѣкоторыя свѣдѣнія объ о. Анастасѣ, слухи объ убійствѣ котораго побудили меня познакомить читателей «ХВ» съ научной и журнальной дѣятельностью этого выдающагося представителя современнаго арабскаго Востока. Замѣтка основана на словахъ одного выбравшагося изъ Алеппо мѣстнаго жителя, которому удалось пробраться въ Даммахуръ (въ Египтѣ). Говоря о положеніи алеппскихъ христіанъ, число которыхъ доходитъ до 50 тысячъ, бѣглець сообщаетъ между прочимъ слѣдующее: «Что же касается высшихъ представителей христіанской религіи и церкви, то къ нимъ сохранено въ Алеппо то же почтеніе, какъ и до войны. Нельзя, конечно, скрыть нѣсколькихъ случаевъ насилій надъ отдѣльными лицами. Къ числу ихъ относится о. Анастасій Марійинъ, кармелитскій монахъ, на котораго совершенно было нападеніе въ мѣстности, отстоящей отъ Алеппо на 48 часовъ пути, причемъ напали на него охранявшіе его же стражи. Суть дѣла состоитъ въ томъ, что этотъ монахъ былъ отправленъ изъ багдадскаго вилаята въ Александретту подъ стражей нѣсколькихъ солдатъ. Среди пути они остановились для отдыха въ придорожномъ ханѣ, гдѣ солдаты рѣшили позабавиться истязаніемъ благочестиваго монаха. Они привязали ему веревку на шею, укрѣпивъ ее подъ потолкомъ комнаты и стали тянуть, такъ что онъ оказался подвѣшеннымъ, касаясь земли только пальцами ногъ. Въ такомъ положеніи его оставили на всю ночь, а на утро, заковавъ въ желѣзо, отправились въ Александретту, гдѣ онъ сообщилъ объ этомъ случаѣ». Въ замѣткѣ называются и другіе представители духовенства: митрополитъ греко-уніатовъ, отправленный въ Урфу, несмотря на болѣзнь и преклонный возрастъ, настоятель одного изъ монастырей около 'Акки, заключенный подъ надзоръ въ алеппскомъ монастырѣ, и др. Интересны нѣкоторыя данныя объ экономическомъ положеніи, но въ общемъ замѣтка сообщаетъ успокаивающія свѣдѣнія относительно алеппскихъ христіанъ (أما المسيحيون من سكان الشهباء فجميعهم فى صفاء وهناء), жизни.

которыхъ не подвергалась непосредственной опасности до времени отъѣзда изъ Алеппо автора сообщенія (20 іюня 1915 года). Самое появленіе слуховъ объ о. Анастасѣ даетъ нѣкоторую, хотя и слабую, надежду на то, что наша замѣтка, носившая характеръ некролога, окажется лишь предзнаменованіемъ долгой жизни для кармелита, много потрудившагося на пользу науки и литературы.

И. Кр.

Игр. 31. X. 1915.

— Огорченные вѣстью о кончинѣ епископа Каранета (Гѣръ-Мыкыртчяна), редакторъ и сотрудники «ХВ» отправили 29 ноября 1915 г. слѣдующую телеграмму: «Эчміадзинъ. Его Святѣйшеству Католикосу Патріарху всѣхъ армянъ. Редакція Христіанскаго Востока и его сотрудники выражаютъ глубокое сочувствіе армянской церкви, скорбя объ утратѣ ея, въ лицѣ безвременно скончавшагося епископа Каранета, выдающагося работника на почвѣ изученія древней культуры христіанскаго Востока. Маррѣ». Некрологъ см. стр. 227.

Библиографія.

— *Coptica* за 1912—1915.

1. Изданія библейскихъ текстовъ.

1) Dr. *J. Schleifer*. Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung. *SAkW*, CLXX, 1—31.

Изданіе многочисленныхъ отрывковъ св. Писанія. Нѣкоторые изъ нихъ были до сихъ поръ по крайней мѣрѣ отчасти, а другіе и совершенно неизвѣстны на сахидскомъ нарѣчій. Передъ каждымъ отрывкомъ помѣщены указанія, какія части его и гдѣ были напечатаны, а также сообщаются имена лицъ, оказавшихъ содѣйствіе д-ру Шлейферу въ изданіи этого отрывка, и дается описаніе содержащей его рукописи. Послѣ каждого отрывка помѣщены палеографическія примѣчанія. Въ предисловіи дается списокъ издаваемыхъ мѣстъ св. Писанія и содержащихъ ихъ рукописей.

Рецензіи:

F. Rösch указываетъ на лексикографическій и грамматическій интересъ этого сборника въ *OLZ*, XVI, 365—366.

Анонимъ: *RB*, X, 463—464.

W. E. Crum: *OCh*, Neue Serie, III, 345—346.

Alexis Mallon: *Sphinx*, XVII, 57—58.

2) *Ad. Hebbelynck*. Les manuscrits coptes sahidiques du «monastère Blanc». II. Les fragments des Évangiles. *Muséon*, XIII, 275—362.

Каталогъ поступившихъ изъ библиотеки Бѣлаго монастыря въ коллекцію Борджіа рукописей съ указаніями на дополняющіе ихъ фрагменты изъ другихъ коллекцій.

Рецензіи:

Alexis Mallon: *Sphinx*, XVI, 30—31.

C. Wessely: *DLZ*, 1912, 1171—1172.

3) *Henri Munier*. Sur deux passages de la Genèse en copte sahidique. *ASA*, 187—192.

Изданіе сахидскаго текста Быт., гл. 40, ст. 8—19 и гл. 41, ст. 45—60 по рукописямъ Бѣлаго монастыря. Эти отрывки до сихъ поръ еще не были изданы. Въ предисловіи идетъ рѣчь о палеографическихкихъ особенностяхъ издаваемыхъ рукописей. Текстъ снабженъ подстрочными примѣчаніями.

4) *E. A. Wallis Budge*. Coptic biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt. LXXV+349 стр. London 1912.

Издание приобрѣтенной въ 1911 г. Бритавскимъ музеемъ рукописи, содержащей Второзаконіе, Іону и Дѣянія Апостоловъ. Въ концѣ рукописи помѣщено апокрифическое «Слово Господа». По палеографическимъ соображеніямъ думаютъ, что она была написана около середины IV ст. Такимъ образомъ она принадлежитъ къ числу древнѣйшихъ дошедшихъ до насъ рукописей, содержащихъ библейскіе тексты. Рукопись довольно хорошо сохранилась, хотя не хватаетъ девяти главъ Второзаконія и двухъ съ половиной главъ Дѣяній. Нѣкоторые листы повреждены или черезчуръ использованы. Она издана вмѣстѣ съ приобрѣтенною въ 1907 г. рукописью Апокалипсиса. Заслуживаютъ похвалы быстрота изданія и прекрасныя таблицы. Къ сожалѣнію, работа сдѣлана крайне небрежно: похоже на то, что Беджъ отдалъ въ печать первую же свою копію, даже не просмотрѣвъ ее. Б. не придерживается общепринятыхъ правилъ при дѣленіи словъ; еще хуже, что онъ исправляетъ текстъ вопреки правиламъ языка.

Рецензии:

A. Ralls: ThZ, 1913, 3—5.

Ernst Anderson: Sphinx, XVII, 66—68.

L. Dieu: Muséon, XIII, 215—225.

W. E. Crum: ZDMG, LXVI, 780—784.

5) *L. Dieu*. Nouveaux fragments préhexaplaire du livre de Job en copte sahidique. Muséon, XIII, 147—185.

Д. издалъ цѣлый рядъ фрагментовъ, до сихъ поръ неизвѣстныхъ на сахидскомъ нарѣчій. Рукописи, которымъ пришлось ему пользоваться для этой работы такъ плохо сохранились, что выполнить ее можно было только благодаря необыкновенному его остроумію: пришлось больше возстановлять, чѣмъ воспроизводить.

Рецензии:

L. Delaporte: ROC, XVIII, p. 111.

Alexis Mallon: Sphinx, XVII, 55—56.

6) *Ad. Hebbelmyck*. Fragments inédits de la version copte sahidique d'Isaie. Muséon, XIV, 177—227.

Описание и изданіе фрагментовъ, хранящихся въ Парижской Национальной Библиотекѣ, Капрскомъ Французскомъ Институтѣ восточной археологіи и Британскомъ музеѣ.

7) *Dr. Karl Wessely*. Ein faijumisch-griechisches Evangelienfragment. WZKM, XXVI, 270—274.

Изданіе фрагмента рукописи, на одной сторонѣ котораго написано Матѳ. гл. 15, ст. 12—15 по-гречески и ст. 13—14 по-фаюмски, а на другой Матѳ. гл. 15, ст. 17—19 по-фаюмски и части греческихъ словъ того же мѣста. Приводятся сахидскій и бохаирскій тексты соотвѣтствующихъ мѣстъ св. Писанія. Указывается на независимость отъ нихъ фаюмскаго текста и на важность изданной рукописи, какъ древнѣйшаго литературнаго памятника, въ которомъ проявляются всѣ особенности фаюмскаго діалекта. Приложено описание рукописи—пергаментнаго листка, принадлежащаго Вѣнской Придворной Библиотекѣ. Рукопись на обонхъ языкахъ написана одною и тою же рукою. Къ греческому

тексту перваго отрывка сдѣланы палеографическія примѣчанія. Начертанія греческихъ словъ заставляютъ думать, что рукопись была написана въ V—VII вѣкѣ. Приложено ея факсимиле.

8) Prof. Dr. *J. M. Heer*. Neue griechisch-saidische Evangelienfragmente. OCh; Neue Serie, II, 1—47.

Изданіе рукописи, принадлежащей Фрейбургскому университету и содержащей евангельскія чтенія для святой недѣли на греческомъ и коптскомъ (сахидскомъ) языкахъ. Для удобства сличенія греческой и сахидской тексты напечатаны въ параллельныхъ столбцахъ, хотя въ рукописи каждое зачало написано отдѣльно сначала по-сахидски, а потомъ ниже по-гречески. Издатель въ тѣхъ случаяхъ, когда сохранился только коптскій текстъ, прилагаетъ дословный переводъ на греческій. Подъ текстомъ приводятся вмѣстѣ съ необходимыми палеографическими примѣчаніями сахидскіе варианты по изданію Ноггер'а и дословный переводъ съ сахидскаго на латинскій. Въ обширномъ введеніи къ издаваемой рукописи издатель даетъ обстоятельное изслѣдованіе ея и трактуетъ объ ея назначеніи. По его мнѣнію, появленіе такихъ двуязычныхъ рукописей было вызвано обычаемъ читать евангеліе на двухъ языкахъ. Передъ статью помѣщено факсимиле третьяго и четвертаго листовъ рукописи.

9) Prof. Dr. *J. M. Heer*. Zu den Freiburger griechisch-saidischen Evangelienfragmenten. OCh, III, 141—142.

Авторъ указываетъ, что опубликованные въ OCh, II, 1—47 грекосахидскіе фрагменты принадлежатъ къ почти сохранившейся рукописи изъ коллекціи Моргана. Затѣмъ слѣдуетъ краткое описаніе этой рукописи, содержащей въ себѣ евангельскія чтенія въ томъ порядкѣ, въ какомъ они читались въ церкви. Авторъ не видѣлъ описываемой имъ рукописи и даетъ описаніе со словъ проф. Нувегнат. Въ заключеніи рассказывается съ его же словъ о томъ, какъ попали коптскія рукописи въ коллекцію Моргана.

10) *N. Reich*. Koptische Manuscripte aus der kgl. bayr. Hof- und Staatsbibliothek in München. №№ 20—22. WZKM, XXVI, 337—349.

Здѣсь изданы: написанное на папирусѣ письмо крестьянина Моисея, который пишетъ о состояніи своего здоровья своей сестрѣ Ставрѣ и спрашиваетъ ее, какъ она поживаетъ, и два написанныхъ на пергаментѣ фрагмента св. Писанія: Дѣяній Апостольскихъ (гл. 23, ст. 17—19, 21—23, 26—29, 31—34) и Евангелія отъ Марка (гл. 5, ст. 15—17, 22—26, 32—36, 41—42). Всѣ эти тексты написаны по-сахидски. Письмо издано съ переводомъ и лексикологическими примѣчаніями; библейскіе фрагменты — съ параллельнымъ греческимъ текстомъ. Эти фрагменты важны тѣмъ, что содержатъ нѣсколько мѣстъ, до сихъ поръ неизвѣстныхъ на сахидскомъ діалектѣ.

11) Dr. *Carl Wessely*. Die Wiener Handschrift der saidischen Acta Apostolorum. SAKW, CLXXII, 1—123.

Изданіе почти полной Книги Дѣяній Апостольскихъ по переводу, отступающему отъ другихъ до сихъ поръ извѣстныхъ переводовъ этой книги на сахидскій діалектъ. Въ предисловіи указывается на значеніе издаваемаго текста и дается палеографическое описаніе содержащей его рукописи и перечень изданій сахидской Книги Дѣяній Апостольскихъ. Приложено факсимиле одной страницы издаваемой имъ здѣсь рукописи «Дѣяній Апостольскихъ».

12) *Th. Lefort et H. Coppieters*. Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit «moyen égyptien». Muséon, XV, 49—60.

Издание двухъ фрагментовъ, хранящихся въ Британскомъ музеѣ. Приложены переводъ и предисловіе. Издатели производятъ изслѣдованіе о происхожденіи перевода Дѣяній Апостольскихъ на фаюмскій діалектъ. По ихъ мнѣнію, фаюмскій изводъ независимъ отъ сахидскаго и приближается къ греческимъ изводамъ: египетскому или всихіевскому и палестинскому.

13) *О. Э. Демль*. Коптскій отрывокъ посланія Іакова. Памятники Музея изящныхъ искусствъ имени Императора Александра III. Москва 1912.

Здѣсь дается факсимиле (въ краскахъ) и описаніе рукописи десятого столѣтія изъ бывшей коллекціи В. С. Голенничева. Эта рукопись содержитъ въ себѣ отрывокъ отъ 23-го стиха II главы до 14-го стиха III главы.

2. Апокрифы.

1) *E. A. Wallis Budge*. The Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London. 1913. LXXVI+404 стр. и 58 табл.

Здѣсь изданы: 1) Приписываемая апостолу Варооломею «Книга воскресенія Іисуса Христа», 2) Успеніе св. апостола и евангелиста Іоанна, 3) «Таинства св. Іоанна и Пресвятой дѣвы», 4) Написанное Іоанномъ Младшимъ «Житіе епископа Писентія», 5) «Похвала св. Іоанну Крестителю» св. Іоанна Златоустаго и 6) «Наставленія аввы Пахомія». Первое изъ этихъ сочиненій воспроизведено кромѣ того цѣлкомъ въ факсимиле. Приложено много факсимиле отрывковъ другихъ изданныхъ въ этой книгѣ сочиненій. Всѣ шесть сочиненій переведены Беджемъ на англійскій языкъ. Приложено эвѣонское житіе св. апостола Варооломея. Непонятно, почему названы апокрифами «Житіе епископа Писентія», «Похвала св. Іоанну Крестителю» и «Наставленія архимандрита аввы Пахомія». Во всякомъ случаѣ изданіе и переводъ шести важныхъ литературныхъ памятниковъ является немалою заслугою Б. Эти тексты имѣютъ большое значеніе для филологовъ, богослововъ и фольклористовъ. Въ обширномъ введеніи дается прежде всего описаніе использованныхъ рукописей и подробный пересказ ихъ содержанія (стр. XV—LX). Затѣмъ издатель помѣщаетъ изслѣдованіе о вліяніи египетскихъ религіозныхъ вѣрованій на образы, возникшіе въ изданныхъ имъ апокрифахъ. Къ сожалѣнію, онъ при этомъ пользовался только древнѣйшими памятниками и обходитъ молчаніемъ источники греко-римскаго времени. Еще больше вредитъ работѣ то обстоятельство, что онъ не всегда правильно понимаетъ египетскія вѣрованія. Такъ, по его мнѣнію, kau=hemut, kau=названія свойствъ или атрибуты (см. стр. LXV). Не менѣе пропозвольны утвержденія Б., что египетскія представленія о загробной жизни оставались неизмѣнными во все время существованія египетской религіи, и что четыре Гора тождественны съ четырьмя сынами Гора и т. д. Б. иногда считаетъ результатомъ вліянія египетской религіи тѣ представленія, которыя сложились вслѣдствіе пониманія въ буквальномъ смыслѣ метафорическихъ выраженій св. Писанія. Такъ, представленіе о згнѣнномъ образѣ смерти могло сложиться подъ вліяніемъ впечатлѣнія отъ извѣстнаго мѣста апостола Павла (I Коринѣ. 15,55): ср. стр. LXIII. Вѣра въ значеніе таинственныхъ именъ точно также нашла себѣ мѣсто въ апокрифахъ, вѣроятно, подъ впечатлѣніемъ такихъ выраженій св. Писанія, какъ Апокал. 2,17 (ср. стр. LXIV—LXV). Б. не затрагиваетъ вопроса о вліяніи другихъ религій, кромѣ египетской, на изданные имъ апокрифы.

Рецензіи:

W. E. Crum, ZDMG, LXVIII, 176—184.

G. Maspero, Revue Critique, LXXVI, 202—203.

2) *E. Revillout*. Les apocryphes coptes. II. Acta Pilati. PO, IX, 57—139.

Издание коптской версии Евангелія Никодима съ предисловіемъ и французскимъ переводомъ. Въ видѣ «дополненія» приводятся 2 коптскихъ отрывка изъ Евангелія XII апостоловъ. Оба эти отрывки повѣствуютъ объ Іоаниѣ Крестителѣ. Къ нимъ также прилагаются предисловіе и французскій переводъ.

3) *W. H. Worrell*. The odes of Solomon and the Pistis Sophia. JTSt, XIII 29—46.

Переводъ коптскаго и сирійскаго текстовъ пѣсней Соломона. Въ обширномъ введеніи авторъ старается доказать зависимость этихъ пѣсней отъ Pistis Sophia. Для насъ представляютъ особенный интересъ слѣдующіе тезисы автора: 1) гностицизмъ не пользовался успѣхомъ въ Египтѣ; 2) гностическія сочиненія переведены на коптскій между 350 и 451 г.; 3) сирійскій текстъ пѣсней Соломона является переработкой коптскаго.

4) *Léon Fouauix*. Les actes de Paul et ses lettres apocryphes. Paris. 1913. Стр. VII+382.

Авторъ вслѣдъ за проф. Шмидтомъ полагаетъ, что открытые этимъ ученымъ отрывки коптскихъ актовъ св. апостола Павла составляютъ одно цѣлое съ «Исторіей Θεκλѣ», апокрифическимъ посланіемъ къ Коринѳянамъ и «Страданіями св. апостола Павла», и пытается по возможности реконструировать сочиненіе, къ которому принадлежатъ всѣ упомянутые отрывки. Это были упоминаемые древними отцами и учителями церкви Πράξις (или Περὶ Ἰδοῦ) Изόλου. На основаніи сохранившейся части этихъ «Дѣяній Павла» Вуо доказываетъ, что первоначальная редакція ихъ была составлена въ каюзицескомъ духѣ. Для подтвержденія этого не мѣшало бы указать, что въ интересующемъ насъ апокрифѣ Павелъ рекомендуетъ безбрачіе, но не требуетъ его, во что бы то ни стало. Эпикратистическія воззрѣнія приписываются ему его «лжебратіямъ», желающими погубить его при помощи клеветы (Димасомъ и Ермогеномъ) или лицами, не вникшими въ содержаніе его блаженствъ. Позволю себѣ не согласиться съ мнѣніемъ почтеннаго ученаго о почти полномъ отсутствіи историческаго зерна въ «Дѣяніяхъ Павла». Вѣдь, они написаны приблизительно черезъ сто лѣтъ послѣ смерти св. апостола Павла, слѣдовательно, въ распоряженіи ихъ составителя могло быть подлинное преданіе о немъ. Для коптолога представляютъ особенный интересъ входящія въ составъ II главы введенія описанія коптскихъ рукописей, содержащихъ «Исторію Θεκλѣ» (стр. 15—17), апокрифическое «Посланіе къ коринѳянамъ» (стр. 20—21) и «Страданія» (стр. 22—23), а также IV гл. Въ IV главѣ авторъ доказываетъ правильность своего мнѣнія, что недавно открытые Шмидтомъ фрагменты коптскихъ актовъ составляютъ одно цѣлое съ упомянутыми выше отрывками, и что коптская версия является переводомъ первоначальнаго текста. Впрочемъ Вуо указываетъ, что было бы негѣло предполагать существованіе неповрежденнаго текста, такъ какъ «кописты, а тѣмъ болѣе переводчики рѣдко были настолько добросовѣстны, чтобы точно воспроизводить текстъ, который имѣли передъ глазами». Къ сожалѣнію, авторъ не приводитъ коптской версии въ оригиналѣ даже въ тѣхъ случаяхъ, когда соотвѣствующія

мѣста сохранились только на коптскомъ языкѣ. Въ концѣ книги помѣщены апокрифическія произведенія, приписываемыя св. апостолу Павлу.

Рецензіи:

V. d. V.: AB, XXXII, 463—464.

F. Nau: ROC, XVIII, 219.

M. R. James: JTSt, XIV, 604—606.

Анонимъ: RB, X, 466—468.

5) *Felix Haase*. Literarkritische Untersuchungen zur orientalischn-apocryphen Evangelienliteratur, Leipzig. 1913. IV и 91 стр.

Авторъ указываетъ, что христіанскіе источники до сихъ поръ не оцѣнены по достоинству, или еще того хуже, привлекаются безъ литературно-критической обработки. Онъ рѣшилъ заполнить этотъ пробѣлъ 5-ти томнымъ трудомъ, а пока написалъ маленькую книжечку, долженствующую указать методы, которыхъ слѣдуетъ придерживаться при такого рода работѣ. Здѣсь авторъ ограничивается разборомъ споровъ относительно текста и перевода, поскольку эти споры имѣютъ значеніе для вопросовъ литературной критики, и изслѣдованіемъ вопросовъ о возникновеніи и взаимной зависимости различныхъ дошедшихъ до насъ на восточныхъ языкахъ апокрифическихъ евангелій. На проблемѣ достоверности авторъ не счелъ возможнымъ останавливаться въ виду особенностей источниковъ, которые разсматриваются имъ въ данномъ случаѣ. Гаазе ограничивается короткимъ упоминаніемъ, когда рѣчь идетъ объ уже установленныхъ фактахъ, и даетъ самое обстоятельное изложеніе, когда приходится обсуждать спорные вопросы или представляется возможность сказать что нибудь новое. Изслѣдованіе должно служить для ориентировки во всѣхъ вопросахъ литературной критики и рѣшить нѣкоторые изъ нихъ. Слѣдуетъ обратить вниманіе на обширные перечни источниковъ. Авторъ пользовался, между прочимъ, и коптскими источниками и пытается найти въ апокрифическихъ евангеліяхъ слѣды египетскаго національнаго колорита и такимъ образомъ установить долю участія египетскихъ христіанъ въ созданіи евангельской апокрифической литературы.

Рецензіи:

Sylvain Grébaud: ROC, XVIII, 442—443.

Violet: OLZ, XVII, 314—315.

3. Литургическіе тексты.

1) *L. Delaporte*. Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV Vieillards de l'Apocalypse. ROC, XVIII, 411—446 и 458—460; XIX, 58—60.

Делапортъ предпринялъ описаніе, изданіе и переводъ бохайрскихъ рукописей, содержащихъ литургическіе гимны въ честь 24-хъ старцевъ, о которыхъ упоминаетъ Апокалипсисъ. Онъ пользовался исключительно не появившимъ въ изданіи Gaselee «Parerga coptica» рукописями Парижской Національной Библиотеки.

2) *A. Baumstark*. Ein griechisch-arabisches Perikopenbuch des koptischen Ritus. OCh, III, 142—144.

Факсимиле и описаніе рукописи, содержащей указатель чтеній изъ Еван-

гелія и Апостола на страстную и святую недѣли. По мнѣнію автора, этотъ указатель предназначался для коптской церкви. Онъ написанъ въ параллельныхъ столбцахъ по-коптски и по-арабски, хранится въ Лейденскомъ музеѣ и зарегистрированъ, какъ cod. Scaligeri 243.

3) *Ant. Baumstark*. Fragmente koptischer liturgischer Handschriften. OCh, Neue Serie, II, 140—143.

Описание подаренныхъ игуменомъ одного изъ нитрійскихъ монастырей К. М. Кауфману рукописей, содержащихъ коптскія пѣснопѣнія.

4) *Theodor Shermann*. Ägyptische Abendmahlsliturgien des ersten Jahrtausends. Paderborn. 1912.

Авторъ прежде всего разбираетъ палирусъ пзъ Der-Balyzeh, который онъ считаетъ первымъ и древнѣйшимъ членомъ эволюціи египетской литургіи, поскольку она доступна нашему изученію. Авторъ обращаетъ вниманіе на то, что Символь Вѣры помѣщенъ въ концѣ, и думаетъ на этомъ основаніи, что мы имѣемъ здѣсь дѣло съ литургіей для новообращенныхъ. Затѣмъ изслѣдуются архіерейская и крещальная обѣдни. II и III главы содержатъ описаніе богослуженія отъ II до IV столѣтія. Въ IV главѣ дается обзоръ литургій съ IV до VI столѣтія. Авторъ полагаетъ, что первоначально въ составъ литургіи входило призываніе Логоса, которое было, повидному, вытѣснено призываніемъ св. Духа. Разматриваются и еіопскія анафоры, начиная съ помѣщенной въ «Книгѣ Свѣта» Зара-Якоба. Изъ употребляемыхъ теперь большинство возникло уже позже X в., хотя встрѣчаются пережитки очень древніе, напр., въ т. наз. анафорѣ Апостоловъ, тождественной съ анафорой египетскаго устава.

Рецензии:

Bousset: TLZ, 1913, 682—685.

Prof. J. M. Heer: OCh, 343—345.

Анонимъ: Ἐκκλησιαστικὸς Φῶρος, XI, 320—321.

5) *В. В. Болотовъ*. Забѣтки по поводу текста литургіи св. Василія Великаго. ХЧт, 1914, мартъ, 281—296.

Эти «Забѣтки» не предназначались для печати: покойный проф. В. В. Болотовъ написалъ ихъ въ связи съ выполненіемъ даннаго ему Св. Синодомъ порученія рассмотреть напечатанный въ 1887 г. въ Каирѣ коптскій служебникъ, написалъ въ письмѣ къ покойному владыкѣ Антонію, тогда архіепископу финляндскому, потомъ митрополиту петроградскому, приблизительно, въ 1895 г. По смерти митрополита Антонія, забѣтки были найдены въ его бумагахъ и изданы подъ редакціей А. Б. Авторъ пытается на основаніи сличенія различныхъ вариантовъ текста литургіи св. Василія Великаго возстановить первоначальную форму нѣкоторыхъ частей ея. Само собою разумѣется, что проф. В. В. Болотовъ пользовался для этой работы между прочимъ и коптской литургіей св. Василія.

6) *M. Chaîne S. J.* La consécration et l'epiclèse dans le missel copte. ROC, XVII, 225—243.

Въ этой статьѣ дается критическое изданіе соответствующихъ отдѣловъ евхаристической молитвы всѣхъ литургій, употребительныхъ въ коптской церкви, съ предпосланнымъ ему небольшимъ разсужденіемъ о совершеніи евхаристіи у коптовъ. Коптская церковь согласна съ греко-каатолическою въ вопросѣ о времени пресуществленія, и такое мнѣніе о моментѣ пресуществованія было господствующимъ еще до раздѣленія этихъ церквей.

4. Церковная литература.

1) *Johannes Leipoldt*. *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, IV. CSCO, *Scriptores coptici. Textus. Series secunda. Tomus V.*

Издание поученія преп. Сипутія. Въ началѣ книги помѣщено описаніе использованныхъ рукописей, подѣ текстомъ поученія — палеографическія примѣчанія. Въ концѣ *emendanda* къ арабскому переводу поученія преп. Сипутія и указатель встрѣчающихся въ нихъ коптскомъ текстѣ греческихъ словъ.

2) *M. Chaîne*. *Sermon sur la Pénitence attribué à St. Cyrille d'Alexandrie*. MelBeur, 1913, VI, 493—526.

Издание и переводъ по Ватиканской рукописи IX—X в. влагаемого въ уста св. Кирилла Александрійскаго слова о покаяніи. Проповѣдникъ убѣждаетъ слушателей не предаваться отчаянію и подкрѣпляетъ свои слова ссылкой на два бывшіе при патр. Теофілѣ примѣра милосердія Божія къ грѣшникамъ. Подробно разсказывается, какъ обратилась и была спасена маинхейка, преступно хранившая у себя частицы св. Таинъ, посылая за ними свою дочь въ церковь, затѣмъ, какъ обратились александрійскіе іудеи послѣ чуда истеченія крови изъ креста, когда его ударилъ копьемъ христіанинъ-отступникъ. Этотъ разсказъ не подходитъ къ темѣ проповѣди и составленъ по образцу извѣстнаго сказанія о чудѣ Креста въ Бейрутѣ. Далѣе приводится текстъ и переводъ арабскаго и эіопскаго синтаксарныхъ сказаній о чудѣ Креста въ Александріи.

Рецензія:

Amelineau: *Sphinx*, XVIII, 87—91.

3) *E. Porcher*. *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche*. ROC, XIX, 69—78.

Издание и переводъ коптской рукописи, № 131¹, f. 68—73 Парижской Національной Библіотеки.

4) *M. Chaîne*. *Une homélie de saint Grégoire de Nysse traduite en copte, attribuée à saint Grégoire de Nazianze*. ROC, XVII, 395—409; XVIII, 36—38.

О. Шенъ издаетъ коптскій текстъ, переводитъ его (не всегда вѣрно) на французскій и доказываетъ, что этотъ текстъ является переводомъ греческаго произведенія св. Григорія Нисскаго, а не св. Григорія Назіанзскаго.

5) *M. Chaîne S. J.* *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie*. OCh, III, 32—57.

Издание коптскаго текста съ французскимъ переводомъ и предисловіемъ. Интересно, что въ концѣ этого «посланія» авторъ обращается не къ одному лицу, а къ «братьямъ». Не помѣемъ ли мы здѣсь дѣло съ переработкой проповѣди на Матѣ. 24,20 въ посланіе? Въ такомъ случаѣ начало (1—21 строки) является, пожалуй, припиской фальсификатора. Въ самомъ дѣлѣ, въ послѣдующихъ строкахъ авторъ забываетъ объ адресатѣ и даже не призываетъ на нее обычныхъ благословеній въ концѣ письма. Зато послѣднія 6 строкъ заключаютъ въ себѣ молитву святому Захаріи за «насъ»: очевидно, автора и «братьевъ», къ которымъ онъ обращается. Такое обращеніе вполне умѣстно въ концѣ проповѣди въ день памяти св. Захаріи. Сובлазнительно думать, что фальсификаторъ, желая приписать поученіе Северу, столпу монофиситизма, придалъ ему видъ письма къ Анастасіи, считавшейся святою, дабы не возникалъ вопросъ, какъ сохранилось это поученіе и насколько оно подлинно. Въ концѣ

статьи помѣщенъ указатель греческихъ словъ, содержащихся въ коптскомъ текстѣ.

6) *Oscar von Lemm*. Bruchstücke koptischer Märtyrerakten. I—V. MAS, XII, № 1.

Нашъ маститый коптологъ издалъ, перевелъ и снабдилъ основательнымъ комментариемъ отрывки изъ: 1) Страданія св. Θεодора Восточнаго и его товарищей Паникира Персіянина и Леонтія Аравитянина, 2) Чудо св. Θεодора Восточнаго, 3) мученія св. Леонтія Аравитянина, 4) мученія Ираклида и 5) мученія св. Исидора. Комментарій почти исключительно лингвистическій. По поводу «Чуда св. Θεодора Восточнаго» слѣдовало бы указать на интересъ, представляемый имъ для фольклористовъ, на распространенность вѣры въ способность змѣй проникать въ человѣческія внутренности и гнѣздиться тамъ, причиняя болѣзнь, у другихъ народовъ, кромѣ коптовъ; здѣсь же дается лишь ссылка на одно только мѣсто актовъ муч. Иоанна и Симеона, гдѣ мы встрѣчаемся съ тѣмъ же вѣрованіемъ. Въ переводѣ греческихъ словъ у О. ф. Лемма изрѣдка встрѣчаются lapsus'ы (напр.: ἀνετίπαιτος = ἀνθόπιαιτος онъ переводитъ не проконсуль, а консуль) и невѣрный буквализмъ (ρελλιν = "Ελλην означаетъ въ опубликованныхъ О. ф. Леммомъ текстахъ язычникъ, а не грекъ).

Рецензія:

Анонимъ: ROC, XVIII, 445—446.

К. Д.: АВ, XXII, 468.

G. Maspero: Revue Critique, XXXVI, 404.

7) *E. Porcher*. Les apophthègmes des pères. ROC, XVIII, 168—182.

Здѣсь дается описаніе, текстъ и переводъ коптской рукописи изъ Парижской Национальной Библіотеки.

8) *Oscar von Lemm*. Die Thalassion-Legende bei den Kopten. Corpus Hamleticum, V.

Изданіе сахидской рукописи Императорской Публичной Библіотеки. Издаваемый текстъ содержитъ въ себѣ распространенную легенду и является отрывкомъ изъ коптской гомиліи, посвященной восхваленію чудесъ св. архистратига Михаила. О. ф. Леммъ приложилъ переводъ издаваемого текста и написалъ введеніе къ нему.

Рецензія:

Р. Р.: АВ, XXXII, 330.

G. Maspero: Revue Critique, LXXVI, 404.

9) К. I. Δουβουνιώτης. Ἱωάννου Κασσιανοῦ Διαλέξεις Πατέρων. Ἑκκλησιαστικὸς Φάρος, XI, 51—65 и 161—176.

Здѣсь дается греческій переводъ этого произведенія съ введеніемъ. Упоминаю объ этой работѣ, такъ какъ въ ней приводятся сказанія и о египетскихъ св. отцахъ.

10) *F. Nau*. Histoire des solitaires égyptiens. ROC, XVII, 204—211, 225—243. XVIII, 137—146.

F. N. продолжаетъ изданіе греческаго текста египетскаго патерика въ систематическомъ порядкѣ.

11) *A. J. Wensinck*: Legends of eastern Saints. II. The Legend of Hilaria. Leyden. 1913.

Послѣ обширнаго введенія издательъ даетъ англійскій переводъ исторіи

Бент-Решъ и коптскаго, арабскихъ, сирійскаго и каршунскихъ вариантовъ сказанія объ Иларіи, затѣмъ объясненіе нѣкоторыхъ встрѣчающихся въ текстѣ арабскихъ словъ, факсимпле рукописей, содержащихъ въ себѣ сказаніе объ Иларіи, и, наконецъ, эіопскіи, каршунскіе и сирійскіи варианты въ оригиналѣ. Въ общемъ работа Вензипка является несомнѣнно цѣпной. Вслѣдъ за О. Э. Леммомъ онъ считаетъ сказаніе объ Иларіи христіанскою переработкой сказки о Бент-Решъ, но сходство этихъ литературныхъ произведеній исчерпывается тѣмъ, что въ каждомъ изъ нихъ фигурируетъ по 2 царскихъ дочери, одна изъ которыхъ покидаетъ столицу своего отца, а другая дѣлается одержимую злымъ духомъ, но потомъ исцѣляется. Можетъ быть, гораздо лучше было бы искать происхожденіе нашего сказанія не въ египетской сказкѣ, а въ культурныхъ условіяхъ того времени. Женщины такъ же, какъ и мужчины, способны жаждать подвига, поэтому въ эпоху увлеченія аскетизмомъ наряду съ подвижниками должны были появиться и подвижницы, стремившіяся усовершенствоваться въ недоступномъ для женщинъ, но наиболѣе знаменитомъ въ то время училищѣ христіанскаго благочестія—Скитской пустынѣ. Для этого было необходимо, конечно, скрыть свой полъ: Эти монахи женскаго пола могли скорѣе всего сходить за евнуховъ. Нѣтъ ничего удивительнаго, если близкіе люди не узнавали такихъ дѣвъ, смѣнившихся отъ перемѣны одежды и нѣсколькихъ лѣтъ подвижнической жизни. Такія дѣвы могли иногда пріобрѣтать репутацію чудотворцевъ. Можетъ быть, въ числѣ ихъ дѣйствительно была какая-нибудь царевна. Словомъ, не мѣшало бы произвести тщательное изслѣдованіе степени достовѣрности сказанія объ Иларіи, а не называть его голословно легендой; но если даже будетъ доказана легендарность этого сказанія, то и тогда едва ли позволительно будетъ считать его передѣлкой египетской сказки, а не разказомъ изъ героическаго періода исторіи монашества. Въ такомъ случаѣ царевна является героиней разказа, потому что отреченіе отъ міра выходитъ тѣмъ эффектибѣе, чѣмъ больше теряетъ отъ этого отрекающійся, чѣмъ выше было его положеніе въ мірѣ семь. Въ связи съ этимъ слѣдовало бы произвести изслѣдованіе о томъ, на какомъ языкѣ было составлено сказаніе объ Иларіи. Априорное предположеніе Вензипка, что такимъ языкомъ былъ коптскій, такъ какъ сказаніе это возникло изъ египетской сказки, слѣдовательно, среди египтянъ христіанскаго вѣроисповѣданія, ввиду всего выше сказаннаго слѣдуетъ считать недостаточно обоснованнымъ.

Рецензія:

F. Schulthess: Götting. Gel. Anz., 1913, № 8, 496—502.

12) *Agnes Smith Lewis*. The 40 martyrs of the Sinai desert and the Story of Eulogios. XI, 52 и 84 стр. *Horae semiticae*. IX.

Изданіе палестинско-арабскаго текста повѣствованія объ избіеніи сорока синайскихъ преподобныхъ и палестинско-сирійскаго (галилейскаго) текста сказанія о прп. Евлогіи Каменотесѣ и начала сказанія о прп. Анастасіи Патриціанкѣ. Къ изданію приложены введеніе, англійскій переводъ всѣхъ изданныхъ въ разбираемой книгѣ текстозъ и указатель греческихъ словъ, содержащихся въ палестинско-арабскомъ текстѣ. Повѣствованіе объ избіеніи сорока синайскихъ преподобныхъ представляетъ особенный интересъ, такъ какъ написано очевидцемъ событія египетскимъ монахомъ Аммоніемъ по-коптски. Издательница относитъ время этого событія и, слѣдовательно, составленія разказа о немъ къ

эпохѣ, послѣдовавшей за возникновеніемъ мусульманства. Противъ этого можно сдѣлать слѣдующія возраженія. 1) Едва-ли можно считать избіеніе сипайскихъ св. отповъ результатомъ вспышки религіознаго фанатизма: разбойники требовали отъ старцевъ только выдачи ихъ сокровищъ, но никакъ не перемѣны религій. 2) Аммоній называетъ разбойниковъ не арабами, а влемміями. Едва-ли можно предположить, чтобы египтянинъ византійскаго періода смѣшивалъ эти два народа. Исходя изъ того положенія, что къ концу VI вѣка христіанство безраздѣльно господствовало отъ Александріи до Аксума, можно предположить, что вся эта драма разыгралась не позже середины VI ст. Интересно предположеніе пздательницы, что Аммоній самъ перевелъ свое повѣствованіе на греческій, латинскій и сирійскій языки. Возможно, что сказаніе объ Евлогіи было составлено въ Египтѣ, судя по тому, что эта страна является тамъ мѣстомъ дѣйствія. — Про сказаніе объ Анастасіи Патриціанкѣ можно сказать почти тоже самое, что сказано выше про сказаніе объ Иларіи.

Рецензіи:

Ев. Nestle: ThLBl, XXXIII, 341—342.

P. P.: AB, XXXII, 329—330.

Hugo Duensing: DLZ, XXXIII, 3098—3100.

Hugo Duensing: TLZ, 1913, 105—106.

F. Schulthess: ZDMG, LXVIII, 253—258.

F. Schulthess: Götting. Gel. Anz., 1912, № 11, 692—696.

13) *Adolf Grohmann*. Die im Äthiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. ZDMG, LXVII, 187—267; LXVIII, 1—46.

Разбираемая статья состоитъ изъ двухъ главъ. Въ первой идетъ рѣчь о сохранившихся на эіопскомъ языкѣ видѣніяхъ преп. Синутія. Эта глава начинается сообщеніемъ свѣдѣній о его пророческомъ дарѣ и о почитаніи его у абиссинцевъ. Затѣмъ идетъ описаніе эіопскихъ рукописей, содержащихъ откровенія преп. Синутія, перечень редакцій, изслѣдованіе ихъ взаимной зависимости, суммарный пересказъ содержанія и вопросъ объ авторствѣ преп. Синутія. Въ концѣ главы помѣщенъ эіопскій текстъ откровеній преп. Синутія съ нѣмецкимъ переводомъ и примѣчаніями. Вторая глава посвящена изслѣдованію гомиліи, дошедшей до насъ на арабскомъ языкѣ, повидимому, переведенной съ коптскаго и приписываемой св. Кириллу Александрійскому. Эта глава начинается описаніемъ рукописи, содержащей эту гомилію, изслѣдуются особенности языка, разбирается вопросъ о языкѣ оригинала, пересказывается содержаніе, изслѣдуются вопросъ о происхожденіи памятника, дѣлается попытка доказать, что авторомъ его былъ скорѣе преп. Синутій, чѣмъ св. Кирилл, и приводится арабскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями. Въ концѣ главы помѣщенъ переводъ дошедшаго до насъ въ коптскомъ языкѣ откровенія св. Синутія. Къ статьѣ приложены указатели.

14) *W. E. Crum*. Theological texts from Coptic papyri edited with an appendix upon the arabic and coptic versions of the life of Pachomius. Anecdota Oxoniensia. Semitic Series, XII, Oxford. 1913. VIII+205 pp.

Изданіе, переводъ и изслѣдованіе отрывковъ 29 сахидскихъ текстовъ, прибрѣтенныхъ 1905—6 въ Луксорѣ лордомъ Amherst of Hacknau и сдѣлавшихся собственностью Pierpont Morgan. Вѣроятно, они представляютъ жалкіе остатки библіотеки какого-либо монастыря въ области Дендера. Относятся всѣ, прибли-

зительно, къ VII в. Изъ библейскихъ и подобныхъ текстовъ имѣются отрывки Руѳи, Псалмовъ, Эноха; далѣе слѣдуютъ тексты апокрифическіе (изъ дѣяній Апостоловъ, изъ житія и сказанія объ Успеніи Богоматери), гомилетическіе (Даміана Александрійскаго, Григорія Назіанзинна и др.), агиологическіе (страданія Ев. Марка, Филофея Антиохійскаго, Псате, Мци и др.; изъ житій Пахомія В., Гора, Аммонія, Аполлона, аввы Кпра, эѳіопское сказаніе о которомъ издано, и др.). Далѣе слѣдуетъ изслѣдованіе арабскихъ и коптскихъ версій житія св. Пахомія В. и на 9 таблицахъ 29 палеографическихъ образцовъ рукописей.

Рецензія:

Th. Lefort: Museum, XIV, 323—332.

15) *Carl Wessely*. Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts. Leipzig. 1909—1912. 247.

Къ сожалѣнію, мнѣ не удалось ни достать этой книги, ни составить яснаго представленія о ней на основаніи рецензій.

Рецензіи:

Alexis Mallon: Sphinx, XVII, 22—23.

G. Maspero: Revue Critique, LXXIV, 164—165.

Б. Исторія, легенды и т. д.

1) *B. Turasse*. Копты. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона, XXII, 706—708.

Въ началѣ статьи дается объясненіе, почему египтяне-христіане называются коптами. Затѣмъ указываются источники для ознакомленія съ ихъ прошлымъ и настоящимъ, излагается исторія этого народа и описывается современное положеніе его.

2) *Fritz Zimmermann*. Koptisches Christentum und altägyptische Religion. ThQuS, 1912, 592—604.

Авторъ полагаетъ, что египетская религія повліяла на погребальныя обычаи, имена и представленія о мукахъ въ преисподней. Слѣдовало бы сюда прибавить, что египетское язычество повліяло на представленія о наружности бѣсовъ. Указывается на смѣшеніе Лейпольдтомъ въ вѣрованіи египетскаго протонарода христіанскаго вѣроисповѣданія съ ученіемъ коптской церкви.

3) *Jos. Marquart*. Die Benin-Sammlung des Reichsmuseums für Völkerkunde in Leiden beschrieben und mit ausführlichen Prolegomena zur Geschichte der Handelswege in Nordafrika versehen. Leiden. Brill. 1913.

См. XV, III, 215—216.

4) *Adolph Jacoby*. Zum ägyptischen Idealalter. RMasP, XXXIV, 16—18.

Авторъ старается разыскать въ христіанской (въ томъ числѣ и коптской) агиографической литературѣ слѣды вліянія египетскаго представленія о 110-лѣтнемъ возрастѣ, какъ объ идеальномъ предѣлѣ человеческой жизни въ сказаніяхъ, по которымъ тотъ или другой святой дожилъ до этого возраста.

5) *Zimmermann*. Die ägyptische Religion nach der Darstellung der Kirchenväter. Paderborn. 1912, XIV+201.

Авторъ не только собираетъ извѣстія св. отцовъ, но изслѣдуетъ все, что было важнымъ для древней церкви въ египетской религіи. Онъ пишетъ о богахъ и вѣрѣ въ боговъ, объ Осирисѣ и другихъ богахъ, почитаніи животныхъ,

храмахъ и храмовыхъ служителяхъ и излагаеть учение о безсмертіи. Важнѣйшіе отдѣлы этой книги: точное описаніе вѣры въ Осириса и справлявшихся въ честь его праздниковъ и замѣчанія о наследственности жреческаго достоинства, жречествѣ и аскетизмѣ, египетскомъ обрѣзаніи, вѣрѣ въ безсмертіе души и обожествленіи царей.

Рецензія:

OLZ, XVI, 498—499.

6) *Plaumann*. Juden und Christen im Römischen Kaiserreiche. Amtliche Berichte aus den königlichen Kunstsammlungen, XXXIV, 113—120.

Работа написана по найденнымъ въ Египтѣ документамъ, а потому выводы автора особенно вѣрны для характеристики положенія дѣлъ въ этой провинціи. Эта статья является комментариемъ къ двумъ греческимъ документамъ: одному—времени Траяна, другому—времени Деція, по имѣетъ значеніе и для коптологовъ, такъ какъ эти документы относятся къ эпохѣ возникновенія коптской церкви. Оба документа приводятся въ транскрипціи и переводѣ, а относящіеся къ времени Деція и въ факсимиле.

7) *Χρυσόστομος Παπαδόπουλος*. Ἕλληνες καὶ Αἰγύπτιοι (Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, XIII, 417—450).

О. Х. П. написалъ рефератъ, содержащій краткую исторію отношеній между коренными египтянами и жительствовавшими въ Египтѣ греками. Авторъ въ качествѣ духовнаго лица обращаетъ особенное вниманіе на религіозную сторону дѣла. Многое въ его статьѣ излпшше. Напр., къ чему утомительное перечисленіе безчисленнаго множества теорій о происхожденіи культа Сераписа (стр. 425—432)? Гораздо лучше было бы побережь мѣсто для изложенія важныхъ вопросовъ, о которыхъ авторъ не обмолвился ни однимъ словечкомъ. Такъ, слѣдовало бы объяснить, почему египтяне охотнѣе принимали христіанство, чѣмъ жившіе среди нихъ греки, почему такъ распространилось и укоренилось въ Египтѣ монофиситство. Судя по ссылкамъ, авторъ совершенно не знакомъ съ русской литературой предмета. Можетъ быть, если бы онъ использовалъ изслѣдованія проф. В. В. Болотова, его разсужденіе о коптскомъ христіанствѣ было бы богѣе цѣннымъ. Есть въ работѣ о. Х. П. и кой-какія ошибки. Такъ, едва ли правильно мнѣніе, что политика Птолемея вела къ египтизаціи египетскихъ грековъ.

8) *Philip David Scott Monierieff*. Paganism and christianity in Egypt. Cambridge. 1913. 225.

Разбираемое сочиненіе—последній трудъ преждевременно умершаго ученаго. Къ сожалѣнію смерть помѣшала автору закопчить и отдѣлать свое изслѣдованіе, но и въ незаконченномъ видѣ оно является цѣннымъ вкладомъ въ науку, и нельзя не быть благодарнымъ лицамъ, позаботившимся о его изданіи. Авторъ хотѣлъ изобразить ходъ постепенной христіанизациі Египта, превращенія языческаго Египта въ христіанскій, поэтому въ первыхъ двухъ главахъ дается очеркъ египетскаго язычества въ послѣдніе вѣка его существованія (стр. 1—52). Особеннаго вниманія заслуживаютъ попытки автора прослѣдить измѣненія, которымъ подвергалась эта религія въ теченіе первыхъ двухъ вѣковъ послѣ Р. Х., и доказать, что христіанство заставило умирившее язычество совершенно преобразовать этические воззрѣнія, вѣрованія о загробномъ воздаяніи. вмѣстѣ съ тѣмъ S. M. старается изслѣдовать стороны египетскаго языче-

ства, которыми были обусловлены особенности египетской церкви. Удѣляется вниманіе и еврейскимъ сектантамъ, которые, по мнѣнію автора, вліяли на развитіе аскетизма въ новой религіи. Затѣмъ слѣдуетъ обзоръ литературныхъ (стр. 53—98) и археологическихъ данныхъ (стр. 99—132) о раннемъ христіанствѣ въ Египтѣ, очеркъ древнѣйшей египетской иконографіи (стр. 133—147) и трактатъ о найденной въ Египтѣ гностической литературѣ (стр. 148—197). Заканчивается изслѣдованіе исторіей возникновенія монашества (стр. 198—219). Къ сочиненію приложенъ указатель.

Рецензія:

F. C. Burkitt, The Journ. of Egypt.-Arch. I, 75.

9) *Carolus Flemming*. De Macarii Aegyptiaci scriptis quaestionibus.

Авторъ обращаетъ прежде всего вниманіе, что въ гомліяхъ, приписываемыхъ преп. Макарію Египетскому, употребляются македонскіе, а не египетскіе мѣсяцы. Отсюда дѣлается выводъ, что эти гомліи не могли быть составлены контомъ-настоятелемъ коптскаго монастыря. Далѣе указывается на частыя упоминанія о римско-персидскихъ войнахъ. Это доказываетъ, по мнѣнію Флемминга, что изслѣдуемая имъ гомліи составлены въ мѣстности, лежавшей неподалеку отъ театра этихъ войнъ — Сиріи или Месопотаміи. Наконецъ, разсѣяныя въ гомліяхъ указанія на близость города, въ которомъ находились римскій театр и римская школа и жилъ римскій легатъ, заставляютъ Ф. предположить, что гомліи написаны настоятелемъ монастыря, находившагося въ окрестностяхъ Бостры. По предположенію Ф. его тоже звали Макаріемъ, потому забыли о немъ и приписали его труды знаменитому египетскому приотцу.

10) *Jos. Stiglmayr*. S. J. Sachliches und Sprachliches bei Macarius von Aegypten. Jnusbruck, 1912.

Штупгльмайръ независимо отъ Флемминга пришелъ къ тѣмъ же выводамъ по вопросу объ авторствѣ преп. Макарія Египетскаго.

Рецензіи:

V. d. V.: AB, XXII, 309—310.

K. Bihlmeyer: ThQuS, 1913, 311—312.

N. Bonwetsch: ThLBl, XXXIII, 440—441.

11) *Miedema*. Der Heilige Menas. 1912.

M. написалъ изслѣдованіе о жизни и дѣятельности св. Мены и представилъ это изслѣдованіе для полученія докторской степени.

Рецензія:

E. Amélineau: Sphinx, XVIII, 91—92, указываетъ, что авторъ погрѣшаетъ въ нѣкоторыхъ мелочахъ вслѣдствіе недостаточнаго знакомства съ коптскимъ языкомъ.

12) *Святи. Д. Лебедевъ*. Къ вопросу о коптскихъ актахъ 3-го вселенскаго собора и ихъ героѣ архимандритѣ тавеннисіотовъ Викторѣ. (ХВ, I, 146—202).

Въ этой статьѣ о. Д. Лебедевъ защищаетъ эту же проф. В. В. Болотовъ: «Архимандритъ тавеннисіотовъ Викторъ при дворѣ константинопольскомъ» отъ нападокъ Вильгельма Крааца и доказываетъ цѣнность коптскихъ актовъ для критики греческаго текста и для установленія подробностей 3-го вселенскаго собора.

Рецензія:

N. Bonwetsch, ThLBl, XXXIV, 441—442.

13) *Святи. Тимошеи Дяченко*. Св. Кириллъ, архіепископъ Александрійскій, его жизнь и дѣятельность. Кіевъ. 1913. 538.

Эта книга имѣетъ значеніе главнымъ образомъ для общей исторіи Восточной церкви и для исторіи мѣстной Александрійской церкви, но нѣкоторые отдѣлы ея представляютъ интересъ и для интересующихся только національнымъ коптскимъ христіанствомъ. Такъ, придя къ выводу, что св. Кириллъ завершилъ свое духовное воспитаніе въ монастырѣ преп. Макарія, о. Т. Л. посвящаетъ цѣлый экскурсъ характеристикѣ Нитрійской и Скитской пустынь, чтобы выяснитъ, какъ должно было отразиться на душѣ св. Кирилла пребываніе тамъ (стр. 61—76). Кромѣ того о. Т. Л. довольно оригинально опредѣляетъ роль архимандрита тавеннисіотовъ Виктора во время эфесскаго собора (стр. 393—399). Здѣсь должны быть упомянуты также страницы, посвященныя отношеніямъ св. Кирилла къ подчиненнымъ ему египетскимъ церквамъ (стр. 528—535).

14) *C. H. Becker*. The expansion of the Saracens. The East. The Cambridge Medieval History, II, глава 11.

Въ этой статьѣ нѣсколько страницъ трактуютъ о состояніи Египта передъ арабскимъ завоеваніемъ. Затѣмъ разбирается вопросъ о тождествѣ Кира и Мукавки. Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить еще рассказъ о покореніи Египта. Остальныя части этого труда не имѣютъ никакого отношенія къ исторіи Египта.

15) *D. Cullimachos*. Cytus and Al-Mukaukas. Ἐκκλησιαστικὸς Φάρυς, XIII, 477—483.

Въ этой статьѣ авторъ доказываетъ, что современники завоеванія Египта арабами — греческій патріархъ Александріи Киръ и измѣнившій Византіи правитель Египта Георгій аль-Мукавкасъ — совершенно различныя лица.

16) *B. Evetts*. Un prélat réformateur. Le patriarche copte Cyrille IV. ROC, XVII, 13—15.

Авторъ даетъ біографію этого патріарха, при чемъ останавливается главнымъ образомъ на его трудахъ на благо коптскаго народа.

17) *Ernst Richmond*. The Significance of Cairo. JRAS, 1913, I, 23—40.

Доказывается, что каирская архитектура была результатомъ чужеземныхъ, но отнюдь не египетскихъ вліяній.

18) *A. R. Guest*. The Delta in the Middle Ages. JRAS, 1912, II, 941—980; 1913, I, 305—314.

Въ первой части этого труда указываются прежде всего измѣненія направленій рукавовъ Нила въ теченіе средневѣковья. Затѣмъ рѣчь идетъ объ административныхъ дѣленіяхъ Нижняго Египта, и на 18 таблицахъ приводятся данныя арабскихъ итнераріевъ. Приложена карта Нильской Дельты. Во второй части изданъ арабскій текстъ до сихъ поръ неизвѣстнаго сочиненія X вѣка о топографіи рукавовъ Нила съ англійскимъ переводомъ и толкованіемъ.

19) *Б. Тураевъ*. Коптскій языкъ и литература. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона. XXII, 698—702.

Сначала объясняется, какой языкъ называется коптскимъ, перечисляются его діалекты, и указываются географическіе и хронологическіе предѣлы важнѣйшихъ изъ этихъ діалектовъ. Затѣмъ дается довольно полный обзоръ произведеній коптской письменности, и, наконецъ, дѣлается очеркъ исторіи занятій въ Европѣ коптологіей съ указаніемъ литературы предмета.

20) *Baumstark*. Zur arabischen Archelideslegende. ZDMG, LXXVIII, 126 —

Авторъ видитъ слѣдъ мелкитскаго вліянія въ томъ, что на мѣсто яковитскаго монастыря св. Мины поставленъ мелкитскій св. Романа.

21) Dr. *Willy Hengstenberg*. Der Drachenkampf des heiligen Theodor. OCh, Neue Serie, II, 78—106, 241—280.

Въ первой части этого труда авторъ изслѣдуетъ сказанія о св. великомуч. Теодорѣ Тиронѣ, при чемъ не пользуется коптскими текстами. Зато въ слѣдующей части, содержащей изложеніе и разборъ вариантовъ сказаній о борьбѣ съ дракономъ св. Теодора Стратилата, коптскому матеріалу отводится приблизительно столько же мѣста, сколько греческому, латинскому и сирійскому, а въ послѣдней части, посвященной изложенію и разбору сказаній о борьбѣ съ дракономъ св. Теодора Восточнаго, привлекается исключительно коптскій матеріалъ. Авторъ старается доказать, что легенды о побѣдахъ послѣднихъ двухъ святыхъ надъ дракономъ развились изъ сказанія о побѣдѣ св. великомуч. Теодора Тирона надъ какимъ-то чудовищемъ. Въ этой работѣ цитруется одна изъ русскихъ книгъ, при чемъ авторъ приводитъ ея заглавіе въ нѣмецкомъ переводѣ и, указывая, что она написана по-русски, счелъ нужнымъ поставить восклицательный знакъ.

22) *Edmund Bishop*. Liturgical comments and memorands. JTSt, XIV, 23—61.

Замѣтки о вариантахъ евхаристической молитвы въ различныхъ греческихъ литургіяхъ. Для этого изслѣдованія привлекаются и употребительныя въ Египтѣ литургіи: св. Серапіона, св. Марка и св. Василія Великаго.

23) Dr. *Georg Graf*. Das Schriftstellerverzeichniss des Abu Ishāq ibn al-ʿAssal. OCh, Neue Serie, II, 205—226.

Abu-Ishāq ibn al-ʿAssal въ первой главѣ своей богословской энциклопедіи далъ списокъ христіанскихъ писателей, трудами которыхъ пользовался. Здѣсь слѣдуетъ указать на часть этого списка, содержащую имена коптскихъ писателей, а также на примѣчанія къ ней Графа.

24) Severus ibn al Muqaffa. Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Marcus bis Michael I (61—767 г.) ed. *Christian Frdr. Seybold*. IX—208 стр. и 5 табл. Гамбургъ. 1912.

Изданіе древнѣйшей изъ извѣстныхъ рукописей (1266 г.) арабскаго текста. Она принадлежитъ Гамбургской Городской Библіотекѣ и содержитъ жизнеописанія александрійскихъ патріарховъ.

Рецензія:

Hugo Duensing: TLZ, 1913, 714—715.

25) *Sylvain Grébaud*. Chronologie des patriarches d'Alexandrie. ROC, XVII, 302—305; XVIII, 92—96.

Эта статья содержитъ въ себѣ изданіе и французскій переводъ эоипскаго списка александрійскихъ патріарховъ изъ коллекціи Делорма.

26) *Erich Graefe*. Das Pyramidenkapitel in Al-Maqrīzī's Hiṭaṭ nach zwei Berliner und zwei Münchener Handschriften unter Berücksichtigung der Būlāker Druckausgabe. LSSt, V, 2. Lpz. 1911. XII—95.

Очень важная для египтологовъ книга, такъ какъ Макриси собрали большую часть имѣвшихся у арабскихъ историковъ извѣстій о пирамидахъ, а потому это изданіе избавляетъ отъ необходимости рыться въ арабскихъ книгахъ. Сумбурность представленій о постройкѣ пирамидъ, смѣшеніе пирамидъ Хеопса и Хефрена и т. п. извинительны для арабскаго средневѣковаго

писателя. Заслуживаютъ похвалы тщательная обработка текста и хорошій переводъ.

Рецензія:

M. Soberheim: ZDMG, LXVI, 321—322.

27) *Günther Roeder*. Die Geschichte Nubiens und des Sudans. Klio, XII, 51—82.

Легкое и вмѣстѣ съ тѣмъ строго научное изложеніе судьбъ Нубіи и прилегающей къ ней части Судана отъ доисторической древности и до нашихъ дней. Вниманіе автора сосредоточено главнымъ образомъ на языческомъ времени, но и глава, посвященная эпохѣ господства христіанства въ этихъ странахъ, представляетъ не мало интереснаго для всѣхъ интересующихся исторіей. Здѣсь авторъ ограничивается характеристикой состоянія Нубіи и сосѣдней съ нею частью Судана въ эту эпоху: подробный обзоръ событій этого времени сдѣланъ авторомъ въ другой работѣ, являющейся дополненіемъ разбираемой статьи, въ которой удѣляется вниманіе только тремъ событіямъ христіанскаго времени: введенію христіанства, покоренію Египта арабами и вытѣсненію христіанства исламомъ. Здѣсь дается общая характеристика отношеній Нубіи къ сѣверному сосѣду, но не разбираются перипетіи борьбы съ мусульманскими завоевателями: онѣ разбираются въ другой работѣ того же автора, о которой ниже.

28) *Günther Roeder*. Die christliche Zeit Nubiens und des Sudans. Zeitschrift für Kirchengeschichte, XXXIII, 364—398.

Эта статья является дополненіемъ только что разобранный работы того же автора. Въ ней дается собраніе едва-ли не всего матеріала, которымъ располагаетъ наука для изслѣдованія христіанскаго времени Нубіи и Судана. Авторъ даетъ обширныя библиографическія указанія и упоминаетъ о работѣ А. Розова: «Христіанская Нубія», но замѣчаетъ, что не могъ использовать ее по незнанію русскаго языка. Впрочемъ, за это не слѣдуетъ очень порицать Редера, такъ какъ другіе нѣмецкіе ученые дѣлаютъ хуже: не только не пользуются русскими изслѣдованіями, но даже просто замалчиваютъ ихъ. Особенно цѣнны въ разбираемой статьѣ хронологическая таблица всѣхъ извѣстныхъ автору событій изъ исторіи христіанской Нубіи и собраніе извѣстій о христіанскихъ царствахъ въ Суданѣ.

6. Нелитературные тексты.

1) *A. Mallon*. Cortica. Mémoires, V, 121*—134*.

Изданіе цѣлаго ряда памятниковъ. Къ каждому изъ нихъ приложены описаніе, переводъ и комментарий къ нимъ. Вначалѣ помѣщены эпитафіи, которыя имѣютъ поэтическую форму и могутъ быть названы элегіями: 1) Надгробная надпись «несчастной» Февроніи. Издатель указываетъ, что, судя по датѣ, ее можно отождествить съ мученицей Февроніей, хотя въ надписи нѣтъ ни одного слова, доказывающаго мученичeskій копецъ упоминаемой въ ней Февроніи. 2) Надгробная надпись Кузьмы. Затѣмъ слѣдуетъ найденная въ Нубіи надпись о закладкѣ церкви. Издатель относитъ эту надпись къ 577 г. и считаетъ важнѣйшимъ и древнѣйшимъ памятникомъ коптской эпитафки въ Нубіи. Въ концѣ помѣщена двухъязычная (коптско-арабская) надпись, увѣковѣчивающая прокладку дорогъ эмиромъ Абулазомъ и относящаяся къ 1377 г.

По поводу послѣдней надписи, о Маллопъ называетъ XIV в. послѣднимъ вѣкомъ коптской литературы и эпиграфики.

2) *Eugène Revillout. Textes Coptes. RE, XIV, 22—32.*

Продолженіе изданія и перевода корреспонденціи епископа коптоскаго Писунтія и подобныхъ ей текстовъ. Эта работа имѣетъ значеніе для возстановленія картины египетской жизни того времени. Преобладаютъ юридическіе и экономическіе тексты, но есть и паздательныя письма. Одно изъ нихъ, напр., содержитъ увѣщаніе терпѣливо переносить гоненія, другое — разсужденіе о евангельскомъ богачѣ. Есть и письмо, являющееся выраженіемъ вѣжливости.

3) *W. E. Crum und G. Steindorff. Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme. I. Лейпцигъ. 1912, IV+470.*

Штейндорфъ взялъ на себя переводъ и комментированіе, Кремъ же — установленіе текста и составленіе указателей. 1-й томъ содержитъ текстъ и указатели встрѣчающихся въ немъ коптскихъ и греческихъ словъ. Жаль, что издатель не переводитъ даже тѣхъ словъ и выраженій, которыя до сихъ поръ были неизвѣстны. Такая работа сильно облегчила бы трудъ послѣдующихъ изслѣдователей этихъ важныхъ источниковъ для изученія египетско-византійскаго права. Слѣдуетъ отмѣтить, что греческія формулы, правда безграмотныя, были въ употребленіи еще въ IX в.

Рецензія:

G. Maspero, *Revue Critique*, LXXIV. 383—384.

4) *B. Струве. Коптскій папирусъ изъ коллекціи проф. Б. А. Тураева. XV, I, 207—211.*

Въ этой работѣ дается описаніе, текстъ, переводъ и толкованіе очень интереснаго документа, написаннаго, по мнѣнію издателя, до VII ст. на сахидскомъ нарѣчій. Издателю не удалось опредѣлить мѣсто его написанія. Gaselee высказалъ правильное предположеніе, что его слѣдуетъ искать въ Оивадѣ. Въ комментарий можно было бы сдѣлать кое-какія дополненія и поправки. 1) Этотъ папирусъ доказываетъ правильность мнѣнія Эрмана, что голокотинъ = солиду. Вѣдь должникъ обязуется уплатить по тримиссію (= $\frac{1}{3}$ солида) за голокотинъ, а всего четыре солида процентныхъ денегъ на капиталъ въ двѣнадцать солидовъ, слѣдовательно, тримиссіей = $\frac{1}{3}$ голокотина. 2) Едва ли удобно называть воззваніемъ заглавную формулу: Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. 3) Заявленіе заемщика, что онъ употребитъ сумму займа для раздачи бѣднымъ города, является, пожалуй, обязательствомъ истратить ее исключительно на дѣла благотворительности. 4) Можетъ быть, слѣдовало бы издателью изслѣдовать вопросъ, чѣмъ объясняется подмѣченная имъ склонность составителя документа къ бохавскимъ формамъ (г вмѣсто неударяемаго е).

5) *Б. А. Тураевъ. Коптскій пергаментный амулетъ. XV, I, 203—206.*

Здѣсь дается описаніе, текстъ, переводъ и толкованіе памятника изъ бывшей коллекціи В. С. Голенищева.

6) *Б. А. Тураевъ. Коптскія надписи изъ собранія Н. П. Лихачева. XV, I, 45—49.*

Эта статья содержитъ описаніе, текстъ, переводъ и комментарий трехъ надгробныхъ надписей.

7) *Un calendrier composite. ROC, XVII, 319—323.*

Измаилъ Boulliau перевелъ на латинскій съ арабскаго христіанско-му*

сульманскіи календарь, можетъ быть, египетскаго происхожденія. F. Nau написалъ краткое предисловіе къ нему.

8) *Fr. O. Deiber*. O. P. Le papyrus médical copte de Meschaïch. RE, XIV 117—121.

Пока напечатаны только предисловіе и первые два параграфа. Въ предисловіи объясняется характеръ работы. Въ первомъ параграфѣ дается описаніе издаваемой рукописи, во второмъ—объясненіе встрѣчающихся въ ней значковъ и сокращеній, которые, по мнѣнію автора, являются криптографіей.

7. Филологія.

1) *Eugène Revillout*. La grammaire copte étudiée dans ses origines hiéroglyphiques et démotiques RE, XIV, 93—100.

Пока напечатано только начало этого труда: опредѣленіе понятія коптскій языкъ и трактатъ о происхожденіи алфавита.

2) *F. Nau*. Notes sur le texte original des apophthègmes des pères. ROC, XVIII, 208—212.

Но (Nau) принимаетъ не всѣ лингвистическія соображенія о. Шена и думаетъ, что египетскій патерикъ былъ нѣсколько разъ переработанъ прежде, чѣмъ получилъ (довольно поздно) свой современный видъ. Оба эти ученые согласны, что большая часть египетскаго патерика написана по-гречески, но отнюдь не по-коптски.

3) *M. Chaîne S. J.* Le texte original des Apophthègmes des Pères. Mélanges, V, 541—569.

Авторъ доказываетъ, что египетскій Патерикъ былъ редактированъ по-гречески и переведенъ на коптскій. Только для небольшого числа сказаній, греческаго текста которыхъ мы не имѣемъ, можно допустить, что они были составлены на коптскомъ языкѣ. Можно предположить также, что греческій авторъ пользовался коптскими источниками. Интересны указанія, что въ разныхъ редакціяхъ сказанія располагались въ совершенно различныхъ порядкахъ: въ однихъ—въ алфавитномъ, по именамъ упоминаемыхъ въ нихъ св. отцовъ, въ другихъ—въ предметномъ. Въ виду этого, можетъ быть, правильнѣе было бы говорить не объ авторѣ или редакторѣ Патерика, а о его авторахъ и редакторахъ тѣмъ болѣе, что различныя редакціи различаются также числомъ и составомъ входящихъ въ нихъ сказаній. О. Шенъ, къ сожалѣнію, не пользовался русской литературой вопроса.

Рецензіи:

F. N.: ROC, XVII, 448.

Анонимъ: В, 1912, 393.

P. P.: АВ, XXXII, 82—84.

4) *Wilhelm Spiegelberg*. Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung $\text{—}\square$ im Koptischen. ZÄS, LI, 122—126.

Авторъ доказываетъ, что $\text{—}\square$ могло употребляться въ древне-египетскомъ языкѣ, какъ общее выраженіе для обозначенія мѣста, времени и состоянія, и это $\text{—}\square$ удержалось въ коптскомъ въ двухъ формахъ: α (сахидская форма) и $\alpha\tau$ (бохейрская). Это α —является, по его мнѣнію, status constructus

отъ н. Отсюда дѣлается выводъ, что коптское н «домъ» соответствуетъ древне-египетскому $\text{---}^{\text{D}}\square$, но никакъ не \square рг.

5) *E. Amélineau*. Orthographie et Grammaire Copte. Notes et précisions. Sphinx, XVII, 177—207 и XVIII, 1—30.

Ветеранъ коптологіи хочетъ дать въ этой статьѣ полезныя наставленія для изданія коптскихъ рукописей вообще и Библии въ особенности. По его мнѣнію, для такой дѣли необходимы устойчивыя и единообразныя дѣленія на слова и правописаніе. Разбираемая статья должна установить способы того и другого. Къ сожалѣнію, почтенный коптологъ придерживается устарѣлыхъ взглядовъ на древне-египетскую грамматику, что сильно отзывается на его сужденіяхъ о коптской грамматикѣ. Такъ, смѣшеніе буквъ въ коптскихъ рукописяхъ (въ мѣсто ч и т. д.) онъ возводитъ къ тысячекратной привычкѣ египетскихъ писцовъ передавать одинъ и тотъ же звукъ нѣсколькими буквами. Но такое же смѣшеніе родственныхъ буквъ наблюдается и въ письменностяхъ другихъ народовъ. Амелино придерживается взглядовъ на фонетическій составъ египетскаго языка, которые были устарѣлыми еще во времена Бругша; онъ высказываетъ и оригинальныя, но, къ сожалѣнію, не всегда вѣрныя, а иногда даже не заслуживающіе опроверженія взгляды. Такъ, онъ рѣшительно отвергаетъ родство египетскаго языка съ семитическими.

6) *W. Spiegelberg*. Weitere Spuren der ägyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen. ZÄS, L, 125—126.

Авторъ доказываетъ, что прямымъ потомкомъ этого египетскаго слова является коптское $\overline{\text{тн}}$.

7) *W. Spiegelberg*. Eine angebliche Indiktionsbezeichnung im Koptischen. ZÄS, LI, 138.

Приводится еще одинъ примѣръ, подтверждающій мнѣніе автора, что $\overline{\text{тн}}$ имѣло значеніе «годъ». Начальное $\overline{\text{т}}$ не членъ, а окончаніе древняго нѣт , которое стояло передъ sp .

8) *Adolf Jacoby*. Der Name der Sarabaiten. RMasp, XXXIV, 15—16.

Авторъ производитъ упоминаемое у бл. Иеронима названіе египетскихъ монаховъ, выселявшихся изъ монастыря въ пустыню «sarabaitae» отъ сар — distribute, sprangere (st. constr. сар) и абит агот , въ нѣкоторыхъ діалектахъ абит .

9) *Gustave Lefebvre*. A travers la Moyenne Égypte. Documents et notes. ASA, XIII, 5—18.

Для коптолога въ этой статьѣ представляетъ интересъ этимологія названія города Γουήμερίς отъ тхонемтрис = $\text{t}^3 \text{hmt wrt}$.

10) *Oscar von Lemm*. Koptische Miscellen. ИАН, 1912, 163—180, 517—529; 1913, 533—554 и 627—638; 1914, 485—513, 525—540 и 915—934.

Рядъ мелкихъ, но чрезвычайно важныхъ замѣтокъ. Здѣсь мнѣ приходится ограничиться перечнемъ ихъ. CXV. Доказывается, что ора = никогда не имѣть въ бохайрскомъ діалектѣ значенія голось. CXVI. Слате объясняется, какъ множественное число отъ еот = хотрос , *stercus, finus*. CXVII. септе объясняется сахидской формой бохайрскаго сепи и сепи и болѣе древнимъ эквивалентомъ сахидскаго свѣе . CXVIII. О. ф. Леммъ узнаетъ въ одвомъ сильно попорченномъ лакунами мѣстѣ Codex Borgianus CCVIII до сихъ поръ бывший

неизвѣстнымъ на сахидскомъ діалектѣ отрывокъ изъ Исаи (гл. 46, ст. 1) и восстанавливаетъ его. СХІХ. Авторъ узнаетъ въ попорченномъ закунами мѣстѣ въ концѣ Codex Borgianus ССІХ точную цитату изъ Иисуса, сына Сирахова (гл. 22, ст. 7). СХХ. На основаніи коптскихъ актовъ дѣлаются поправки въ эоіонской редакціи мученическихъ актовъ св. Виктора. СХХІ. Доказывается, что *терпосе* = обожженный кирпичъ, СХХІІ. Высказывается предположеніе, что *вараре* — множественное число отъ *варе* — верблюдъ. СХХІІІ. Доказывается, что *φινλαδε ρεταζε* = *ἐτῆζειν*. СХХІV. Описаніе, текстъ и переводъ 38-й рукописи изъ бывшаго голенищевского собранія. Въ этой рукописи содержится отрывокъ, вѣроятно, изъ рѣчи или изъ письма преп. Синутія. СХХV. Разсужденія о смыслѣ встрѣчающихся у Синутія выраженій *тпе ѣтпе* и *мптпе ѣмптпе*. СХХVІ. Доказывается, что *шлн* не имѣетъ другихъ значеній кромѣ *гареге*, *обгереге*. СХХVІІ. Доказывается, что можно вычеркнуть изъ коптскаго словаря *амнм* и замѣнить словомъ *амн*. СХХVІІІ. Дѣлаются новыя дополненія и исправленія текста и переводъ нѣкоторыхъ мѣстъ рѣчи Эводія, обработанной Росси въ I *rарігі сорті ді Торіно*. СХХІХ. Доказывается, что *φρσι* = *φύσει*. СХХХ. Устанавливается, что *анеѣн* или *анемі* = *ἀνέρη*, и указывается, что *ἀνέρη* во многихъ діалектахъ новогреческаго языка означаетъ «борзая собака». На основаніи этого авторъ устанавливаетъ точный смыслъ одной изъ фразъ одного изъ сказаній о при. Макаріи Великомъ и указываются сказанія, образовавшіяся подъ его вліяніемъ. СХХХІ. Объясненіе греческой надписи на евангеліи Коридети. Доказывается, что тутъ идетъ рѣчь о голокотинахъ, а не о всесожженіяхъ, СХХХІІ. Описаніе, изданіе, переводъ и толкованіе коптскаго папируса № 1, принадлежащаго петроградскому Эрмитажу и содержащему отрывокъ изъ «Мемуаровъ Діоскора». СХХХІІІ. Описаніе, текстъ, переводъ и толкованіе коптскаго пергамента № 371 изъ коллекціи эрцгерцога Райнера. На этомъ пергаментѣ точно также написанъ фрагментъ (до сихъ поръ неизвѣстный) на сахидскомъ діалектѣ изъ мемуаровъ Діоскора. СХХХІV. Описаніе, текстъ, переводъ и толкованіе части парижской коптской рукописи 129¹⁷ (листы 44—49), содержащей по мнѣнію Л. отрывокъ изъ житія Богоматери. Это сомнительно. Впрочемъ, и самъ Л. находитъ затруднительнымъ съ увѣренностью утверждать, изъ какого именно произведенія происходитъ этотъ отрывокъ. Здѣсь приводятся и другіе фрагменты, можетъ быть, того же произведенія. СХХХV. Поправки къ изданію Wallis Budge: *Coptic biblical texts in the dialect of Upper Egypt*. СХХХVІ. Лингвистическія примѣчанія къ коптскимъ актамъ Ефесскаго собора. СХХХVІІ. Поправки къ IV тому лейпцидтова изданія твореній преп. Синутія. СХХХVІІІ. Поправки къ обработанному Росси житію св. Афу. СХХХІХ. Высказывается предположеніе, что въ коптскомъ языкѣ не было глагола *ϩωѣн*, а вмѣсто *ϩωѣн* слѣдуетъ читать *ϩωрн*. СХL. Устанавливается смыслъ одного мѣста въ Египетскомъ Патерикѣ, изданнаго Зоёгой (328, в). СХLІ. Коптскій текстъ и нѣмецкій переводъ одной изъ рѣчей св. Іоанна Златоуста съ небольшимъ предисловіемъ и примѣчаніями. СХLІІ. Доказывается, что Иларта находилась не въ Нубіи. СХLІІІ. Примѣчанія къ нѣкоторымъ мѣстамъ богословскихъ текстовъ Сгун'а. СХLІV. Попытка установить точный смыслъ одного темнаго мѣста Египетскаго Патерика.

Рецензія:

Р. Р.: АВ, XXXI, 326—328.

G. Maspero: *Revue Critique*, I, XXIV, 246; LXXVI, 404.

11) *Wilhelm Spiegelberg*. Koptische Miscellen. XLVI — L. RMas, XXXIV, 152—163.

XLVI. Этимологія *ⲡⲣⲟⲟⲩⲉ* — утро отъ древне-египетскаго *hr dwit*. XLVII. Указывается, что *ⲥⲉⲛⲁ* употребляется исключительно въ отрицательныхъ предложеніяхъ. XLVIII. Доказывается, что *ⲛⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲟ* въ переводѣ на грѣцкїи означаетъ *meinen*, *angiften*. XLIX. Разсужденіе объ ахмим. *ⲧⲣⲉⲑⲉ*, являющемся, по мнѣнію автора, несокращенной бохайрской формой коптскихъ глаголовъ. LIII. Разсужденіе о конструціи объектовъ коптскихъ глаголовъ. LIV. Ostrakon съ важнымъ въ историко-литературномъ отношеніи упоминаніемъ словъ *Серапіона Тмуитскаго* о смоковницѣ и какого-то творенія св. Кирилла Александрійскаго.

8. Искусство, археологія, раскопки.

1) *Carl Maria Kaufmann*. Handbuch der christlichen Archäologie, 2-е изданіе. Padeborn, 1913. XVII+814 стр.

Разбираемая книга состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) Введеніе, исторія науки и источники археологическаго знанія. 2) Архитектура кладбищъ, базиликъ и мірскихъ построекъ. 3) Живопись и символика въ гробницахъ, базиликахъ и древнихъ рукописяхъ. 4) Христіанская скульптура, монументальная скульптура, статуи, рѣзьба и т. д. 5) Ремесленное искусство: орнаменты и литургическія вазы, монеты и медали. 6) Эпиграфика, графиты, остраки и папирусы. Немало мѣста отведено описанію христіанскихъ древностей Египта. Авторъ специально занимался ими, а потому можетъ говорить о нихъ со знаніемъ и пониманіемъ дѣла.

Рецензія:

Н. Д.: АВ, XXXII, 460—462.

2) *W. de Grüneisen*. Le portrait d'ara Jerémie. MAcIBL XII, 719—730.

Доказывается существованіе квадратнаго нимба въ Египтѣ, происхожденіе его отъ изображенія одного изъ моментовъ погребальной церемоніи—входа умершаго въ гробницу и замѣтваніе его западнымъ искусствомъ изъ Египта. Послѣднее нельзя считать вполне установленнымъ, такъ какъ для этого нужно еще объяснить различіе значенія квадратнаго нимба въ Египтѣ и на Западѣ. Авторъ пользовался и московскою коллекціей музея Императора Александра III. Въ текстѣ помѣщенъ одинъ рисунокъ и приложено пять фотографическихъ снимковъ.

3) *Somers Clarke*. Christian Antiquities in the Nile valley. Oxford 1912. 234.

Первая глава содержитъ въ себѣ не безынтересный, но превзойденный Редеромъ очеркъ исторіи христіанской Нубіи, вторая — разсужденіе объ употреблявшихся въ Нильской долинѣ матеріалахъ и способахъ постройки. Затѣмъ слѣдуетъ главная часть книги — описаніе множества пощщенныхъ авторомъ церквей и разваливъ христіанскихъ храмовъ въ Египтѣ и Нубіи. Изложеніе носитъ характеръ сухой инвентаризаціи и имѣетъ значеніе только для специалистовъ по коптской архитектурѣ, но для послѣднихъ оно очень важно, такъ какъ въ немъ собрано много матеріала, не попавшаго въ первый томъ извѣстнаго труда *Butler'a*. Авторъ не интересуется коптскою живописью, избѣгаетъ обобщеній, а потому повторяется. Цѣнны безчисленные планы церквей; на многочисленныхъ же картахъ отмѣчены только довольно обще-

известные пункты. Въ концѣ книги помѣщенъ списокъ коптскихъ церквей и монастырей. Въ текстѣ помѣщено не мало рисунковъ.

Рецензіи:

Анонимъ въ АВ, XXXII, 464—466.

4) *Владиміръ Гринейзенъ*. Египто-эллинистическій ритуальный портретъ и средневѣковые портреты Рима съ «*tabula circa verticem*». XV, I, 220—236.

По содержанію эта статья тѣсно примыкаетъ къ вышеуказанной работѣ того же автора. Здѣсь онъ даетъ краткій очеркъ культурно-экономическаго и художественнаго вліянія древняго Египта на Римъ, а затѣмъ переходитъ къ египто-эллинистическимъ изображеніямъ на погребальныхъ саванахъ и даетъ исторію пониманія кругаго и въ особенности четырехугольнаго нимба въ христіанскомъ, главнымъ образомъ, средневѣковомъ итальянскомъ искусствѣ.

5) *Guillaume de Jerphanion*. Le nimbe rectangulaire en Orient et en Occident. Études des P. P. de la Compagnie de Jésus, CXXXIV, 85—93.

Авторъ старается доказать, что квадратный нимбъ вошелъ въ употребленіе на Западѣ независимо отъ вліянія египетско-эллинистическихъ портретовъ. По его мнѣнію, квадратный нимбъ въ западномъ искусствѣ является воспроизведеніемъ доски, на которой изображался портретъ.

6) *В. Тураевъ*. Коптское искусство. Новый энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона, XXII, 702—705.

Дается довольно полный очеркъ произведеній художественнаго творчества Египта въ христіанскій періодъ. Указываются элементы, обусловившіе созданіе и развитіе коптскаго искусства, распространенность его произведеній. Приложено 10 хорошихъ изображеній. Указана важнѣйшая литература предмета.

7) *Wulff*. Kaiser-Friedrich Museum Neuerwerbungen der altchristlichen Sammlung seit 1912. Amtliche Berichte aus den königlichen Kunstsammlungen, XXXV, 233—260.

Здѣсь издается и описывается довольно много остатковъ между прочимъ и коптской древности.

8) Упомянутіе о покункахъ коптскихъ древностей:

Amtliche Berichte aus den königlichen Kunstsammlungen, XXXIII, 314; XXXIV, 122.

9) *Georges Daressy*. A travers les koms du Delta. ASA, XII, 169—213; XIII, 1—4, 179—186.

Отчетъ о раскопкахъ, предпринятыхъ авторомъ въ Дельтѣ. Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить описаніе найденныхъ имъ коптскихъ вазъ, которыя тутъ же и изданы, и упомянута развалина коптскихъ церквей, обнаруженныхъ во время послѣдней археологической поѣздки автора по Египту.

10) *Carl Maria Kaufmann*. Archäologische Miscellen aus Agypten. OCh, Neue Serie, III, 105—110 и 299—304.

Изданіе, описаніе и объясненіе ряда интересныхъ находокъ. Изъ нихъ особеннаго вниманія заслуживаетъ амулла, надпись на которой внушаетъ автору мысль, что Аѣногенъ есть не имя собственное отдѣльнаго святого, а прозвище великаго египетскаго св. муч. Мшны, указывающее на происхожденіе этого послѣдняго изъ Аѣиенъ. По поводу изданія и описанія фаюмскихъ лампъ, украшенныхъ изображеніями лягушекъ, жабы и эмбрионовъ, высказывается предположеніе, что лягушка была заимствованнымъ изъ языческаго Египта

символомъ воскресенія. По поводу изданія и описанія нѣсколькихъ амфоръ высказывается очень интересное предположеніе, что амфора была древне-христіанскимъ символомъ.

11) *Ahmed-bey-Kamal*. Rapport sur les fouilles de Said-bey-Khachaba. ASA, XIII, 161—178.

Среди описанія множества египетскихъ предметовъ упоминаются 2 куска известняка съ обрывками коптскихъ словъ и отрывокъ коптской эпиграфи на двухъ же кускахъ известняка.

12) *Émile Baraize*. Compte rendu des travaux exécutés à Déir-el-Médineh. ASA, XIII, 19—42.

Археологическое изслѣдованіе находившихся въ этой мѣстности египетскаго храма и коптскаго монастыря.

13) *Johann Georg Herzog zu Sachsen, Königliche Hoheit*. Die Fresken in Deir-es-Surjâni. OCh, Neue Serie, III, 111—114.

Изслѣдованіе трехъ фресокъ, сдѣланныхъ сирійскими художниками въ Сирійскомъ монастырѣ Нитрійской пустыни.

9. Описанія бібліотекъ, статьи о современномъ Египтѣ и т. д.

1) *Franz Cumont*. Le manuscrits coptes de la bibliothèque Morgan. Bulletin de l'Académie Royale de Belgique. 1912.

Здѣсь дается краткая исторія возникновенія этой коллекціи и описаніе ея, указывается на большое количество и значеніе входящихъ въ ея составъ библейскихъ текстовъ, переведенныхъ съ греческаго по дооригеновской версии, перечисляются находящіяся въ этой коллекціи апокрифы: извѣстное до сихъ поръ только на греческомъ языкѣ «Житіе евангелиста Іоанна», а также сказаніе о поставленіи патрона монастыря, изъ бібліотеки котораго происходятъ всѣ эти рукописи, св. архангела Мпхаила въ архистратиги воинствъ небесныхъ. Затѣмъ указывается, что большая часть рукописей написана по-сахидски и отсюда дѣлается выводъ, что сахидскій діалектъ былъ литературнымъ языкомъ даже для Фаюма. Затѣмъ говорится о значеніи коллекціи Морганъ для исторіи искусства и указывается на преимущества этой коллекціи передъ другими собраніями коптскихъ рукописей.

2) *L. Delaporte*. Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale. ROC, XVII, 319—323, XVIII, 83—91, 390—395.

Делапортъ продолжаетъ, но еще не окончилъ описанія богатаго собранія коптскихъ рукописей. Въ 1912—1914 г. онъ издавалъ перечень сахидскихъ рукописей св. Писанія.

3) *В. Тураевъ*. Коптская церковь. Новый энциклопедическій словарь. Брокгауза и Ефрона, XXII, 694—698.

Здѣсь дается короткій очеркъ судебъ національной египетской церкви отъ 4-го вселенскаго собора до нашихъ дней и нѣсколько подробнѣе описывается современное ея состояніе. Есть очень небольшіе отдѣлы о каноническомъ правѣ и монашествѣ. Лучшее всего разбираемой статьѣ удался отдѣлъ, посвященный богослуженію. Статья даетъ достаточно свѣдѣній о К. церкви для читателя изъ большой публики. Желающіе же получить болѣе

обстоятельныя свѣдѣнія объ этомъ предметѣ могутъ пользоваться приложеннымъ къ статьѣ спискомъ важнѣйшихъ сочиненій о коптской церкви.

4) *Alexandre Brou*. Bulletin des missions. Études des P. P. de la Compagnie de Jésus. CXXXVI, 797—798.

Упомянется между прочимъ и о дѣятельности іезуитовъ въ Египтѣ.

5) *Jean Breymond*. Pélerinage au Ouadi Natroun. Une oasis du désert monastique. Études des P. P. de la Compagnie de Jésus. CXXXIV, 740—755; CXXXV, 20—32.

Авторъ описываетъ путь изъ Александріи въ Нитрійскую пустыню и самую эту пустыню. Часто дѣлаются отступленія для сравненія настоящаго времени съ давно минувшимъ прошлымъ и выраженія сожалѣнія объ отсутствіи интереса къ христіанскому Египту у современной публики. Есть рядъ интересныхъ замѣчаній о современномъ состояніи коптскаго христіанства и особенно монашества. Слѣдуетъ отмѣтить описаніе приема гостей и вообще порядковъ въ нитрійскихъ монастыряхъ. Не безынтересна попытка точно опредѣлить мѣстонахождение Скитской пустыни.

6) *Eug. Tisserant*. Specimina codicum orientalium. Tabulae in usum scholarum editae. Bonn, 1914.

Въ эту книгу помѣщены между прочимъ 15 образцовъ коптскихъ рукописей (9 сахидскихъ, 1 фаюмская, 5 мемфисскихъ).

Рецензіи:

Г. Нап. въ ROC, XIX, 109—110.

7) *W. Wreszinski*. Theriomorphe Vorstellungen im heutigen Ägypten. ARw, XVI, 628—630.

Авторъ указываетъ на распространенное среди карнакскихъ фелакховъ и коптовъ вѣрованіе, что души нѣкоторыхъ дѣтей — дикія кошки, которыя покидаютъ во время сна свои тѣла, если чуютъ крысу или съѣстное гдѣ-нибудь по близости. Онѣ могутъ быть убиты въ то время, какъ отправляются за добычей отдѣльно отъ тѣла. Такія вѣрованія могли развиваться, по моему мнѣнію, только на языческой, скорѣе всего національно-египетской почвѣ. Если это такъ, то необходимо пересмотрѣть египетскія представленія о видѣ души и ея способности принимать образы и вопросъ о причинѣ почитанія египтянами кошекъ. Врешинскій видитъ слѣды такого же теріоморфическаго представленія о душѣ въ вѣрованіи тѣхъ же коптовъ и фелакховъ, что «sehli» — ящерицы хранить ключи отъ Рая слабымъ близнецамъ и ихъ потомства. Sehli можетъ быть иногда сокращеннымъ именемъ близнецовъ.

8) *G. Legrain*. Louqsor sous les pharaons. Legendes et chansons populaires de la Haute Égypte. Brux. — Par. 1914. 224.

Извѣстный археологъ, директоръ раскопокъ въ Карнакѣ, записывалъ въ теченіе ряда лѣтъ туземныя народныя легенды и пѣсни, какъ христіанскаго, такъ и мусульманскаго происхожденія. Первая часть книги посвящена «La légende dorée de saints chrétiens de Louqsor» и заключаетъ въ себѣ: 1) переводъ сказанія о страданіи св. муч. Шанатома, Софронія и Дальсинны (17 хатора 284 г.) и ихъ культъ у христіанъ и мусульманъ въ настоящее время, когда они превратились въ мусульманскихъ святыхъ; 2) сказанія о св. Меркуріи «Абу-Сей-фейнэ», его культъ въ Гамуза у Луксора 25 абиба (1 авг.) и Старомъ Каирѣ, гдѣ хранится его рука; дѣлается попытка связать его культъ съ древнимъ Египтомъ,

причемъ еще разъ утилизуется знаменитая стела Белт-рештъ; приводятся пѣсни, которыя поютъ богомольцы, собирающихся въ Гамула; 3) легенда о возобновленіи монастыря св. Пахомія В. близъ Луксора 1840 г. Далѣе слѣдуютъ легенды о патронѣ мусульманскаго Луксора Youssef Abou l'Naggag, Карнакскія легенды, приводимыя въ связь съ древнимъ Египтомъ, народныя пѣсни изъ Ошванды и др.

Полный библиографическій обзоръ литературы о христіанскомъ Египтѣ данъ Gaselee въ первомъ выпускѣ *The Journal of Egyption Archeology* (стр. 47—69), издаваемомъ *Egypt Exploration Fund*. Печатавшіеся до сихъ поръ ежегодные отчеты (*Annual Reports*) о движеніи египтологіи и науки о христіанскомъ и арабскомъ Египтѣ прекращены въ видѣ отдѣльнаго изданія съ 1912 года и будутъ включаться въ составъ журнала. Первый обзоръ Gaselee обнимаетъ 1912—13.

А. Коцѣвскій.

† Епископъ Карапетъ.

Телеграфъ принесъ извѣстіе, что послѣ трудной операціи въ Баку скончался 19-го ноября въ 12 часовъ ночи Шемахинскій епархіальный начальникъ епископъ Карапетъ, по фамиліи Тэръ-Мыкыртчянъ. Органъ, посвященный христіанскому Востоку и изученію его древней культуры, не можетъ безъ чувства глубокой скорби отмѣтить, что на нашей нивѣ однимъ работникомъ стало меньше. Въ почившемъ восточномъ іерархѣ исторія не только армянской, но и вообще древне-христіанской церкви лишилась талантливаго, прошедшаго прекрасную западноевропейскую богословскую школу, изслѣдователя по исторіи церкви христіанской, древней и поздней, въ частности и армянской національной.

Карапетъ Тэръ-Мыкыртчянъ родился въ 1866-мъ году въ селеніи «Цыгна» Нахичеванскаго уѣзда Елизаветпольской губерніи. Получивъ первоначальное образованіе у мѣстнаго священника, а затѣмъ въ приходскомъ училищѣ въ Закаталахъ, въ 1880-мъ году поступилъ въ семинарскіе классы Георгіевской Духовной Академіи въ Эчмиадзинѣ, пройденной имъ полностью съ высшими курсами. Высшее образованіе покойный закончилъ за границей: докторъ философіи лейпцигскаго университета, онъ былъ ученикъ Гарнаск'а.

Первой своей работой «Die Paulikianer im Byzantinischen Kaiserreiche und verwandte ketzerische Erscheinungen in Armenien» (1893 г.) членъ эчмиадзинской братіи, тогда архидіаконъ, былъ обязанъ научному запросу, возбужденному въ немъ церковно-историческимъ семинаріемъ профессора Loofs'a въ Halle. Работа эта автору стяжала извѣстность въ научныхъ кругахъ, интересовавшихся исторіею средневѣковыхъ сектъ, въ частности армянскими источниками о павликіанствѣ. Книга его въ этомъ отношеніи остается незамѣненной. Слѣдуетъ отмѣтить, что этой работѣ былъ обязанъ своимъ интересомъ къ древне-армянскому языку, тѣмъ, что принялся за его изученіе, безвременно погибшій талантливый нашъ историкъ церкви Б. М. Меліоранскій. Впослѣдствіи, уже на родинѣ, архидіаконъ Карапетъ, вскорѣ архимандритъ, имѣлъ возможность углубить свои арменистическія историко-литературныя знанія путемъ изученія богатѣйшаго монастырскаго собранія армянскихъ рукописей на основѣ пріобрѣтенной имъ въ Европѣ общецерковно-исторической подготовки. Расширенію его арменистическихъ интересовъ существенно содѣйствовало въ концѣ девяностыхъ годовъ съ одной стороны чтеніе курсовъ, включавшихъ и исторію армянской церкви и исторію древнеармянской литературы, въ Эчмиадзинской Духовной Академіи, ректоромъ которой онъ состоялъ въ тѣ же годы, а съ другой — редактированіе Эчмиадзинскаго органа «Арапатъ». Стран-

пищи этого изданія за соответственные годы полны арменистическихъ его замѣтокъ, а также общихъ статей по современнымъ церковнымъ вопросамъ.

По возвращеніи изъ Германіи, покойный отдался съ большимъ рвеніемъ усовершенствованію своего приобрѣтеннаго въ Эчмиадзинской Академіи знанія русскаго языка: онъ овладѣлъ имъ вполне. Архимандритъ Караетъ внимательно слѣдилъ за теченіями церковной жизни въ Россіи по специальнымъ журналамъ, и поддерживалъ лично или черезъ сотрудниковъ знакомство съ ними читателей эчмиадзинскаго журнала «Арагатъ», онъ часто реагировалъ на нихъ самостоятельными статьями.

Ища пищи для использованія своей спеціальной научной подготовки, онъ задумалъ дать критическое изданіе древнеармянской Библии, не пошедшее далѣе перваго пробнаго листа, ввиду отсутствія достаточныхъ условій на мѣстѣ для его осуществленія. Тѣмъ не менѣе это предпріятіе было причиной открытія цѣлага ряда таившихся въ безыѣстности цѣнныхъ памятниковъ. Между прочимъ съ этимъ предпріятіемъ связано открытіе древнѣйшей, пока извѣстной, армянской версіи «Паралипомена», вполнѣдствіи изданной московскимъ, нынѣ также покойнымъ профессоромъ Г. А. Халатовымъ. Памятники, иногда первостепенной важности, сами шли на архимандрита, а съ 1909-го года—епископа Караета, какъ звѣрь на ловца. Они издавались имъ на Кавказѣ, въ Эчмиадзинѣ, но тѣ, которые представляли собой болѣе общія и отвлеченный научный интересъ, не находя тогда подходящихъ спеціальныхъ органовъ въ Россіи, направлялись въ Германію, гдѣ весьма охотно печатались съ переводомъ на нѣмецкій языкъ въ извѣстной серіи, издававшейся подъ редакціею его учителя Нарапак'а. Такъ въ 1907-мъ году въ *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur* было обнародовано считавшееся утраченнымъ сочиненіе Иринея, открытое въ древне-армянской версіи епископомъ Караетомъ *Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικῆς κηρύγματος*: о немъ до тѣхъ поръ было извѣстно лишь по упоминанію Евсевіемъ въ его церковной исторіи (V, 26). Работа эта съ нѣмецкимъ переводомъ была исполнена въ сотрудничествѣ съ докторомъ философіи Ервандомъ Тэръ-Минасянцемъ, которому принадлежит и изданіе и переводъ въ 1910-мъ году въ той же серіи двухъ книгъ, IV-й и V-й, *Ἐλεῦχος καὶ ἀνατροπὴ τῆς ψευδονύμου ὑπόσεως* опять изъ армянской версіи трудовъ Иринея, открытой епископомъ Караетомъ.

Изъ прочихъ работъ покойнаго особаго вниманія заслуживаютъ два каноническихъ изданія. Во-первыхъ, изданіе совмѣстное съ Ервандомъ, тогда еще архимандритомъ (Тэръ-Минасянцемъ), въ 1908-мъ году «Возраженій Тимодея (Элзур), архіепископа Александрійскаго, на опредѣленія Халкедонскаго собора»¹⁾. Этотъ обширный полемиическій трудъ, до сихъ поръ извѣстный лишь въ армянской версіи²⁾, представляетъ громаднй интересъ не только для исторіи монофизитской богословской мысли на Востоцкѣ, но и для исторіи спеціально армянской литературы. Объ историко-литературномъ вопросѣ, связанномъ съ этимъ памятникомъ, именно о времени его перевода, имѣющимъ рѣшающее значеніе для реальной хронологіи древне-армянской литературы, обстоятельно докладывалъ въ прошломъ году въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Импера-

1) Տիմոթէոսի եպիսկոպոսականի Աղեքանդրոսի Հալկեդոնոսութիւն առ սահմանեալն ի ժողովոյն վաղկեդոնի, Эчм. 1908, стр. XXIV+396.

2) См. XV, II, стр. 405—406.

торскаго Русскаго Археологическаго Общества Н. Г. Адонцъ по поводу другаго труда епископа Карапета, именно изданія съ обстоятельнымъ изслѣдованіемъ открытаго имъ же обширнаго трактата «Печать вѣры»¹⁾.

Въ послѣднее время, еще передъ войной, епископъ Карапетъ предложилъ сотрудничество «Христіанскому Востоку»: имѣлось въ виду обнародованіе такого же характера богословскихъ мелкихъ текстовъ, открытыхъ имъ въ армянскихъ рукописяхъ. Послѣднія событія, захватившія весь армянскій народъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ, всѣ живыя его интеллигентныя силы какъ изъ свѣтской, такъ изъ духовной среды, не дали осуществиться этому сотрудничеству. Но въ «Христіанскомъ Востоку» появился въ подлинникѣ и русскомъ переводѣ не лишенный интереса памятникъ, открытій еп. Карапетомъ, — «Путешествіе Хованса въ Абиссинію» (ХВ, III, 1914, стр. 6—16).

Мы не касаемся публицистической и общественной дѣятельности покойнаго и особенно яркой педагогической. Многочисленные его ученики имѣютъ много основаній оплакивать невознаградимую потерю учителя, рѣдкаго по стойкости и опредѣленности убѣжденій поборника церковно-національныхъ началъ въ армянской жизни. Не касаемся также того, что онъ, сумѣвшій въ европейскомъ образованіи найти начала, не разрушительныя, а укрѣплявшія родное ему національно-церковное міросозерцаніе, и являвшійся не знающимъ компромиса апологетомъ его завѣтовъ, являлся кандидатомъ по даннымъ, и природнымъ и благоприобрѣтеннымъ, на престолъ католикоса, патриарха всѣхъ армянъ. Въ научномъ авторитетѣ не могли отказать ему и его политическіе враги изъ соотродичей. Въ только-что полученномъ номерѣ армянской газеты «Мышакъ» руководитель газеты Амбардзумъ Аракелянъ въ строкахъ, посвященныхъ покойному, между прочимъ пишетъ:

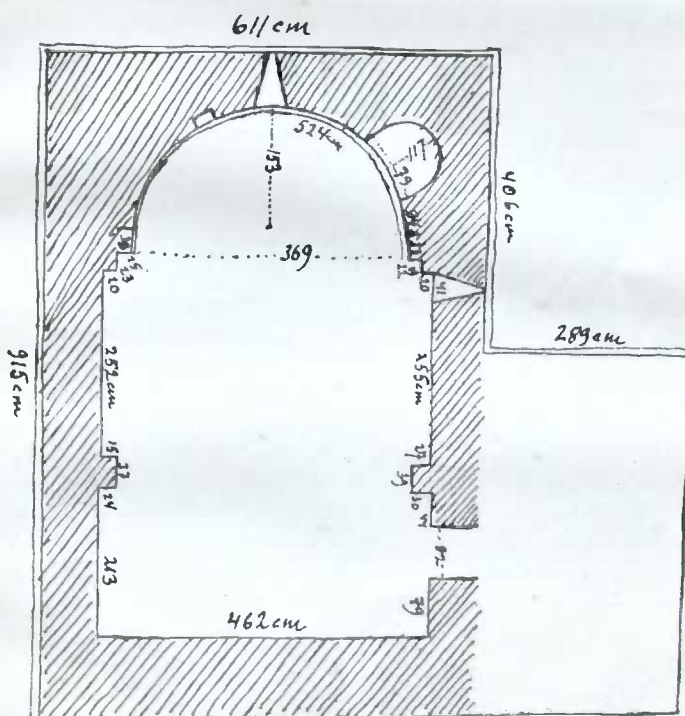
«Какъ рѣзко ни отличались отъ нашихъ его убѣжденія и направленіе, какъ далеко ни отстоялъ отъ насъ тотъ станъ, къ которому онъ принадлежалъ и съ которымъ «Мышакъ» имѣлъ часто полемику, полемику идей и взглядовъ, нельзя было не относиться къ нему съ уваженіемъ, ибо это была пластично законченная личность съ подготовкой и съ образованіемъ, и у армянской церкви подобныхъ ему служителей весьма мало».

Я же съ своей стороны, при всѣхъ уже научныхъ расхожденіяхъ нашихъ въ отношеніи историко-культурной конструкціи древне-армянской жизни, не могу не выразить самаго глубокаго сожалѣнія о преждевременной гибели епископа-армениста. Изъ строя выбылъ крупный работникъ по изслѣдованію памятниковъ древне-армянской литературы, и пустота, образовавшаяся за этой убылью, порождаетъ сугубую скорбь. Помимо того, что некому замѣстить его, съ грустью надо констатировать слѣдующее: несмотря на плодотворную его арменистическую дѣятельность и исключительныя его заслуги въ исторіи армянской литературы, такъ тѣсно связанной въ прошломъ съ исторіею церкви и церковныхъ дѣятелей армянскаго народа, силы покойнаго при жизни не были достаточно использованы по несоотвѣтствію окружающихъ условій, и дни его оборвались тогда, когда мы имѣли основаніе ждать дальнѣйшаго приращенія въ нашей научной области отъ его трудовъ. Миръ его праху! Н. М.

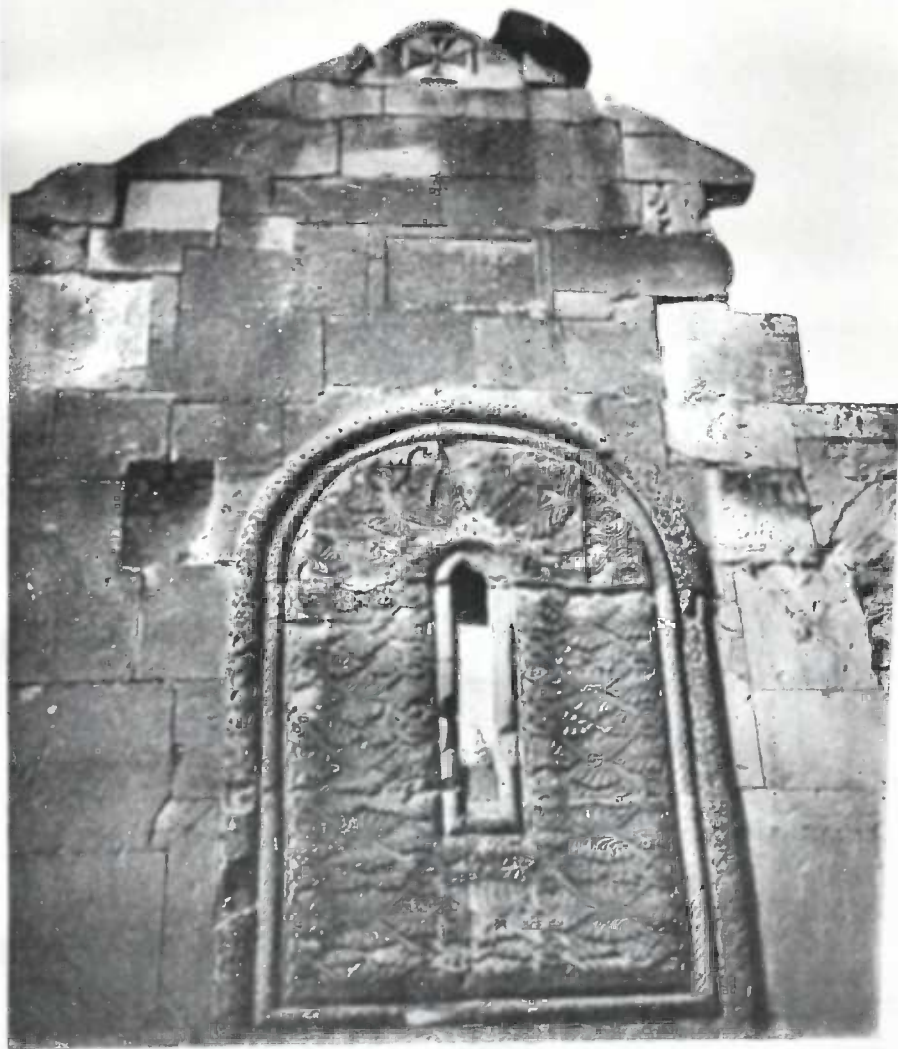
1) Վերջ հանտայ ընդհանուր սուրբ կկեղծեցող ժողովրդիս եւ ո. հոգեկիր հարցն մերոց դաւանութեանց յաւարտ Վոմբառու կաթողիկոսի համահաւարեալ, Եժմ. 1914, стр. СХХVIII—436.



1. Общій видъ церкви (къ стр. 180).



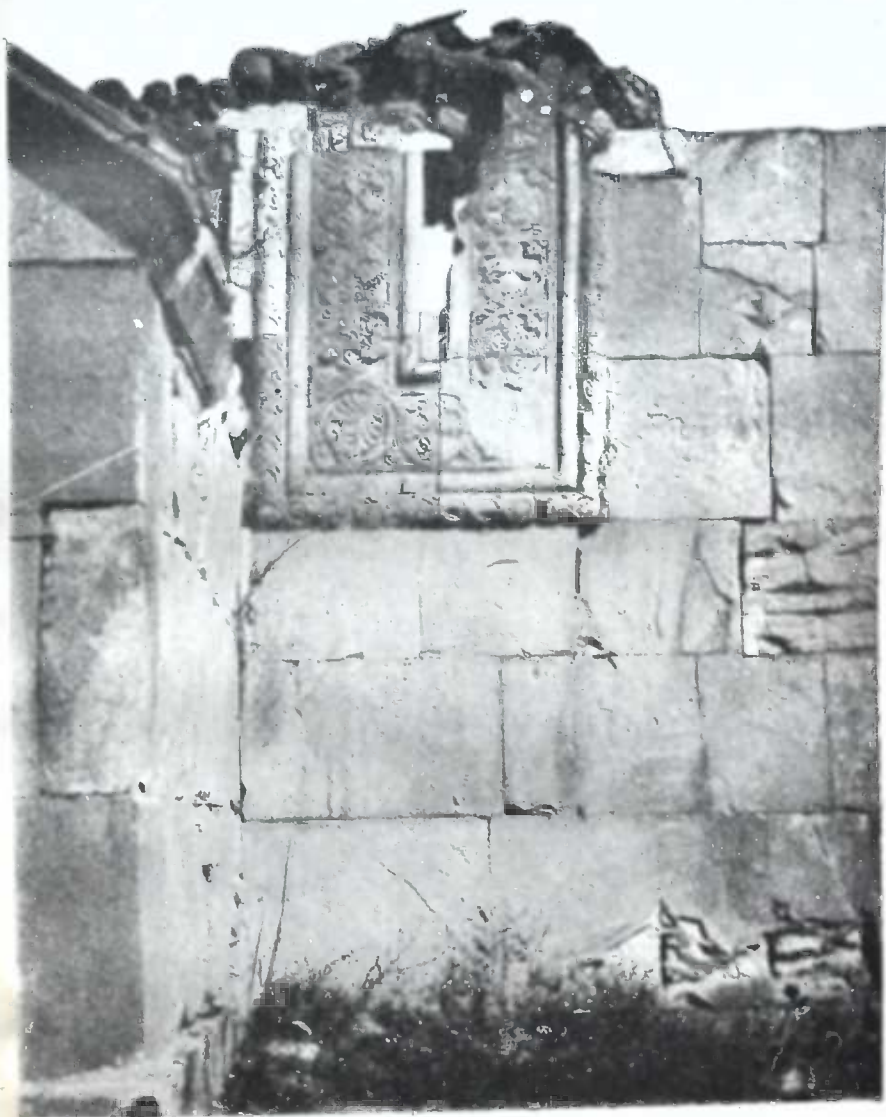
2. Планъ церкви (къ стр. 181).



Окно въ восточной стѣнѣ церкви (къ стр. 181, 187).

СВЯТЫХЪ СЛАВЯНОСЛОВИТЕЛЕЙ
СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪ СВЯТЫХЪ
СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪ СВЯТЫХЪ
СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪ СВЯТЫХЪ

Индисъ на восточной стѣнѣ церкви надъ окномъ (съ стр. 181, 184).



Окно въ южной стѣнѣ церкви (къ стр. 181).



2. Алтарное окно церкви (къ стр. 182).



Алтарная преграда церкви (къ стр. 188).



1. Общій видъ моста (къ стр. 191).



2. Въездъ на мостъ со стороны желѣзной дороги (къ стр. 191).

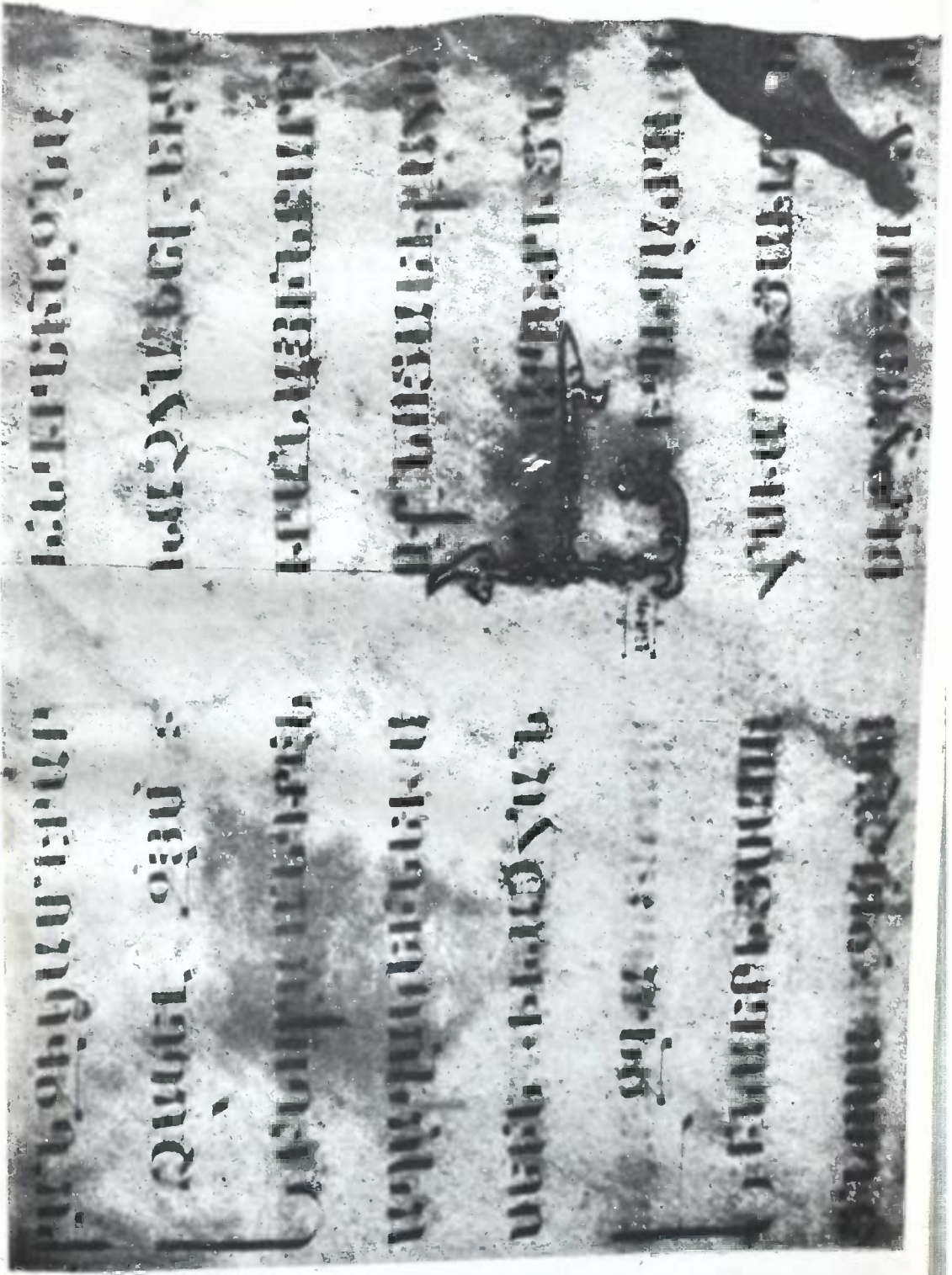


1. Надпись на мосту (къ стр. 191).

Н. М. Изъ памятниковъ Джульфинскаго кладбища.



2. Верхъ крестнаго камня (къ стр. 198).



NE	Notices et extraits des manuscrits.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
NE	Νέα Σιών.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OA	Orientalisches Archiv.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
OCh	Oriens Christianus.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PG	Patrologia graeca	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PL	Patrologia latina	BB	Богословскій Вѣстникъ.
Phil	Philologus.	BBp	Византийскій Временникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ЖМППр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RA	Revue archéologique.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAfr	Revue africaine.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Комиссіи.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ИАН	Изв. Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RB	Revue biblique.	ИРАрхИстЖИ	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RE	Revue Égyptologique.	МАК	Матеріалы по Археологій Кавказа.
REG	Revue des études grecques.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RG	Revue de géographie.	СМК	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RH	Revue historique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологій, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТрКА	Труды Киевской Духовной Академіи.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	XB	Христіанскій Востокъ.
RL	Revue linguistique.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RO	Roma e l'Oriente.	Ա	Անասիր.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ԱԲ	Արարատ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ԱՀ	Աղբաղբաղան Հանդէս.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԲԳ	Բաղմալէպ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	Գա	Գեղարուեստ.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրհայ.
RTP	Revue des traditions populaires.		
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Декабрь, 1915 годъ.

Исрѣдѣнный Секретарь, Академикъ С. Ольденбургъ.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предполагено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Фаустъ Византійскій, какъ историкъ.

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифл. Церк. Музея (окончаніе).

Прот. К. Келидзе, Житіе Агаангела, католикоса Дамасскаго.

Марръ, Н. Я. Забѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ. §§ 47 сл.

Орбели, І. А. Армянскій серебряный ковшъ XVI вѣка.

Издаіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цѣна 1 руб. 35 коп.; — Prix 1 rbl. 35 cop.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и у ея комиссіонеровъ:
И. И. Глазунова и Н. Л. Риннера въ Петроградѣ, Н. П. Нарбаснинова въ Петроградѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,
Н. Я. Оглоблина въ Петроградѣ и Кіевѣ, Н. Ниммеля въ Ригѣ, Люзанѣ и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

I. Glazounof et C. Ricker à Petrograd, N. Karbasnikof à Petrograd, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Ogloblin
à Petrograd et Kiev, N. Kymmel à Riga, Luzac & Cie à Londres.